



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2166

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in December 2001  
Nos. 37819 to 37923*

**No. 37819. Colombia:**

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. 30 October 1937 ..... 3

**No. 37820. International Fund for Agricultural Development and Mali:**

- Loan Agreement (Development Fund Program for the Region of the Sahel (FODESA)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 February 1999 ..... 5

**No. 37821. International Fund for Agricultural Development and Gabon:**

- Loan Agreement (Support Project to Peasant Women) between the Gabonese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 September 1996 ..... 7

**No. 37822. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:**

- Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 July 1997 ..... 9

<b>No. 37823. International Fndd for Agricultnral Development and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Loan Agreement (Xieng Khouang Agricultural Development Project - Phase II) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 January 1999 .....	11
<b>No. 37824. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:</b>	
Loan Agreement (Matale Regional Economic Advancement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 March 1999 .....	13
<b>No. 37825. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement (Barani Village Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 May 1999 .....	15
<b>No. 37826. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:</b>	
Loan Agreement (Smallholder Irrigation Support Programme) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 February 1999 .....	17
<b>No. 37827. International Fund for Agricultural Development and Kyrgyzstan:</b>	
Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 July 1998 ....	19
<b>No. 37828. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:</b>	
Loan Agreement (Small Producers Technical Assistance Services Project (PROSAT)) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 August 1997 .....	21

<b>No. 37829. International Fund for Agricultural Development and Malawi:</b>	
Loan Agreement (Smallholder Flood Plains Development Programme) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 September 1998 .....	23
<b>No. 37830. Interuational Fund for Agricultural Development aud Venezuela:</b>	
Loan Agreement (Poor Rural Communities Development Project) between the Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 December 1997 .....	25
<b>No. 37831. Internatioual Fund for Agricultural Development and Burkiua Faso:</b>	
Loan Agreement (South-West Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1997 .....	27
<b>No. 37832. International Fund for Agricultural Development aud Guinea:</b>	
Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation and Support to Local Development Programme) (PRAADEL) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997 .....	29
<b>No. 37833. Interuatioual Fund for Agricultural Development and Comoros:</b>	
Loan Agreement (Pilot Agricultural Services Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997 .....	31
<b>No. 37834. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 July 1998 ..	33

**No. 37835. International Fund for Agricultural Development and Costa Rica:**

- Loan Agreement (Península de Nicoya Agricultural Development Project) between the Republic of Costa Rica and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 June 1996 ..... 35

**No. 37836. International Fund for Agricultural Development and Ghana:**

- Loan Agreement (Village Infrastructure Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997 ..... 37

**No. 37837. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:**

- Loan Agreement (Aquaculture Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1998 ..... 39

**No. 37838. International Fund for Agricultural Development and Jordan:**

- Loan Agreement (National Programme for Rangeland Rehabilitation and Development - Phase I) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 April 1998 ..... 41

**No. 37839. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:**

- Loan Agreement (Indigenous and Afro-Ecuadorian Peoples Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 September 1998 ..... 43

**No. 37840. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:**

- Loan Agreement (Ha Giang Development Project for Ethnic Minorities) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1998 ..... 45

<b>No. 37841. International Fund for Agricultural Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Argentina North-East Provinces Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 September 1997 .....	47
<b>No. 37842. International Fund for Agricultural Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement (Taourirt-Taforalt Integrated Rural Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 October 1997.....	49
<b>No. 37843. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:</b>	
Loan Agreement (Second Environment Programme Support Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 December 1997 .....	51
<b>No. 37844. International Fund for Agricultural Development and Uganda:</b>	
Loan Agreement (Vegetable Oil Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 May 1998..	53
<b>No. 37845. International Fund for Agricultural Development and Togo:</b>	
Loan Agreement (National Agricultural Services Support Project) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 January 1998 .....	55
<b>No. 37846. International Fund for Agricultural Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement (Honduras Centre-East Rural Development Project) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 June 1997 .....	57

**No. 37847. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:**

Loan Agreement ("El Quiché" Development and Reconstruction Program) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 July 1998..... 59

**No. 37848. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:**

Loan Agreement (Northern Sayabouri Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 January 1998 ..... 61

**No. 37849. International Fund for Agricultural Development and Angola:**

Loan Agreement (North Region Fisheries Communities Development Program) between the Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 24 December 1997 ..... 63

**No. 37850. International Fund for Agricultural Development and India:**

Loan Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1997 ..... 65

**No. 37851. International Fund for Agricultural Development and Egypt:**

Loan Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 30 March 1998 ..... 67

**No. 37852. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:**

Loan Agreement (South-Eastern Dry Areas Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 October 1995 ..... 69



<b>No. 37853. International Fund for Agricultural Development and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Loan Agreement (Small Farm Reconstruction and Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 December 1997 .....	71
<b>No. 37854. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:</b>	
Loan Agreement (Rural Small- and Micro-enterprises Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996 .....	73
<b>No. 37855. International Fund for Agricultural Development and India:</b>	
Loan Agreement (Rural Women's Development and Empowerment Project) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 March 1997 .....	75
<b>No. 37856. International Fund for Agricultural Development and Guinea:</b>	
Loan Agreement (Village Communities Support Project) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 February 1999 .....	77
<b>No. 37857. International Fund for Agricultural Development and Ghana:</b>	
Loan Agreement (Root and Tuber Improvement Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 1998 .....	79
<b>No. 37858. International Fund for Agricultural Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement (Village Management and Development Project (PAVD)) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 February 1998 .....	81

<b>No. 37859. International Fund for Agricultural Development and Lebanon:</b>	
Loan Agreement (Agriculture Infrastructure Development Project) between the Lebanese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 July 1997 .....	83
<b>No. 37860. International Fund for Agricultural Development and Guyana:</b>	
Loan Agreement (Poor Rural Communities Support Services Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). London, 18 April 1997 .....	85
<b>No. 37861. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:</b>	
Loan Agreement (Family Sector Livestock Development Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 September 1997 .....	87
<b>No. 37862. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement (P4K phase III) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 January 1998 .....	89
<b>No. 37863. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:</b>	
Loan Agreement (Third Rural Infrastructure Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1997 .....	91
<b>No. 37864. International Fund for Agricultural Development and Niger:</b>	
Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 June 1997..	93

<b>No. 37865. International Fund for Agricultural Development and China:</b>	
Loan Agreement (Wulin Mountains Minority Areas Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 October 1998.....	95
<b>No. 37866. International Fund for Agricultural Development and Romania:</b>	
Loan Agreement (Apuseni Development Project) between Romania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 May 1999 .....	97
<b>No. 37867. International Fund for Agricultural Development and Gambia:</b>	
Loan Agreement (The Rural Finance and Community Initiatives Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 February 1999 .....	99
<b>No. 37868. International Fund for Agricultural Development and Benin:</b>	
Loan Agreement (Microfinance and Marketing Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 July 1998 ....	101
<b>No. 37869. International Fund for Agricultural Development and Philippines:</b>	
Financing Agreement (Western Mindanao Community Initiatives Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 April 1998 .....	103
<b>No. 37870. International Fund for Agricultural Development and Belize:</b>	
Loan Agreement (Community-Initiated Agriculture and Resource Management Project) between Belize and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1999 .....	105

<b>No. 37871. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Zaghouan) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 February 1999 .....	107
<b>No. 37872. International Fund for Agricultural Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project to Fight Desertification - PAGF II) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 March 1999 .....	109
<b>No. 37873. International Fund for Agricultural Development and Burundi:</b>	
Loan Agreement (Rural Development and Rehabilitation Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 6 May 1999.....	111
<b>No. 37874. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:</b>	
Loan Agreement (Ha Tinh Rural Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 June 1999.....	113
<b>No. 37875. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:</b>	
Loan Agreement (Zanzan Rural Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 December 1998 .....	115
<b>No. 37876. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement (Ecomarkets Project) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). San José, 20 July 2000 .....	117

**No. 37877. International Development Association and Honduras:**

- Development Credit Agreement (Economic and Financial Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 24 October 2000 ..... 119

**No. 37878. International Development Association and Bolivia:**

- Development Credit Agreement (Hydrocarbon Sector Social and Environmental Management Capacity Building Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). La Paz, 13 September 2000 ..... 121

**No. 37879. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 22 June 2001 ..... 123

**No. 37880. International Development Association and Eritrea:**

- Development Credit Agreement (Cultural Assets Rehabilitation Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001 ..... 125

**No. 37881. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**

- Loan Agreement (Education Modernization Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 19 September 2000 ..... 127

**No. 37882. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**

Loan Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 21 June 2000 129

**No. 37883. International Development Association and Ghana:**

Development Credit Agreement (Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 July 2001 ..... 131

**No. 37884. International Fund for Agricultural Development and Yemen:**

Loan Agreement (Raymah Area Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). San'a, 15 December 1997 ..... 133

**No. 37885. International Fund for Agricultural Development and Nepal:**

Loan Agreement (Poverty Alleviation Project in Western Terai) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 December 1997 ..... 135

**No. 37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia:**

Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 December 1997 ..... 137

**No. 37887. International Fund for Agricultural Development and Panama:**

Loan Agreement (Coclé, Colón and Panamá Provinces Sustainable Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 March 1998 ..... 139

<b>No. 37888. International Fund for Agricultural Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement (Honduras South-West Rural Development Project - PROSOC) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 February 1999 .....	141
<b>No. 37889. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:</b>	
Loan Agreement (Agricultural Research and Extension Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 November 1998.....	143
<b>No. 37890. Interuatioual Fund for Agricultural Development and Pakistau:</b>	
Loan Agreement (Northern Areas Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1998 .....	145
<b>No. 37891. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement (Rural Development Project for Populations of the North-East (PRODERNOR)) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 November 1998.....	147
<b>No. 37892. International Bauk for Recoustruictiou and Development and Polaud:</b>	
Loan Agreement (Szczecin-Swinoujscie Seaway and Port Modernization Project - Seaway Modernization) between thc Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 15 December 2000	149
<b>No. 37893. Interuatioual Atomic Euegy Agency and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 22 November 1991 .....	151

**No. 37894. International Development Association and Zambia:**

- Development Credit Agreement (Railways Restructuring Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 November 2000 ..... 153

**No. 37895. International Development Association and Eritrea:**

- Development Credit Agreement (Emergency Reconstruction Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 December 2000 ..... 155

**No. 37896. Germany and France:**

- Administrative Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Employment and Solidarity of the French Republic on cooperation concerning the combating of undeclared work and transnational social-security benefit fraud related to employment and concerning the transnational hiring of workers (with annex). Berlin, 31 May 2001 ..... 157

**No. 37897. Spain and Ecuador:**

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000 ..... 173

**No. 37898. Spain and Peru:**

- Agreement on dual nationality between Spain and Peru. Madrid, 16 May 1959.. 175

**No. 37899. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 5 September 2001 ..... 189



<b>No. 37900. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Provincial Reform Loan -- Córdoba) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 17 July 2001 .....	191
<b>No. 37901. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Provincial Reform Adjustment Loan -- Catamarca) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 17 August 2001 .....	193
<b>No. 37902. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Provincial Reform Adjustment Loan - Santa Fe) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 5 September 2001 ....	195
<b>No. 37903. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement (Land-Based Poverty Alleviation Project I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 July 2001 .....	197
<b>No. 37904. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement (Public Financial Management Project II) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 18 April 2001 .....	199

**No. 37905. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:**

Loan Agreement (Global Distance Learning Network Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Santo Domingo, 31 October 2000... 201

**No. 37906. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:**

Loan Agreement (Rural and Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 11 April 2001 ..... 203

**No. 37907. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

Loan Agreement (Second Basic Education Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Panama City, 24 January 2001 ..... 205

**No. 37908. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2001 ..... 207

**No. 37909. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Health Reform Program - First Phase: Mother and Child Insurance and Decentralization of Health Services) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Lima, 3 April 2001 ..... 209

<b>No. 37910. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 September 2001 .....	211
<b>No. 37911. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:</b>	
Loan Agreement (Public Services Modernization Technical Assistance Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Montevideo, 22 August 2001 .....	213
<b>No. 37912. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:</b>	
Loan Agreement (Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2001 .....	215
<b>No. 37913. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 May 2001 .....	217
<b>No. 37914. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Development Credit Agreement (Agricultural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 July 2001 .....	219

**No. 37915. International Development Association and Guinea:**

Development Credit Agreement (Education for All Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 August 2001..... 221

**No. 37916. International Development Association and Pakistan:**

Development Credit Agreement (NWFP On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 28 August 2001 ..... 223

**No. 37917. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:**

Loan Agreement (First Municipal Infrastructure Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beirut, 27 June 2000 ..... 225

**No. 37918. International Development Association and Ghana:**

Development Credit Agreement (Agricultural Services Subsector Investment Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 July 2001 ..... 227

**No. 37919. International Development Association and Kenya:**

Development Credit Agreement (Public Sector Management Technical Assistance Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2001 ..... 229

**No. 37920. International Development Association and Kenya:**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Disaster Response Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 October 2000..... 231

**No. 37921. Belgium and Cooperation Council for the Arab States of the Gulf:**  
Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (with exchange of letters of 5 May 1993). Brussels, 11 May 1993 ..... 233

**No. 37922. Belgium and African, Caribbean and Pacific Group of States:**  
Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the African, Caribbean and Pacific Group of States (with exchanges of letters). Brussels, 26 April 1993 ..... 263

**No. 37923. Multilateral:**  
Agreement on cooperation in connection with the Ibero-American Conference (with annex). San Carlos de Bariloche, 15 October 1995 ..... 305



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2001  
N<sup>os</sup> 37819 à 37923*

**N<sup>o</sup> 37819. Colombie :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. 30 octobre 1937 3

**N<sup>o</sup> 37820. Fonds international de développement agricole et Mali :**

Accord de prêt (Programme Fonds de développement en zone sahéenne (FODESA)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 février 1999 ..... 5

**N<sup>o</sup> 37821. Fonds international de développement agricole et Gabon :**

Accord de prêt (Projet d'appui aux femmes rurales) entre la République gabonaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 septembre 1996 7

**N<sup>o</sup> 37822. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :**

Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 juillet 1997..... 9

**N° 37823. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Xieng Khouang - Phase II) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 janvier 1999 ..... 11

**N° 37824. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :**

Accord de prêt (Projet de progrès économique régional de Matale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 mars 1999 ..... 13

**N° 37825. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**

Accord de prêt (Projet de développement du village Barani) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 mai 1999 ..... 15

**N° 37826. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :**

Accord de prêt (Programme d'appui à l'irrigation dans les petites exploitations agricoles) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 février 1999 ..... 17

**N° 37827. Fonds international de développement agricole et Kirghizistan :**

Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 juillet 1998 ..... 19

**N° 37828. Fonds international de développement agricole et Bolivie :**

Accord de prêt (Projet de services d'assistance technique aux petits agriculteurs (PROSAT)) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 août 1997 ..... 21



**N° 37829. Fonds international de développement agricole et Malawi :**

Accord de prêt (Programme de développement des petites exploitations des plaines inondées) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 septembre 1998..... 23

**N° 37830. Fonds international de développement agricole et Venezuela :**

Accord de prêt (Projet de développement des communautés rurales pauvres) entre la République de Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 décembre 1997 ..... 25

**N° 37831. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :**

Accord de prêt (Projet de développement rural du Sud-Ouest) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1997..... 27

**N° 37832. Fonds international de développement agricole et Guinée :**

Accord de prêt (Programme de réhabilitation agricole et d'appui au développement local au Fouta Djallon) (PRAADEL) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997 ..... 29

**N° 37833. Fonds international de développement agricole et Comores :**

Accord de prêt (Projet pilote relatif aux services agricoles) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997 ..... 31

**N° 37834. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :**

Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 juillet 1998 ..... 33

<b>N° 37835. Fonds international de développement agricole et Costa Rica :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement agricole de la Péninsule de Nicoya) entre la République de Costa Rica et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juin 1996.....	35
<b>N° 37836. Fonds international de développement agricole et Ghana :</b>	
Accord de prêt (Projet d'infrastructure villageoise) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997 .....	37
<b>N° 37837. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement de l'aquaculture) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1998 .....	39
<b>N° 37838. Fonds international de développement agricole et Jordanie :</b>	
Accord de prêt (Programme national pour la réhabilitation et le développement des pâturages - phase I) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 avril 1998.....	41
<b>N° 37839. Fonds international de développement agricole et Équateur :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement pour les populations indigènes et afro-équatoriennes) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 septembre 1998.....	43
<b>N° 37840. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement pour les minorités ethniques de Ha Giang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1998 .....	45

**N° 37841. Fonds international de développement agricole et Argentine :**

- Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 septembre 1997 ..... 47

**N° 37842. Fonds international de développement agricole et Maroc :**

- Accord de prêt (Projet de développement rural intégré Taourirt-Taforalt) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 6 octobre 1997.. 49

**N° 37843. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**

- Accord de prêt (Deuxième projet d'appui au programme de l'environnement) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 décembre 1997 ..... 51

**N° 37844. Fonds international de développement agricole et Ouganda :**

- Accord de prêt (Projet de développement de l'huile végétale) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 mai 1998 ..... 53

**N° 37845. Fonds international de développement agricole et Togo :**

- Accord de prêt (Projet national d'appui aux services agricoles) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 janvier 1998. 55

**N° 37846. Fonds international de développement agricole et Honduras :**

- Accord de prêt (Projet de développement rural dans le centre-est du Honduras) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juin 1997..... 57

- N° 37847. Fonds international de développement agricole et Guatemala :**
- Accord de prêt (Programme de développement et de reconstruction d'"El Quiché") entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 6 juillet 1998..... 59
- N° 37848. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**
- Accord de prêt (Projet de développement rural du nord de Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 janvier 1998..... 61
- N° 37849. Fonds international de développement agricole et Angola :**
- Accord de prêt (Programme de développement des communautés de pêche dans la Région du Nord) entre la République d'Angola et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 24 décembre 1997..... 63
- N° 37850. Fonds international de développement agricole et Inde :**
- Accord de prêt (Projet de gestion des ressources communautaires de la région du nord-est pour les régions montagneuses) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1997..... 65
- N° 37851. Fonds international de développement agricole et Égypte :**
- Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres du delta de l'Est) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 30 mars 1998 ..... 67
- N° 37852. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :**
- Accord de prêt (Projet relatif aux régions arides du Sud-Est) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995 69

<b>N° 37853. Fonds international de développement agricole et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement des petites exploitations agricoles) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 décembre 1997.....	71
<b>N° 37854. Fonds international de développement agricole et Rwanda :</b>	
Accord de prêt (Projet pour la promotion des petites et micro-entreprises rurales) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996 .....	73
<b>N° 37855. Fonds international de développement agricole et Inde :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement et d'autonomisation des femmes dans les régions rurales) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 mars 1997 .....	75
<b>N° 37856. Fonds international de développement agricole et Guinée :</b>	
Accord de prêt (Projet d'appui aux communautés villageoises) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 février 1999 .	77
<b>N° 37857. Fonds international de développement agricole et Ghana :</b>	
Accord de prêt (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 février 1998.....	79
<b>N° 37858. Fonds international de développement agricole et Sénégal :</b>	
Accord de prêt (Projet d'aménagement et de développement villageois (PAVD)) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 février 1998.....	81

**N° 37859. Fonds international de développement agricole et Liban :**

Accord de prêt (Projet de développement de l'infrastructure agricole) ente la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juillet 1997... 83

**N° 37860. Fonds international de développement agricole et Guyana :**

Accord de prêt (Projet de services d'appui aux communautés rurales pauvres) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Londres, 18 avril 1997 ..... 85

**N° 37861. Fonds international de développement agricole et Mozambique :**

Accord de prêt (Programme de développement de l'élevage dans les secteurs familiaux) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 septembre 1997 ..... 87

**N° 37862. Fonds international de développement agricole et Indonésie :**

Accord de prêt (P4K phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 janvier 1998 ..... 89

**N° 37863. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**

Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement de l'infrastructure rurale) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1997..... 91

**N° 37864. Fonds international de développement agricole et Niger :**

Accord de prêt (Programme spécial national - Phase II) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juin 1997..... 93

**N° 37865. Fonds international de développement agricole et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement des régions minoritaires des montagnes de Wulin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 octobre 1998 ..... 95

**N° 37866. Fonds international de développement agricole et Roumanie :**

Accord de prêt (Projet de développement d'Apuseni) entre la Roumanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 mai 1999 ..... 97

**N° 37867. Fonds international de développement agricole et Gambie :**

Accord de prêt (Projet des finances rurales et des initiatives communautaires) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 février 1999 ..... 99

**N° 37868. Fonds international de développement agricole et Bénin :**

Accord de prêt (Projet de micro-finance et commercialisation) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 juillet 1998..... 101

**N° 37869. Fonds international de développement agricole et Philippines :**

Accord de financement (Projet d'initiatives communautaires dans l'Ouest du Mindanao) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 avril 1998..... 103

**N° 37870. Fonds international de développement agricole et Belize :**

Accord de prêt (Projet communautaire-initié de l'agriculture et de la gestion des ressources) entre le Belize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1999 ..... 105

**N° 37871. Fonds international de développement agricole et Tunisie :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré dans le Gouvernorat de Zaghouan) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 février 1999 ..... 107

**N° 37872. Fonds international de développement agricole et Sénégal :**

Accord de prêt (Projet de développement agroforestier de lutte contre la désertification - PAGF II) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 mars 1999 ..... 109

**N° 37873. Fonds international de développement agricole et Burundi :**

Accord de prêt (Programme de relance et de développement du monde rural) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 6 mai 1999 111

**N° 37874. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :**

Accord de prêt (Projet de développement rural à Ha Tinh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 juin 1999 113

**N° 37875. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :**

Accord de prêt (Projet de développement rural dans la région du Zanzan) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 décembre 1998 ..... 115

**N° 37876. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**

Accord de prêt (Projet relatif aux marchés écologiques) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). San José, 20 juillet 2000 ..... 117



**N° 37877. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion économique et financière) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 24 octobre 2000 ..... 119

**N° 37878. Association internationale de développement et Bolivie :**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion sociale et environnementale du secteur des hydrocarbures) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). La Paz, 13 septembre 2000 ..... 121

**N° 37879. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 22 juin 2001 123

**N° 37880. Association internationale de développement et Érythrée :**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des biens culturels) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001 ..... 125

**N° 37881. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**

Accord de prêt (Projet relatif à la modernisation du secteur de l'enseignement) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 19 septembre 2000..... 127

- N° 37882. Banque interuatonale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**
- Accord de prêt (Projet pour la facilitation du transport et du commerce en Europe du Sud-Est) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 21 juin 2000 ..... 129
- N° 37883. Association internationale de développement et Ghana :**
- Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté communautaire) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 juillet 2001 131
- N° 37884. Fonds international de développement agricole et Yémen :**
- Accord de prêt (Projet de développement dans la région de Raymah) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Sana'a, 15 décembre 1997 ..... 133
- N° 37885. Fonds international de développement agricole et Népal :**
- Accord de prêt (Projet de lutte contre la pauvreté au Terai-occidental) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 décembre 1997 135
- N° 37886. Fonds iuternational de développement agricole et Arménie :**
- Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 décembre 1997 137
- N° 37887. Fonds international de développement agricole et Panama :**
- Accord de prêt (Projet de développement durable des provinces de Coclé, de Colón et de Panamá) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 mars 1998 ..... 139

<b>N° 37888. Fonds international de développement agricole et Honduras :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural dans le sud-ouest du Honduras - PROSOC) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 février 1999 .....	141
<b>N° 37889. Fonds international de développement agricole et Cameroun :</b>	
Accord de prêt (Projet d'appui à la recherche et à la vulgarisation agricole) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 novembre 1998 .....	143
<b>N° 37890. Fonds international de développement agricole et Pakistan :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement dans les régions nord) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1998 .....	145
<b>N° 37891. Fonds international de développement agricole et El Salvador :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural pour les populations du nord-est (PRODERNOR)) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 novembre 1998 .....	147
<b>N° 37892. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :</b>	
Accord de prêt (Projet de modernisation de la voie maritime Szczecin-Swinoujscie et des ports qu'elle relie - Modernisation de la voie maritime) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 15 décembre 2000 .....	149

- N° 37893. Agence internationale de l'énergie atomique et République démocratique populaire lao :**
- Accord entre la République démocratique populaire lao et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 22 novembre 1991 ..... 151
- N° 37894. Association internationale de développement et Zambie :**
- Accord de crédit de développement (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 novembre 2000..... 153
- N° 37895. Association internationale de développement et Érythrée :**
- Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 décembre 2000 ..... 155
- N° 37896. Allemagne et France :**
- Arrangement administratif entre le Ministère de l'emploi et de la solidarité de la République française et le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de lutte contre le travail non déclaré et la fraude transnationale aux prestations sociales liées à une activité professionnelle et dans le domaine de la mise à disposition transnationale de travailleurs (avec annexe). Berlin, 31 mai 2001 ..... 157
- N° 37897. Espagne et Équateur :**
- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000 ..... 173
- N° 37898. Espagne et Pérou :**
- Accord relatif à la double nationalité entre l'Espagne et le Pérou. Madrid, 16 mai 1959 ..... 175

- N° 37899. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 5 septembre 2001 ..... 189
- N° 37900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Prêt à la réforme provinciale de Córdoba) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 17 juillet 2001 ..... 191
- N° 37901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la réforme provinciale de Catamarca) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 17 août 2001 ..... 193
- N° 37902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la réforme provinciale de Santa Fe) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 5 septembre 2001 ..... 195
- N° 37903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de prêt (Premier projet concernant la réduction de la pauvreté parmi la population rurale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 juillet 2001 ..... 197

**N° 37904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de prêt (Deuxième Projet concernant la gestion financière publique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 18 avril 2001 ..... 199

**N° 37905. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**

Accord de prêt (Projet relatif au réseau global d'éducation à distance) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Saint-Domingue, 31 octobre 2000..... 201

**N° 37906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les petites agglomérations rurales) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 11 avril 2001 ..... 203

**N° 37907. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de prêt (Deuxième projet d'enseignement de base) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Panama, 24 janvier 2001 ..... 205

**N° 37908. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2001 ..... 207

**N° 37909. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Programme relatif à la réforme des services de santé - Première phase : Assurance pour les mères et les enfants et décentralisation des services de santé) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Lima, 3 avril 2001 ..... 209

**N° 37910. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 septembre 2001 ..... 211

**N° 37911. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la modernisation des services publiques) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Montevideo, 22 août 2001 ..... 213

**N° 37912. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2001 ..... 215

**N° 37913. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 mai 2001..... 217

- N° 37914. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
- Accord de crédit de développement (Projet de développement agricole) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 juillet 2001 ..... 219
- N° 37915. Association internationale de développement et Guinée :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'éducation pour tous) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 août 2001 ..... 221
- N° 37916. Association internationale de développement et Pakistan :**
- Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 28 août 2001..... 223
- N° 37917. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :**
- Accord de prêt (Premier projet d'infrastructure municipale) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beyrouth, 27 juin 2000 ..... 225
- N° 37918. Association internationale de développement et Ghana :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans le sous-secteur des services agricoles) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juillet 2001. 227
- N° 37919. Association internationale de développement et Kenya :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la gestion du secteur public) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales



applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2001 .....	229
<b>N° 37920. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet pour faire face au désastre de l'HIV et du SIDA) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 octobre 2000.....	231
<b>N° 37921. Belgique et Conseil de coopération des États arabes du Golfe :</b>	
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des États arabes du Golfe (avec échange de lettres du 5 mai 1993). Bruxelles, 11 mai 1993 .....	233
<b>N° 37922. Belgique et Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique :</b>	
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (avec échanges de lettres). Bruxelles, 26 avril 1993 .....	263
<b>N° 37923. Multilatéral :</b>	
Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine (avec annexe). San Carlos de Bariloche, 15 octobre 1995 .....	305

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
December 2001  
Nos. 37819 to 37923***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 2001  
N<sup>os</sup> 37819 à 37923***



**No. 37819**

---

**Colombia**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. Geneva, 30 October 1937<sup>1</sup>**

**Entry into force: 30 October 1937**

**Authentic text: *Spanish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 5 December 2001**

See also No. A-37819 in volume 2167.

<sup>1</sup> The declaration made by Colombia under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice was deposited with the League of Nations on 30 October 1937.

---

**Colombie**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. Genève, 30 octobre 1937<sup>1</sup>**

**Entrée en vigueur : 30 octobre 1937**

**Texte authentique : *espagnol***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 5 décembre 2001**

Voir aussi no A-37819 du volume 2167.

<sup>1</sup> La déclaration faite par la Colombie en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de justice internationale a été déposée auprès de la Société des Nations le 30 octobre 1937.



**No. 37820**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Mali**

**Loan Agreement (Development Fund Program for the Region of the Sahel (FODESA)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 February 1999**

**Entry into force:** *14 October 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Mali**

**Accord de prêt (Programme Fonds de développement en zone sahélienne (FODESA)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37821**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Gabon**

**Loan Agreement (Support Project to Peasant Women) between the Gabonese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 September 1996**

**Entry into force:** *29 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Gabon**

**Accord de prêt (Projet d'appui aux femmes rurales) entre la République gabonaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37822**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Ethiopia**

**Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 July 1997**

**Entry into force:** *11 February 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Éthiopie**

**Accord de prêt (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 février 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37823

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Loan Agreement (Xieng Khouang Agricultural Development Project - Phase II) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 January 1999**

**Entry into force:** *27 April 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de prêt (Projet de développement agricole de Xieng Khonang - Phase II) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37824**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sri Lanka**

**Loan Agreement (Matale Regional Economic Advancement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 March 1999**

**Entry into force:** *15 December 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Sri Lanka**

**Accord de prêt (Projet de progrès économique régional de Matale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37825**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Barani Village Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 May 1999**

**Entry into force:** *1 September 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet de développement du village Barani) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37826**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Zimbabwe**

**Loan Agreement (Smallholder Irrigation Support Programme) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 February 1999**

**Entry into force:** *14 September 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Zimbabwe**

**Accord de prêt (Programme d'appui à l'irrigation dans les petites exploitations agricoles) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37827

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Kyrgyzstan**

**Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 July 1998**

**Entry into force:** *18 September 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Kirghizistan**

**Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37828**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bolivia**

**Loan Agreement (Small Producers Technical Assistance Services Project (PROSAT))  
between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural  
Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 August  
1997**

**Entry into force:** *30 April 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General  
Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for  
Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bolivie**

**Accord de prêt (Projet de services d'assistance technique aux petits agriculteurs  
(PROSAT)) entre la République de Bolivie et le Fonds international de  
développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5  
août 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions  
générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de  
développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37829

---

**Interuational Fund for Agricultural Development  
and  
Malawi**

**Loan Agreement (Smallholder Flood Plains Development Programme) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 September 1998**

**Entry into force:** *27 November 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Malawi**

**Accord de prêt (Programme de développement des petites exploitations des plaines inondées) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37830**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Venezuela**

**Loan Agreement (Poor Rural Communities Development Project) between the Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 December 1997**

*Entry into force: 25 June 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

*Authentic text: Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Venezuela**

**Accord de prêt (Projet de développement des communautés rurales pauvres) entre la République de Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 décembre 1997**

*Entrée en vigueur : 25 juin 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

*Texte authentique : espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37831**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Burkina Faso**

**Loan Agreement (South-West Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1997**

**Entry into force:** *12 January 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Burkina Faso**

**Accord de prêt (Projet de développement rural du Sud-Ouest) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37832**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Guinea**

**Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation and Support to Local Development Programme) (PRAADEL) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997**

**Entry into force:** *28 January 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Guinée**

**Accord de prêt (Programme de réhabilitation agricole et d'appui au développement local au Fouta Djallon) (PRAADEL) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37833**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Comoros**

**Loan Agreement (Pilot Agricultural Services Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997**

**Entry into force:** *4 March 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Comores**

**Accord de prêt (Projet pilote relatif aux services agricoles) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37834**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Syrian Arab Republic**

**Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 July 1998**

**Entry into force:** *21 December 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République arabe syrienne**

**Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37835**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Costa Rica**

**Loan Agreement (Península de Nicoya Agricultural Development Project) between the Republic of Costa Rica and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 June 1996**

**Entry into force:** *16 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Costa Rica**

**Accord de prêt (Projet de développement agricole de la Península de Nicoya) entre la République de Costa Rica et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37836**

---

**Interuational Fund for Agricultural Development  
and  
Ghana**

**Loan Agreement (Village Infrastructure Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 February 1997**

**Entry into force:** *2 April 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Ghana**

**Accord de prêt (Projet d'infrastructure villageoise) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37837**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bangladesh**

**Loan Agreement (Aquaculture Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1998**

**Entry into force:** *8 December 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bangladesh**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'aquaculture) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37838**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Jordan**

**Loan Agreement (National Programme for Rangeland Rehabilitation and Development - Phase I) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 April 1998**

**Entry into force:** *4 September 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Jordanie**

**Accord de prêt (Programme national pour la réhabilitation et le développement des pâturages - phase I) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37839**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Ecuador**

**Loan Agreement (Indigenous and Afro-Ecuadorian Peoples Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 September 1998**

**Entry into force:** *2 November 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Équateur**

**Accord de prêt (Projet de développement pour les populations indigènes et afro-équatoriennes) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37840**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Viet Nam**

**Loan Agreement (Ha Giang Development Project for Ethnic Minorities) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1998**

*Entry into force: 27 April 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Viet Nam**

**Accord de prêt (Projet de développement pour les minorités ethniques de Ha Giang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1998**

*Entrée en vigueur : 27 avril 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37841**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Argentina North-East Provinces Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 September 1997**

**Entry into force:** *15 October 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37842**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Morocco**

**Loan Agreement (Taourirt-Taforalt Integrated Rural Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 October 1997**

**Entry into force:** *16 October 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Maroc**

**Accord de prêt (Projet de développement rural intégré Taourirt-Taforalt) entre le Royaume du Maroc et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 6 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37843

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Madagascar**

**Loan Agreement (Second Environment Programme Support Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 December 1997**

**Entry into force:** *20 March 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Madagascar**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'appui au programme de l'environnement) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37844**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Uganda**

**Loan Agreement (Vegetable Oil Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 May 1998**

**Entry into force:** *10 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Ouganda**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'huile végétale) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37845**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Togo**

**Loan Agreement (National Agricultural Services Support Project) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 January 1998**

**Entry into force:** *24 November 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Togo**

**Accord de prêt (Projet national d'appui aux services agricoles) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37846**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Honduras**

**Loan Agreement (Honduras Centre-East Rural Development Project) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 June 1997**

**Entry into force:** *18 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Honduras**

**Accord de prêt (Projet de développement rural dans le centre-est du Honduras) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *18 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37847**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Gnatemala**

**Loan Agreement ("El Quiché" Development and Reconstruction Program) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 6 July 1998**

**Entry into force:** *18 December 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Gnatemala**

**Accord de prêt (Programme de développement et de reconstruction d'"El Quiché") entre la République du Gnatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septemhre 1986). Rome, 6 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37848

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Loan Agreement (Northern Sayabouri Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 January 1998**

**Entry into force:** *30 March 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de prêt (Projet de développement rural du nord de Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37849**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Angola**

**Loan Agreement (North Region Fisheries Communities Development Program) between the Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 24 December 1997**

**Entry into force:** *15 February 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Angola**

**Accord de prêt (Programme de développement des communautés de pêche dans la Région du Nord) entre la République d'Angola et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 24 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37850

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
India**

**Loan Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1997**

**Entry into force:** *23 February 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet de gestion des ressources communautaires de la région du nord-est pour les régions montagneuses) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37851**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Egypt**

**Loan Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 30 March 1998**

**Entry into force:** *25 January 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Égypte**

**Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres du delta de l'Est) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37852**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Zimbabwe**

**Loan Agreement (South-Eastern Dry Areas Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 October 1995**

**Entry into force:** *2 November 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Zimbabwe**

**Accord de prêt (Projet relatif aux régions arides du Sud-Est) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37853**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Loan Agreement (Small Farm Reconstruction and Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 December 1997**

**Entry into force:** *26 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement des petites exploitations agricoles) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37854**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Rwanda**

**Loan Agreement (Rural Small- and Micro-enterprises Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996**

**Entry into force:** *2 March 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Rwanda**

**Accord de prêt (Projet pour la promotion des petites et micro-entreprises rurales) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37855**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Rural Women's Development and Empowerment Project) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 March 1997**

**Entry into force:** *19 May 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet de développement et d'autonomisation des femmes dans les régions rurales) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37856**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Guinea**

**Loan Agreement (Village Communities Support Project) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 February 1999**

**Entry into force:** *30 November 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Guinée**

**Accord de prêt (Projet d'appui aux communautés villageoises) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37857

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Ghana**

**Loan Agreement (Root and Tuber Improvement Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 1998**

**Entry into force:** 15 January 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Ghana**

**Accord de prêt (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 février 1998**

**Entrée en vigueur :** 15 janvier 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37858**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Senegal**

**Loan Agreement (Village Management and Development Projet (PAVD)) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 February 1998**

**Entry into force:** *9 August 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Sénégal**

**Accord de prêt (Projet d'aménagement et de développement villageois (PAVD)) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 août 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37859**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lebanon**

**Loan Agreement (Agriculture Infrastructure Development Project) between the Lebanese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 July 1997**

**Entry into force:** *9 April 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Liban**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'infrastructure agricole) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37860**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Guyana**

**Loan Agreement (Poor Rural Communities Support Services Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). London, 18 April 1997**

**Entry into force:** *4 March 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Guyana**

**Accord de prêt (Projet de services d'appui aux communautés rurales pauvres) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Londres, 18 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37861**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Mozambique**

**Loan Agreement (Family Sector Livestock Development Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 September 1997**

**Entry into force:** *12 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Mozambique**

**Accord de prêt (Programme de développement de l'élevage dans les secteurs familiaux) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37862**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (P4K phase III) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 January 1998**

**Entry into force:** *9 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (P4K phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37863**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Baugladesh**

**Loan Agreement (Tbird Rural Infrastructure Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1997**

**Entry into force:** *1 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fouds international de développement agricole  
et  
Baugladesh**

**Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement de l'infrastructure rurale) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37864**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Niger**

**Loan Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 June 1997**

**Entry into force:** *27 February 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Niger**

**Accord de prêt (Programme spécial national - Phase II) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *27 février 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37865**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Wulin Mountains Minority Areas Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 October 1998**

**Entry into force:** *21 April 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de développement des régions minoritaires des montagnes de Wulin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37866**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Apuseni Development Project) between Romania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 May 1999**

**Entry into force:** *5 November 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de développement d'Apuseni) entre la Roumanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37867

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Gambia**

**Loan Agreement (The Rural Finance and Community Initiatives Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 February 1999**

**Entry into force:** *14 July 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Gambie**

**Accord de prêt (Projet des finances rurales et des initiatives communautaires) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37868**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Benin**

**Loan Agreement (Microfinance and Marketing Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 July 1998**

**Entry into force:** *4 May 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bénin**

**Accord de prêt (Projet de micro-finance et commercialisation) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37869**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Philippines**

**Financing Agreement (Western Mindanao Community Initiatives Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 April 1998**

**Entry into force:** *25 March 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Philippines**

**Accord de financement (Projet d'initiatives communautaires dans l'Ouest du Mindanao) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37870**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Belize**

**Loan Agreement (Community-Initiated Agriculture and Resource Management Project) between Belize and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1999**

**Entry into force:** *30 June 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Belize**

**Accord de prêt (Projet communautaire-initié de l'agriculture et de la gestion des ressources) entre le Belize et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37871**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Zaghouan) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 February 1999**

**Entry into force:** *14 December 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré dans le Gouvernorat de Zaghouan) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37872**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Senegal**

**Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project to Fight Desertification - PAGF II) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 March 1999**

**Entry into force:** *1 September 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Sénégal**

**Accord de prêt (Projet de développement agroforestier de lutte contre la désertification - PAGF II) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37873**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Burundi**

**Loan Agreement (Rural Development and Rehabilitation Program) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 6 May 1999**

**Entry into force:** *4 August 1999, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Burundi**

**Accord de prêt (Programme de relance et de développement du monde rural) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 6 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *4 août 1999, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37874**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Viet Nam**

**Loan Agreement (Ha Tinh Rural Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 June 1999**

**Entry into force:** *17 September 1999, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Viet Nam**

**Accord de prêt (Projet de développement rural à Ha Tinh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 1999, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37875**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Côte d'Ivoire**

**Loan Agreement (Zanzan Rural Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 December 1998**

**Entry into force:** *16 September 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de prêt (Projet de développement rural dans la région du Zanzan) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37876**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Costa Rica**

**Loan Agreement (Ecomarkets Project) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). San José, 20 July 2000**

*Entry into force: 17 April 2001 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Costa Rica**

**Accord de prêt (Projet relatif aux marchés écologiques) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). San José, 20 juillet 2000**

*Entrée en vigueur : 17 avril 2001 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37877**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Economic and Financial Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 24 October 2000**

**Entry into force:** *3 April 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 7 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Associatiou internationale de développement  
et  
Houduras**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion économique et financière) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 24 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 7 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37878**

---

**International Development Association  
and  
Bolivia**

**Development Credit Agreement (Hydrocarbon Sector Social and Environmental Management Capacity Building Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). La Paz, 13 September 2000**

**Entry into force:** *2 April 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 7 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bolivie**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion sociale et environnementale du secteur des hydrocarbures) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). La Paz, 13 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 7 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37879**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 22 June 2001**

*Entry into force: 22 June 2001 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 December 2001***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 22 juin 2001**

*Entrée en vigueur : 22 juin 2001 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 décembre 2001***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37880**

---

**International Development Association  
and  
Eritrea**

**Development Credit Agreement (Cultural Assets Rehabilitation Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001**

**Entry into force:** *5 October 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 7 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Érythrée**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des biens culturels) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 7 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37881**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Education Modernization Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 19 September 2000**

**Entry into force:** *10 January 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Projet relatif à la modernisation du secteur de l'enseignement) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 19 septembre 2000**

**Eutrée en vigueur :** *10 janvier 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37882

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 21 June 2000**

**Entry into force:** *29 November 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Projet pour la facilitation du transport et du commerce en Europe du Sud-Est) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 21 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37883**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Community-Based Poverty Reduction Project)  
between the Republic of Ghana and the International Development Association  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).  
Washington, 27 July 2001**

**Entry into force:** *23 October 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 7 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté  
communautaire) entre la République du Ghana et l'Association internationale de  
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de  
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2  
décembre 1997). Washington, 27 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale  
de développement, 7 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37884**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Yemen**

**Loan Agreement (Raymah Area Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). San'a, 15 December 1997**

**Entry into force:** *10 July 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Yémen**

**Accord de prêt (Projet de développement dans la région de Raymah) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Sana'a, 15 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37885

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Nepal**

**Loan Agreement (Poverty Alleviation Project in Western Terai) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 December 1997**

**Entry into force:** 10 March 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Népal**

**Accord de prêt (Projet de lutte contre la pauvreté au Terai-occidental) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** 10 mars 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37886**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Armenia**

**Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 December 1997**

**Entry into force:** *14 April 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Arménie**

**Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37887**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Coclé, Colón and Panamá Provinces Sustainable Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 March 1998**

**Entry into force:** *30 October 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet de développement durable des provinces de Coclé, de Colón et de Panamá) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37888**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Honduras**

**Loan Agreement (Honduras South-West Rural Development Project - PROSOC) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 February 1999**

**Entry into force:** *30 June 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Honduras**

**Accord de prêt (Projet de développement rural dans le sud-ouest du Honduras - PROSOC) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37889**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Cameroon**

**Loan Agreement (Agricultural Research and Extension Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fuud dated 19 September 1986). Rome, 11 November 1998**

**Entry into force:** *9 June 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Cameroun**

**Accord de prêt (Projet d'appui à la recherche et à la vulgarisation agricole) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37890**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Northern Areas Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 May 1998**

**Entry into force:** *11 September 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet de développement dans les régions nord) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1998, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37891**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
El Salvador**

**Loan Agreement (Rural Development Project for Populations of the North-East (PRODERNOR)) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 25 November 1998**

*Entry into force: 21 May 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
El Salvador**

**Accord de prêt (Projet de développement rural pour les populations du nord-est (PRODERNOR)) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 25 novembre 1998**

*Entrée en vigueur : 21 mai 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37892**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Szczecin-Swinoujscie Seaway and Port Modernization Project - Seaway Modernization) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 15 December 2000**

**Entry into force:** *14 March 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque interuationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Projet de modernisation de la voie maritime Szczecin- Swinoujscie et des ports qu'elle relie - Modernisation de la voie maritime) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 15 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37893**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 22 November 1991**

**Entry into force:** *5 April 2001, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 4 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre la République démocratique populaire lao et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 22 novembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2001, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37894**

---

**International Development Association  
and  
Zambia**

**Development Credit Agreement (Railways Restructuring Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 November 2000**

**Entry into force:** *22 December 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zambie**

**Accord de crédit de développement (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37895**

---

**International Development Association  
and  
Eritrea**

**Development Credit Agreement (Emergency Reconstruction Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 December 2000**

**Entry into force:** *12 December 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 7 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Érythrée**

**Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 7 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37896**

---

**Germany  
and  
France**

**Administrative Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Employment and Solidarity of the French Republic on cooperation concerning the combating of undeclared work and transnational social security benefit fraud related to employment, and concerning the transnational hiring of workers (with annex). Berlin, 31 May 2001**

**Entry into force:** *31 May 2001 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *French and German*

**Authentic text (annex):** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 December 2001*

---

**Allemagne  
et  
France**

**Arrangement administratif entre le Ministère de l'emploi et de la solidarité de la République française et le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de lutte contre le travail non déclaré et la fraude transnationale aux prestations sociales liées à une activité professionnelle et dans le domaine de la mise à disposition transnationale de travailleurs (avec annexe). Berlin, 31 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2001 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Texte authentique (annexe) :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 décembre 2001*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE LE MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE LA SOLIDARITÉ DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAVAIL NON DÉCLARÉ ET LA FRAUDE TRANSNATIONALE AUX PRESTATIONS SOCIALES LIÉES À UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE ET DANS LE DOMAINE DE LA MISE À DISPOSITION TRANSNATIONALE DE TRAVAILLEURS

Le ministère de l'emploi et de la solidarité,

Le ministère fédéral du travail et des affaires sociales,

Désireux de mettre en oeuvre la résolution du 22 avril 1999 du conseil et des représentants des gouvernements des États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, "relative à un code de bonne conduite pour une meilleure coopération entre les autorités des États membres en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale, et le travail non déclaré et concernant la mise à disposition transnationale de travailleurs" ;

Prenant en compte les dispositifs d'entraide ou de coopération entre les services et les organismes compétents des deux États déjà respectivement prévus par le règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et la directive 96/71/CE du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services ;

Prenant également en compte les dispositions de la directive 95/46 CE du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ;

Estimant tout autant qu'il importe de renforcer et d'améliorer l'efficacité de cette coopération et, à cet effet, de préciser les conditions dans lesquelles les services et organismes compétents sont amenés à se concerter, la nature des informations qu'ils peuvent échanger et se transmettre ainsi que les modalités selon lesquelles ils procèdent à ces échanges ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er : Objet de l'arrangement*

Le présent arrangement a pour objet d'organiser une meilleure coopération entre les autorités des parties contractantes dans les matières suivantes :

- lutte contre la fraude transnationale aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale liées à une activité professionnelle et d'assurance chômage ;



- lutte contre le travail non déclaré ;
- mise à disposition transnationale de travailleurs.

La définition du travail non déclaré, de la mise à disposition transnationale de travailleurs et de la fraude aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale, est celle que prévoit la législation de chacune des parties contractantes.

*Article 2 : Champ d'application territoriale de l'arrangement*

1. Le présent arrangement s'applique à tous les départements européens et d'outre-mer de la République française.
2. Pour la République fédérale d'Allemagne, le présent arrangement s'applique à l'ensemble du territoire.

*Article 3 : Détermination des services de contrôle compétents*

1. Pour la République française, le présent arrangement s'applique aux services déconcentrés du ministère chargé du travail compétents pour le contrôle de la recherche d'emploi et à l'ensemble des agents de contrôle dans leurs missions d'inspection auxquels sont transmises, conformément aux normes en vigueur, les informations relatives aux prestations sociales.
2. Pour la République fédérale d'Allemagne, le présent arrangement s'applique aux services de l'office fédéral de l'emploi auxquels sont transmises, conformément aux normes en vigueur, les informations relatives aux prestations sociales.

*Article 4 : Niveaux de la coopération*

1. La coopération administrative et les échanges d'information se font au niveau des services visés à l'article 3.

Pour la République française, la direction régionale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle d'Alsace est compétente pour l'ensemble du champ d'application du présent arrangement, à l'exception de la Moselle.

La direction départementale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle de Moselle est compétente pour les informations relevant de son département.

Pour la République fédérale d'Allemagne, le Landesarbeitsamt de la Rhénanie-Palatinat-Sarre est compétent pour l'ensemble du champ d'application du présent arrangement.

2. Il appartient aux services visés à l'article 3 de référer à leur autorité centrale de toute information d'une gravité ou d'une importance particulière relative à l'application du présent arrangement.

3. Les ministères s'informent directement et régulièrement des modifications essentielles des dispositions législatives et réglementaires intervenant dans le domaine d'application du présent arrangement.

*Article 5 : Coordination*

1. Des groupes de coordination transfrontaliers pourront être constitués en tant que de besoin au niveau régional pour examiner les problèmes non résolus au niveau local ou répondre aux questions d'application des textes, afin de mettre en oeuvre la coopération comme le prévoit le présent arrangement.

Ces groupes veilleront à faire en sorte que les faits punissables transfrontaliers les plus importants soient examinés en vue de mettre en place des actions de prévention et de faciliter la constatation des infractions dans chacun des pays des parties contractantes.

2. Les administrations partenaires pourront échanger des collaborateurs en tant qu'observateurs.

*Article 6 : Les échanges d'informations à la demande d'un service de contrôle*

En tant que de besoin, les informations suivantes peuvent être échangées :

1. En ce qui concerne les entreprises :
  - immatriculation et date d'inscription au répertoire des métiers ou au registre du commerce ;
  - numéro d'identification de l'entreprise ;
  - numéro d'affiliation aux unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales (URSSAF) ;
  - réalité de l'activité ;
  - identité du responsable de l'entreprise (état civil et adresse) ;
  - garantie financière, telle que prévue par la législation de chaque partie contractante pour les entreprises de travail temporaire ;
  - contrat liant l'entrepreneur et le sous-traitant.
2. En ce qui concerne le salarié :
  - nom, et nom d'usage le cas échéant ;
  - prénoms ;
  - date et lieu de naissance ;
  - nationalité ;
  - adresse ;
  - situation familiale ;
  - nature de l'occupation constatée ;
  - périodes d'emplois : date de début et fin de travail ;
  - durée hebdomadaire du travail ;
  - montant du salaire ;
  - nature et étendue des prestations sociales concernées ;
  - date de déclaration d'embauche à l'organisme social compétent.

3. En ce qui concerne d'autres aspects :

- des données relatives aux demandeurs d'emplois qui bénéficient de prestations ;
- les informations concernant les salariés engagés par des entreprises ayant leur siège sur le territoire de l'une des parties contractantes et effectuant des prestations de service sur le territoire de l'autre partie contractante ;
  - la liste des entreprises de travail temporaire installées sur le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante ;
  - les avis d'autorisation de mise à disposition de travailleurs ainsi que la prolongation de ces autorisations accordées aux entreprises de travail temporaire.

*Article 7 : Information réciproque sur les suites données aux procédures*

Conformément au droit interne qui leur est applicable, les services de contrôle visés à l'article 3 s'informent mutuellement et à intervalles réguliers :

- des faits punissables constatés ;
- des amendes ou autres sanctions et des pénalités ou autres mesures administratives, applicables aux faits constatés ;
- des suites judiciaires et administratives données.

*Article 8 : Protection des données*

1. Les informations et les documents transmis sont soumis au régime de protection des données issu notamment de la directive mentionnée dans le préambule.

2. Les données ne peuvent être utilisées par les services demandeurs que dans les conditions prévues par l'article 84 alinéa 5 du règlement CEE 1408/71 ;

3. Les informations visées aux articles 6, 7 et 8, paragraphe 4, ne sont échangées que conformément aux dispositions du droit interne. Pour la République française, les dispositions s'appliquent selon les modifications prévues à l'annexe du présent arrangement en ce qui concerne l'obligation de discrétion professionnelle.

4. Dans les cas d'emploi d'étrangers sans titre de travail un questionnaire est échangé entre les services compétents.

*Article 9 : Contrôle de la validité des documents*

Les parties contractantes se prêtent assistance conformément à leur droit interne pour déterminer la validité des documents sociaux et de travail remis par les employeurs ou les salariés lors d'un contrôle.

*Article 10 : Commission mixte*

Une commission mixte composée de représentants des services centraux et locaux du ministère chargé du travail de la République française et du ministère fédéral du travail et des affaires sociales et de l'office fédéral de l'emploi de la République fédérale d'Allemagne

se réunit en tant que de besoin et au moins une fois par an afin d'évaluer les résultats obtenus et de traiter de toute question d'interprétation ou d'application de l'arrangement. La commission peut inviter des représentants d'institutions ou organismes relevant tant des parties contractantes que d'autres institutions et Etats membres de l'Union européenne intéressés à la réalisation des objectifs de l'arrangement à participer à ses travaux.

*Article 11 : Entrée en vigueur de l'arrangement*

Le présent arrangement administratif entre en vigueur le jour de sa signature.

*Article 12 : Dénonciation de l'arrangement*

Le présent arrangement est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des parties contractantes, au moyen d'une notification écrite à l'autre partie contractante. Cette dénonciation prend effet trois mois après sa notification.

Fait à Berlin, le 31 mai 2001.

En deux exemplaires originaux chacun en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le ministère de l'emploi et de la solidarité  
de la République française :

ELISABETH GUIGOU  
Ministre de l'emploi et de la solidarité

Pour le ministère fédéral du travail et des affaires sociales  
de la République fédérale d'Allemagne :

WALTER RIESTER

ANNEXE

Pour l'application du présent arrangement, le ministre français chargé du travail lève l'obligation de discrétion professionnelle prévue par l'article 26 de la loi no 83-634 du 13 juillet 1983 portant statut général des fonctionnaires.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Verwaltungsvereinbarung  
zwischen dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerium für Beschäftigung und Solidarität  
der Französischen Republik  
über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von nicht  
angemeldeter Erwerbstätigkeit und des grenzüberschreitenden Missbrauchs  
bei mit einer Erwerbstätigkeit verbundenen Sozialleistungen  
sowie auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Leiharbeit

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Ministerium für Beschäftigung und Solidarität  
der Französischen Republik –

in dem Wunsch, die Entschließung des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union vom 22. April 1999 über einen „Verhaltenskodex für die Verbesserung der Zusammenarbeit der Behörden der Mitgliedstaaten bei der Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Leistungen und Beiträgen der sozialen Sicherheit und von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit sowie bei grenzüberschreitender Leiharbeit“ umzusetzen,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen über die gegenseitige Amtshilfe und die Zusammenarbeit zwischen den zuständi-

gen Stellen und Einrichtungen der beiden Staaten, die bereits durch die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbstständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und durch die Richtlinie 96/71/EG vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen vorgesehen sind,

ferner unter Berücksichtigung der Richtlinie 95/46/EG vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr,

in der Auffassung, dass es gleichwohl von Bedeutung ist, die Effizienz dieser Zusammenarbeit zu verstärken und zu verbessern, und dass zu diesem Zweck die Voraussetzungen, unter denen die zuständigen Stellen und Einrichtungen Veranlassung

haben, sich abzustimmen, die Art der Informationen, die sie austauschen und sich gegenseitig übermitteln können, sowie die Modalitäten, nach denen sie diesen Austausch vornehmen. zu präzisieren sind -

sind wie folgt Übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Zweck der Vereinbarung

Zweck dieser Vereinbarung ist es, eine verbesserte Zusammenarbeit zwischen den Behörden der Vertragsparteien auf den folgenden Gebieten zu organisieren:

- Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Beiträgen und Leistungen der sozialen Sicherheit, die mit einer Erwerbstätigkeit verbunden sind, und der Arbeitslosenversicherung,
- Bekämpfung der nicht angemeldeten Erwerbstätigkeit,
- grenzüberschreitende Leiharbeit.

Der Begriff der nicht angemeldeten Erwerbstätigkeit, der grenzüberschreitenden Leiharbeit und des Missbrauchs bei Leistungen und Beiträgen der sozialen Sicherheit bestimmt sich nach dem Recht der jeweiligen Vertragspartei.

#### Artikel 2

##### Räumlicher Geltungsbereich der Vereinbarung

(1) Diese Vereinbarung gilt für alle europäischen und überseeischen Departements der Französischen Republik.

(2) Für die Bundesrepublik Deutschland gilt diese Vereinbarung für das gesamte Hoheitsgebiet.

#### Artikel 3

##### Bestimmung der zuständigen Kontrollbehörden

(1) Für die Französische Republik gilt diese Vereinbarung für die dezentralisierten Dienststellen des für Arbeit zuständigen Ministeriums, die für die Überwachung der Arbeitssuche zuständig sind, und für alle Aufsichtsbeamten für deren Aufgaben in der Arbeitsaufsicht, denen nach dem geltenden Recht Angaben zu Sozialversicherungsleistungen übermittelt werden.

(2) Für die Bundesrepublik Deutschland gilt diese Vereinbarung für die Dienststellen der Bundesanstalt für Arbeit, denen nach dem geltenden Recht Angaben zu Sozialversicherungsleistungen übermittelt werden.

#### Artikel 4

##### Ebene der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit der Verwaltungen und der Informationsaustausch erfolgen auf der Ebene der in Artikel 3 genannten Dienststellen.

Für die Französische Republik ist die Direction für Arbeit, Beschäftigung und Berufliche Bildung der Region Alsace für den gesamten Geltungsbereich dieser Vereinbarung mit Ausnahme des Departements Moselle zuständig.

Die Direction für Arbeit, Beschäftigung und Berufliche Bildung des Departements Moselle ist für die Informationen zuständig, die ihr Departement betreffen.

Für die Bundesrepublik Deutschland ist das Landesarbeitsamt Rheinland-Pfalz-Saarland für den gesamten Geltungsbereich dieser Vereinbarung zuständig.

(2) Es obliegt den in Artikel 3 genannten Dienststellen, ihrer zentralen Behörde alle Informationen vorzulegen, die von besonderem Gewicht oder von besonderer Bedeutung für die Anwendung dieser Vereinbarung sind.

(3) Die Ministerien unterrichten sich unmittelbar und regelmäßig über wesentliche Änderungen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die im Anwendungsbereich der Vereinbarung erfolgen.

#### Artikel 5

##### Koordinierung

(1) Soweit erforderlich können grenzüberschreitende Koordinierungsgruppen auf regionaler Ebene eingerichtet werden mit dem Ziel, die auf lokaler Ebene nicht geklärten Probleme zu erörtern oder Fragen zur Anwendung der Texte zu beantworten, um die Zusammenarbeit wie in dieser Vereinbarung vorgesehen durchzuführen.

Diese Koordinierungsgruppen sorgen dafür, dass die wichtigsten grenzüberschreitenden Verstöße behandelt werden, um präventive Maßnahmen zu treffen und die Feststellung von Zuwiderhandlungen im Land der jeweiligen Vertragspartei zu erleichtern.

(2) Die Partnerverwaltungen können Dienststete als Hospitanten austauschen.

#### Artikel 6

##### Informationsaustausch auf Ersuchen einer Kontrollbehörde

Soweit erforderlich können folgende Informationen ausgetauscht werden:

##### 1. zu den Unternehmen:

- Anmeldung und Tag der Eintragung in die Handwerksrolle oder das Handelsregister;
- Betriebsnummer;
- Mitgliedsnummer bei der Gemeinsamen Beitragsinzugsstelle der Träger der Sozialversicherung und der Familienleistungen (Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales URSSAF);
- tatsächliche Tätigkeit;
- Angaben zur Person des Verantwortlichen des Unternehmens (Personenstand und Anschrift);
- finanzielle Garantie bei Verleihunternehmen gemäß den Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei;
- Vertrag zwischen Unternehmer und Subunternehmer;

##### 2. zu den Beschäftigten:

- Name und gegebenenfalls Beinamen;
- Vornamen;
- Geburtsdatum und Geburtsort;
- Staatsangehörigkeit;
- Anschrift;
- Familienstand;
- Art der festgestellten Beschäftigung;
- Zeitraum der Beschäftigung: Tag der Aufnahme und der Beendigung der Arbeit;
- wöchentliche Arbeitszeit;
- Höhe des Arbeitsentgelts;
- Art und Umfang der in Frage stehenden Sozialleistungen;
- Tag der Meldung der Einstellung des Beschäftigten bei der zuständigen Sozialversicherungsstelle;

##### 3. zu weiteren Aspekten:

- Angaben zu den Arbeitssuchenden, die Leistungen beziehen;
- die Informationen über die Arbeitnehmer, die von Unternehmen mit Sitz im Hoheitsgebiet einer der Vertragspartei

teilen in Dienst genommen werden, welche im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Dienstleistungen erbringen;

- die Liste der Verleihunternehmen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;
- die Bescheide über die Erteilung einer Verleihertaubnis sowie die Verlängerung dieser an Verleihunternehmen erteilten Erlaubnisse.

#### Artikel 7

##### Gegenseitige Unterrichtung über den Fortgang von Verfahren

Die in Artikel 3 genannten Kontrollbehörden unterrichten sich gegenseitig in regelmäßigen Zeitabständen nach den für sie geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über

- festgestellte Verstöße,
- Geldstrafen oder andere Sanktionen und Bußgelder oder andere Verwaltungsmaßnahmen bei diesen Verstößen,
- das weitere gerichtliche und verwaltungsrechtliche Vorgehen.

#### Artikel 8

##### Datenschutz

(1) Die übermittelten Informationen und Unterlagen unterliegen den Regelungen über den Datenschutz, die insbesondere Ausfluss der in der Präambel genannten Richtlinie sind.

(2) Die Daten dürfen von den ersuchenden Stellen nur unter den in Artikel 84 Absatz 5 der Verordnung EWG 1408/71 genannten Voraussetzungen verwendet werden.

(3) Die Informationen nach Artikel 6, Artikel 7 und Artikel 8 Absatz 4 dürfen nur nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgetauscht werden. Für die Französische Republik gelten die Rechtsvorschriften gemäß der in der Anlage dieser Vereinbarung vorgesehenen Änderung hinsichtlich der Pflicht zur Amtsverschwiegenheit.

(4) Im Falle der Beschäftigung von Ausländern ohne Arbeits-erlaubnis tauschen die zuständigen Stellen untereinander einen Fragebogen aus.

#### Artikel 9

##### Prüfung der Gültigkeit der Unterlagen

Zur Feststellung der Gültigkeit der sozial- und arbeitsrechtlichen Unterlagen, die von den Arbeitgebern oder den Arbeitnehmern bei einer Kontrolle vorgelegt werden, unterstützen die Vertragsparteien einander entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 10

##### Gemischte Kommission

Eine gemischte Kommission, die sich aus Vertretern des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung und der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland und der zentralen und lokalen Dienststellen des für Arbeit zuständigen Ministeriums der Französischen Republik zusammensetzt, tritt, wenn es erforderlich ist, und mindestens einmal pro Jahr zusammen, um die erzielten Ergebnisse zu evaluieren und alle Fragen der Auslegung oder Anwendung der Vereinbarung zu behandeln. Die Kommission kann Vertreter von Trägern oder Einrichtungen sowohl der Vertragsparteien als auch anderer Einrichtungen und anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die an der Erreichung der Ziele der Vereinbarung interessiert sind, einladen, an ihren Arbeiten teilzunehmen.

#### Artikel 11

##### Inkrafttreten der Vereinbarung

Diese Verwaltungsvereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

#### Artikel 12

##### Kündigung der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder der Vertragsparteien durch eine schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei gekündigt werden. Diese Kündigung wird drei Monate nach ihrer Notifikation wirksam.

Geschehen zu Berlin am 31. Mai 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung  
der Bundesrepublik Deutschland  
Walter Riester

Für das Ministerium für Beschäftigung und Solidarität  
der Französischen Republik  
Elisabeth Guigou



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF EMPLOYMENT AND SOLIDARITY OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION CONCERNING THE COMBATING OF UNDECLARED WORK AND TRANSNATIONAL SOCIAL SECURITY BENEFIT FRAUD RELATED TO EMPLOYMENT, AND CONCERNING THE TRANSNATIONAL HIRING-OUT OF WORKERS

The Ministry of Employment and Solidarity and  
The Federal Ministry of Labour and Social Affairs,

Wishing to implement the resolution of 22 April 1999 of the Council and the representatives of the Governments of European Union member States meeting within the Council on a Code of Conduct for improved cooperation between the authorities of the member States concerning the combating of transnational social security benefit and contribution fraud, and undeclared work, and concerning the transnational hiring-out of workers;

Taking into account the arrangements for mutual assistance and cooperation between the competent services and bodies of the two States already provided for by regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community and directive 96/71/EC of 16 December 1996 concerning the posting of workers in the framework of the provision of services;

Taking into account also the provisions of directive 95/46/EC of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data;

Considering it necessary, however, to strengthen and enhance the effectiveness of such cooperation and, to that end, to specify the conditions in which the competent services and bodies are required to work together, the nature of the information that they may exchange and transmit to each other and the means by which they may conduct such exchanges;

Have agreed on the following provisions:

*Article 1: Purpose of the arrangement*

The present arrangement is designed to ensure better cooperation between the authorities of the Contracting Parties in the following areas:

Combating transnational social security benefit and contribution fraud related to employment and unemployment insurance;

Combating undeclared work;

Transnational hiring-out of workers.

The definition of undeclared work, transnational hiring-out of workers and social security benefit and contribution fraud shall be that given in the legislation of each of the Contracting Parties.

*Article 2: Territorial sphere of application of the arrangement*

1. The present arrangement shall apply to all the European and overseas departments of the French Republic.

2. For the Federal Republic of Germany, the present arrangement shall apply to the entire territory.

*Article 3: Determination of the competent supervisory services*

1. For the French Republic, the present arrangement shall apply to the decentralized services of the Ministry of Labour competent to supervise job searches and to all supervisory agents in their inspection missions to whom information concerning social benefits is transmitted, in accordance with the norms in force.

2. For the Federal Republic of Germany, the present arrangement shall apply to the services of the federal employment office to which information concerning social benefits is transmitted, in accordance with the norms in force.

*Article 4: Levels of cooperation*

1. Administrative cooperation and information exchanges shall occur at the level of the services referred to in article 3.

For the French Republic, the regional labour, employment and vocational training division of Alsace shall be competent as regards the entire sphere of application of the present arrangement, with the exception of Moselle.

The departmental labour, employment and vocational training division of Moselle shall be competent as regards information pertaining to that department.

For the Federal Republic of Germany, the Landesarbeitsamt Rheinland-Pfalz-Saarland shall be competent as regards the entire sphere of application of the present arrangement.

2. The services referred to in article 3 shall be responsible for reporting to their central authorities any serious or particularly important information concerning the application of the present arrangement.

3. The ministries shall be kept directly and regularly informed about essential changes to laws and regulations that fall within the sphere of application of the present arrangement.

*Article 5: Coordination*

1. Transnational coordination groups may be established as necessary at the regional level to consider problems unresolved at the local level or to respond to questions concern-

ing the application of texts, in order to promote cooperation as provided for by the present arrangement.

These groups shall ensure that major transnational violations are investigated in order to organize preventive actions and facilitate the detection of offences in each of the Contracting Parties.

2. The partner administrations may exchange staff as observers.

*Article 6: Exchanges of information at the request of a supervisory service*

As necessary, the following information may be exchanged:

1. Concerning companies:

Registration and date of inclusion in the business directory or trade register;

Company identification number;

Membership number in Associations for the Collection of Social Security Contributions and Family Allowances (URSSAF);

Nature of activities;

Details regarding the company's chief executive officer (civil status and address);

Financial guarantee, as required under the legislation of each Contracting Party, for temporary employment agencies;

Contract between the company and subcontractor.

2. Concerning the salaried worker:

Name and customary name if necessary;

First and middle names;

Date and place of birth;

Nationality;

Address;

Family status;

Type of occupation;

Employment dates: commencement and conclusion of work;

Hours worked per week;

Salary;

Nature and scope of social benefits involved;

Date of employment declaration to the relevant social service.

3. Concerning other aspects:

Data concerning job-seekers who receive benefits;

Information on salaried workers hired by companies that have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and provide services in the territory of the other Contracting Party;

List of temporary employment agencies established in the territory of either Contracting Party;

Permits for the hiring-out of workers as well as the extension of such permits granted to temporary employment agencies.

*Article 7: Reciprocal reporting on follow-up to procedures*

In accordance with the relevant domestic laws, the supervisory services referred to in article 3 shall report to each other at regular intervals:

Violations detected;

Fines or other sanctions and penalties or other administrative measures applicable to the detected violations;

Judicial and administrative follow-up.

*Article 8: Data protection*

1. The information and documents transmitted shall be subject to the data protection regime established, in particular, in the directive referred to in the preamble.

2. The data may be used by requesting services only in the conditions specified in article 84, paragraph 5, of regulation (EEC) No. 1408/71.

3. The information referred to in articles 6, 7 and 8, paragraph 4, may be exchanged only in accordance with the provisions of domestic law. For the French Republic, the provisions shall apply with the modifications specified in the annex to the present arrangement concerning the obligation of professional confidentiality.

4. In cases of employment of aliens without a work permit, a questionnaire shall be exchanged between the competent services.

*Article 9: Verification of document validity*

The Contracting Parties shall assist each other in accordance with their domestic law in determining the validity of the social and employment documents provided by employers or salaried workers during an inspection.

*Article 10: Joint commission*

A joint commission consisting of representatives of the central and local services of the Ministry of Labour in the French Republic and of the Federal Ministry of Labour and Social Affairs and the federal employment office in the Federal Republic of Germany shall meet as necessary and at least once a year to evaluate the results achieved and deal with any questions concerning the interpretation or implementation of the arrangement. The commission may invite representatives of institutions or organizations from the Contracting Parties, as well as of other institutions and European Union member States interested in implementing the objectives of the arrangement, to participate in its work.

*Article 11: Entry into force of the arrangement*

The present administrative arrangement shall enter into force on the date of its signature.

*Article 12: Termination of the arrangement*

The present arrangement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties by written notification to the other Contracting Party. Such termination shall take effect three months after its notification.

DONE at Berlin on 31 May 2001 in two original copies each in French and German, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Employment and Solidarity of the French Republic

ELISABETH GUIGOU

Minister of Employment and Solidarity

For the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany

WALTER RIESTER

ANNEX

For the application of the present arrangement, the French Minister of Labour waives the obligation of professional confidentiality established in article 26 of Act No. 83-634 of 13 July 1983 containing the general civil service statute.

**No. 37897**

---

**Spain  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000**

**Entry into force:** *23 July 2001 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 5 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Équateur**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 5 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37898**

---

**Spain  
and  
Peru**

**Agreement on dual nationality between Spain and Peru. Madrid, 16 May 1959**

**Entry into force:** *10 February 1960 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 11 December 2001*

---

**Espagne  
et  
Pérou**

**Accord relatif à la double nationalité entre l'Espagne et le Pérou. Madrid, 16 mai 1959**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1960 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 11 décembre 2001*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE**  
**ESPAÑA Y PERÚ**

Su Excelencia el Jefe del Estado Español; y

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú,

Considerando:

1º.- Que los españoles y los peruanos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua;

2º.- Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en el Perú y los peruanos en España no se sientan extranjeros;

3º.- Que el Código Civil español y la Constitución Política del Perú concuerdan en admitir que los españoles en el Perú y los peruanos en España pueden adquirir la nacionalidad peruana e española respectivamente, sin hacer previa renuncia a la de origen; y

4º.- Que no hay ninguna objeción jurídica para que una persona pueda tener dos nacionalidades, a condición de que sólo una de ellas tenga plena eficacia, origine la dependencia política e indique la legislación a que está sujeta,

Han decidido concluir un Convenio especial sobre la materia, para dar efectividad a los principios anunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo. Señor Don Fernando María Castiella y Mañs, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú al Excmo. Señor Manuel Cisneros, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú en Madrid,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Los españoles y los peruanos podrán adquirir la nacionalidad peruana o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo las que hubieren adquirido la nacionalidad española o peruana por naturalización no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad peruana conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en la Oficina de Nacionalización peruana y, los peruanos que hayan adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar de domicilio.

Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo anterior comunicarán las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Embajada respectiva de la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los españoles en el Perú y los peruanos en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las leyes de ambos países.

ARTICULO TERCERO

Para las personas a que se refiere el artículo an-

terior, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la Ley del país donde se hayan domiciliado, que también regirá para los derechos de trabajo y de seguridad social.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de naturales de las mismas, sino sólo a la de aquella en que tengan su domicilio.

El cumplimiento de las obligaciones militares se regulará, asimismo, por dicha legislación, entendiéndose cumplidos las ya satisfechas conforme a la Ley del país de procedencia y quedando, el interesado, en el de su domicilio, en la situación militar que por su edad le correspondiera.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulado por la Ley del país del domicilio no podrá sufrir efectos en el país de origen si este lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

#### ARTICULO CUARTO

A los efectos del presente Convenio, se entenderá adquirido el domicilio en aquel país en el que se haya inscrito la adquisición de la nacionalidad, conforme a lo dispuesto en el artículo segundo.

Este domicilio puede cambiarse sólo en el caso de traslado de la residencia habitual al otro país contratante y de inscribir allí la adquisición en el Registro Civil en España o ante las autoridades competentes peruanas, según correspondiera.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación

aplicable, el último que hubiere tenido en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes.

Quienes gocen de la doble nacionalidad no podrán tener, a los efectos del presente Convenio, más que un domicilio, que será el últimamente registrado.

#### ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas respectivas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

#### ARTICULO SEXTO

Los españoles y los peruanos que hubiesen adquirido la nacionalidad peruana o española, renunciando previamente a la de origen, podrán recuperar esta última, declarando que tal es su voluntad ante las autoridades competentes respectivas. A partir de esa fecha se les aplicarán las disposiciones del presente Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

#### ARTICULO SEPTIMO

Los españoles en el Perú y los peruanos en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando los derechos y ventajas que les otorgan las legislaciones peruana y española, respectivamente.

En consecuencia, podrán especialmente: viajar y residir en los territorios respectivos; establecerse donde quiera que lo juzguen conveniente para sus intereses, adquirir y poseer toda clase de bienes muebles e inmuebles; ejercer todo género de industria; comerciar, tanto al por menor como al por mayor; ejercer oficios y profesiones, gozando de protección laboral y de seguridad social; y, tener acceso a las autoridades de toda índole y a los Tribunales de Jus-

ticia, todo ello en las mismas condiciones que los nacionales.

El ejercicio de estos derechos queda sometido a la legislación del país en que tales derechos se ejercitan.

ARTICULO OCTAVO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

ARTICULO NOVENO

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en Lima, lo antes que sea posible.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjear las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Madrid, en doble ejemplar, a dieciséis de mayo de mil novecientos cincuenta y nueve.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND PERU

His Excellency the Head of the Spanish State and  
His Excellency the President of the Republic of Peru,  
Considering:

1. That Spaniards and Peruvians form part of a community characterized by similar traditions, culture and language;
2. That, consequently, Spaniards in Peru and Peruvians in Spain do not feel themselves to be foreigners;
3. That the Spanish Civil Code and the Peruvian Constitution concur in allowing Spaniards in Peru and Peruvians in Spain to acquire Peruvian or Spanish nationality respectively, without renouncing their nationality of origin; and
4. That there is no legal objection to a person having dual nationality, provided that only one nationality has full validity, gives rise to the exercise of political rights and indicates the legislation to which that nationality is subject,

Have decided to conclude a special Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency  
Mr. Fernando María Castiella y Mais, Minister for Foreign Affairs,

For His Excellency the President of the Republic of Peru: His Excellency  
Mr. Manuel Cisneros, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru in  
Madrid,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Spaniards and Peruvians shall be able to acquire Peruvian or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Peruvian nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

*Article 2*

The names of Spaniards who have acquired Peruvian nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the register of the Peruvian Naturalization Office, and the names of Peruvians who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The competent authorities referred to in the preceding paragraph shall notify the embassy of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date of registration, Spaniards in Peru and Peruvians in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the manner laid down in this Agreement and in the laws of the two countries.

*Article 3*

Insofar as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country in which such persons are domiciled, which shall also govern the rights to work and to social security.

Nationals of the two Contracting Parties referred to in this Agreement shall not be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country in which they are domiciled.

Fulfillment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in accordance with the law of the country of origin, provided that the person concerned retains in his country of legal residence the military status corresponding to his age.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4*

For the purposes of this Agreement, domicile shall be regarded as established in the country in which the acquisition of nationality has been registered, in accordance with the provisions of article 2.

This domicile can only be changed if the habitual place of residence is transferred to the other contracting country and the acquisition is entered in the Spanish Civil Register or the register of the competent Peruvian authorities, as appropriate.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be his last domicile in the territory of one of the two High Contracting Parties.



Persons enjoying dual nationality may have only one domicile for the purposes of this Agreement, which shall be the last registered domicile.

*Article 5*

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of 60 days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

*Article 6*

Spaniards and Peruvians who have acquired Peruvian or Spanish nationality after first renouncing their nationality of origin may recover the latter nationality after declaring before the respective competent authorities that they wish to do so. From that date onwards, the provisions of this Agreement shall be applicable to them without prejudice to rights already acquired.

*Article 7*

Spaniards in Peru and Peruvians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Peruvian and Spanish legislation.

Accordingly, they may, in particular: travel and reside in the respective territories; take up residence wherever they deem convenient for their interests; acquire and own any type of movable and immovable property; engage in any kind of industry; engage in trade, both wholesale and retail; engage in an occupation or profession, enjoying labour and social security protection; and have access to any authorities and to the courts, all under the same conditions as nationals of the country.

The exercise of these rights shall be subject to the legislation of the country in which such rights are exercised.

*Article 8*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this, in particular, in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications and double taxation.

*Article 9*

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Lima as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in Madrid, in two copies, on 16 May 1959.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

Considérant :

1. Que les Espagnols et les Péruviens appartiennent à une collectivité caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue;

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers;

3. Que le Code civil espagnol et la Constitution péruvienne reconnaissent tous deux que les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne peuvent acquérir la nationalité péruvienne ou espagnole respectivement sans renoncer préalablement à leur nationalité d'origine;

4. Qu'aucun obstacle juridique n'empêche qu'une personne puissent avoir deux nationalités, à condition qu'une seule de ces nationalités produise pleinement effet, crée l'allégeance politique et détermine le droit auquel ladite personne est assujettie;

Sont convenus de conclure un accord spécial en la matière afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en œuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires extérieures, et

Son Excellence le Président de la République du Pérou : Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pérou à Madrid, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus comme suit :

### *Article premier*

Les Espagnols et les Péruviens peuvent acquérir la nationalité péruvienne ou espagnole respectivement dans les conditions et dans les formes prévues par la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou péruvienne par voie de naturalisation ne peuvent exciper des dispositions du présent Accord.

La qualité de national est établie par l'autorité compétente au vu des documents qu'elle estime nécessaires.

*Article 2*

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité péruvienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits auprès de l'Office péruvien de naturalisation, et les Péruviens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au Registre civil espagnol du ressort de leur domicile.

Les autorités compétentes dont il est question à l'alinéa précédent communiquent à l'Ambassade de l'autre Haute Partie contractante les écritures effectuées conformément audit alinéa.

À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne jouissent du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans le présent Accord et dans la législation des deux pays.

*Article 3*

S'agissant des personnes dont il est question à l'article précédent, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays où elles sont domiciliées, laquelle régit également le droit applicable en matière de travail et de sécurité sociale.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties du fait de leur double nationalité et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante où ils ont leur domicile.

L'accomplissement des obligations militaires est également régi par ladite législation et ces obligations sont considérées comme accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine en conformité avec la législation dudit pays et la situation militaire de l'intéressé en son lieu de domicile est celle qui correspond à son âge.

Les droits civils et politiques régis par les lois du pays du domicile ne peuvent être exercés dans le pays d'origine si leur exercice y est contraire à l'ordre public.

*Article 4*

Aux fins du présent accord, le domicile est réputé établi dans le pays où a été inscrite l'acquisition de la nouvelle nationalité comme en dispose l'article 2.

Seuls le transfert de la résidence habituelle dans le territoire de l'autre Partie contractante emporte changement de domicile, sous réserve que l'acquisition de nationalité soit alors inscrite au Registre civil en Espagne ou auprès des autorités péruviennes compétentes, selon le cas.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Aux fins du présent Accord, les personnes qui jouissent de la double nationalité ne peuvent avoir qu'un domicile, qui est le dernier enregistré.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer dans un délai de 60 jours, par l'intermédiaire de leurs Ambassades respectives, les acquisitions et perte de nationalité et les changements de domicile intervenus en application du présent Accord ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui excipent de ses dispositions.

*Article 6*

Les Espagnols et les Péruviens qui ont acquis la nationalité péruvienne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent être réintégrés dans cette dernière en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes respectives. À partir de cette date, les dispositions du présent Accord leur sont appliquées sans préjudice des droits acquis.

*Article 7*

Les Espagnols au Pérou et les Péruviens en Espagne qui n'excipent pas des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et avantages que leur accordent les lois péruviennes et espagnoles respectivement.

Ils peuvent donc en particulier se déplacer et résider dans le territoire du pays, s'établir où ils le jugent bon pour leurs intérêts, acquérir et posséder tous biens meubles et immeubles, exercer toutes activités économiques, pratiquer le commerce de gros et de détail, exercer tous métiers et professions en jouissant de la protection du droit du travail et de la sécurité sociale, et avoir accès à toutes les autorités et aux tribunaux de justice, en tous cas dans les mêmes conditions que les nationaux.

L'exercice de ces droits est assujéti à la législation du pays où ils sont exercés.

*Article 8*

Les deux Gouvernements se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures nécessaires pour interpréter et appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

*Article 9*

Le présent Accord sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Lima dès que possible.

Il sera en vigueur pour une durée indéfinie à partir du jour où seront échangés les instruments de ratification, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 16 mai 1959.

No. 37899

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 5 September 2001**

*Entry into force: 17 September 2001 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 5 septembre 2001**

*Entrée en vigueur : 17 septembre 2001 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37900**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Reform Loan -- Córdoba) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 17 July 2001**

**Entry into force:** *2 August 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Prêt à la réforme provinciale de Córdoba) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 17 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 août 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37901**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Reform Adjustment Loan -- Catamarca) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 17 August 2001**

**Entry into force:** *20 September 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la réforme provinciale de Catamarca) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 17 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37902**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Reform Adjustment Loan - Santa Fe) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 5 September 2001**

**Entry into force:** *13 September 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement à la réforme provinciale de Santa Fe) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 5 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37903**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Land-Based Poverty Alleviation Project I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 July 2001**

*Entry into force: 16 October 2001 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Premier projet concernant la réduction de la pauvreté parmi la population rurale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 juillet 2001**

*Entrée en vigueur : 16 octobre 2001 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37904**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (Public Financial Management Project II) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 18 April 2001**

**Entry into force:** *18 July 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Deuxième Projet concernant la gestion financière publique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 18 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37905**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Global Distance Learning Network Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Santo Domingo, 31 October 2000**

**Entry into force:** *6 July 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Projet relatif au réseau global d'éducation à distance) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Saint-Domingue, 31 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 juillet 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37906**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ecuador**

**Loan Agreement (Rural and Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 11 April 2001**

**Entry into force:** *5 July 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Équateur**

**Accord de prêt (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les petites agglomérations rurales) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 11 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37907**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Second Basic Education Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Panama City, 24 January 2001**

*Entry into force: 11 June 2001 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'enseignement de base) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Panama, 24 janvier 2001**

*Entrée en vigueur : 11 juin 2001 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37908**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2001**

**Entry into force:** *2 July 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37909**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Health Reform Program - First Phase: Mother and Child Insurance and Decentralization of Health Services) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Lima, 3 April 2001**

**Entry into force:** . 2 July 2001 by notification

**Authentic text:** . English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Programme relatif à la réforme des services de santé - Première phase : Assurance pour les mères et les enfants et décentralisation des services de santé) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Lima, 3 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** . 2 juillet 2001 par notification

**Texte authentique :** . anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37910**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 September 2001**

**Entry into force:** *21 September 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37911**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Public Services Modernization Technical Assistance Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Montevideo, 22 August 2001**

**Entry into force:** . 13 September 2001 by notification

**Authentic text:** . *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** . *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la modernisation des services publics) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Montevideo, 22 août 2001**

**Entrée en vigueur :** . 13 septembre 2001 par notification

**Texte authentique :** . *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37912**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2001**

**Entry into force:** *30 August 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *30 août 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37913**

---

**International Development Association  
and  
Madagascar**

**Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 May 2001**

**Entry into force:** *23 October 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Madagascar**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37914**

---

**International Development Association  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Development Credit Agreement (Agricultural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 July 2001**

**Entry into force:** *26 November 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement agricole) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37915**

---

**International Development Association  
and  
Guinea**

**Development Credit Agreement (Education for All Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 August 2001**

**Entry into force:** *9 August 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée**

**Accord de crédit de développement (Projet d'éducation pour tous) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *9 août 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37916**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Development Credit Agreement (NWFP On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 28 August 2001**

**Entry into force:** *14 November 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 28 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37917**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Lebanon**

**Loan Agreement (First Municipal Infrastructure Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beirut, 27 June 2000**

**Entry into force:** *28 November 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Liban**

**Accord de prêt (Premier projet d'infrastructure municipale) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beyrouth, 27 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37918**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Agricultural Services Subsector Investment Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 July 2001**

**Entry into force:** *26 November 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans le sous-secteur des services agricoles) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37919**

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Development Credit Agreement (Public Sector Management Technical Assistance Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2001**

**Entry into force:** *7 November 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la gestion du secteur public) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37920**

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Development Credit Agreement (HIV/AIDS Disaster Response Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 October 2000**

**Entry into force:** *19 January 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 December 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de crédit de développement (Projet pour faire face au désastre de l'HIV et du SIDA) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *19 janvier 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 décembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37921**

---

**Belgium  
and  
Cooperation Council for the Arab States of the Gulf**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (with exchange of letters of 5 May 1993). Brussels, 11 May 1993**

**Entry into force:** *19 July 1999 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Authentic text (exchange of letters):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 December 2001*

---

**Belgique  
et  
C Conseil de coopération des États arabes du Golfe**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des États arabes du Golfe (avec échange de lettres du 5 mai 1993). Bruxelles, 11 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Texte authentique (échange de lettres) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 24 décembre 2001*

الفصل الخامس

احكام ختامية


المادة ٣١

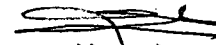
يقوم كل طرف بتبليغ الطرف الآخر بإتمام الإجراءات التي تتطلبها قوانينه قبل دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .

تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول خلال مدة صلاحية ميثاق مجلس التعاون الخليجي أو بعد إنقضاء عام بدءاً من تاريخ إطلاع كل من الطرفين الطرف الآخر على إرادته لوضع حد لها .

وبناء على ذلك وقع مطلقوا الصلحية على التوالي على هذه الإتفاقية .

حررت في بروكسل في ١١ مايو ١٩٩٣م من نسختين باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية ولكل من هذه النصوص الثلاثة نفس الحجية .

  
عن المملكة الهاشمية  
الوردية  
الشؤون الخارجية

  
عن مجلس التعاون  
العربي  
داش عبد الله النعيمي  
رئيس الجامعة العربية  
والرئيس العام لمجلس الوزراء

إتفاقية المقر

بين

مجلس التعاون لدول الخليج العربية

و  
المملكة البلجيكية

إن مجلس التعاون لدول الخليج العربية المشار اليه فيما بعد بمجلس التعاون الخليجي و المملكة البلجيكية.

أخذين بالاعتبار النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية الموقع في مدينة أبوظبي بدولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ ٢٥ مايو ١٩٨١ .

وبناء على قرار مجلس التعاون الخليجي بفتح بعثة لمجلس التعاون في بروكسل.

ورغبة منهما في إبرام إتفاقية بغية تحديد نظام المزايا والحصانات. الضرورية لمزاولة مجلس التعاون الخليجي مهامه في بلجيكا .

إتفقا على ما يلي :

الفصل الاول

المزايا والحصانات الممنوحة لمجلس التعاون الخليجي

المادة ١

يمنح مجلس التعاون الخليجي الصفة القانونية في مفهومها الواسع الممنوحة للأشخاص الإعتباريين وتتمتع أملاكه وأصوله المستعمله حصرا لمزاولة مهامه الرسمية بالحصانة القانونية ما لم يتنازل مجلس التعاون الخليجي علنية عن مثل هذه الحصانة في حالة خاصة . ويستلزم إتخاذ اجراء تنفيذي للحصول على وثيقة تنازل منفصلة .

## المادة ٢

لا يجوز إنتهاك حرمة مقر مجلس التعاون الخليجي المخصص حصرا لمزاولة مهامه. يتطلب الدخول الى المقر الحصول على موافقة مجلس التعاون الخليجي على ذلك.

غير أن هذه الموافقة تعتبر واردة في حال نشوب حريق أو أي ضرر آخر يقتضي إجراءات وقائية على الفور .

تلتزم بلجيكا بإتخاذ كافة الإجراءات الكفيلة لحماية مقر وعقارات مجلس التعاون الخليجي من التدخل غير المشروع أو الضرر، ولصيانة سلم مجلس التعاون الخليجي من الإخلال به أو المساس بكرامته.

## المادة ٣

لا تخضع أملاك وأصول مجلس التعاون الخليجي لأية مصادرة أو حجز أو إستيلاء أو أي شكل من أشكال المصادرة أو القيود حتى لو كان ذلك لأغراض الدفاع الوطني أو المصلحة العامة بإستثناء أي إجراء ضروري للتحقيق في حادث ناتج عن عربة تابعة لمجلس التعاون الخليجي أو تعمل لحسابه أو في حال مخالفة أنظمة السير أو الحوادث الناتجة عن مثل هذه العربة .

إذا إستلزم الأمر مصادرة الملكية لنفس الأغراض ، ستتخذ كافة الإجراءات اللائمة لتفادي عرقلة مجلس التعاون الخليجي في مزاولة مهامه وتدفع له التعويضات المناسبة على الفور .

وستقدم بلجيكا مساعدتها لإقامة منشآت مجلس التعاون الخليجي أو إقامتها مجددا.

## المادة ٤

لا يجوز إنتهاك حرمة أرشيف مجلس التعاون الخليجي وبشكل عام أية وثائق تعود لمجلس التعاون الخليجي أو يحتفظ بها هو أو أحد موظفيه الرسميين حينما وجدت .

## المادة ٥

(١) يجوز لمجلس التعاون الخليجي التعامل بكافة العملات الأجنبية وأن يفتح له حسابات بكافة العملات بقدر ما يكون ذلك ضروريا لإنجاز العمليات الضرورية لإغراضه.

٢) تلتزم بلجيكا بمنح مجلس التعاون الخليجي التراخيص الضرورية لإجراء كافة حركات الإعتمادات المصرفية المترتبة على إقامته أو أنشطته بما في ذلك إصدار القروض وخدماتها وذلك بمقتضى الإشتراطات المنصوص عليها في الإنظمة الوطنية والإتفاقيات الدولية المطبقة إذا كان مسموح بمثل هذه الإصدارات في بلجيكا .

#### المادة ٦

يعفى مجلس التعاون الخليجي وأصوله وعوائده وأية أملاك مخصصة للإستعمال الرسمي من كافة الضرائب المباشرة .

لايمنح أي إعفاء من الضرائب غير المباشرة بالنسبة للدخول الناتجة عن أي نشاط صناعي أو تجاري قد يقوم به مجلس التعاون الخليجي أو أحد أعضائه لحسابه أو لأحدى الدول الأعضاء فيه .

#### المادة ٧

تتخذ كافة الإجراءات الضرورية لخصم أو تسديد قيمة الضرائب والرسوم عندما يقوم مجلس التعاون الخليجي بإجراء مشتريات هامة من الأصول المنقولة وغير المنقولة أو يأمر بإنجاز خدمات هامة ضرورية حصرا لمزاولة أنشطته والتي تتضمن أسعارها ضرائب غير مباشرة أو رسوم على المبيعات ، وذلك كلما اقتضى الأمر .

#### المادة ٨

دون المساس بالإلتزامات المترتبة على بلجيكا بمقتضى قانون المجموعة الأوروبية أو تطبيق الأحكام القانونية أو النظامية التحريمية أو القيودية المتعلقة بالنظام والأمن العام وبالصحة أو الأخلاقيات العامة ، يجوز لمجلس التعاون الخليجي إستيراد كافة السلع أو المطبوعات المخصصة للإستعمال الرسمي .

#### المادة ٩

يعفى مجلس التعاون الخليجي من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والإقليمية والطائفية والمحلية المفروضة على السلع المستوردة أو المشتراة أو المصدرة من قبله أو بأسمه للإستعمال الرسمي .

المادة ١٠

يعفى مجلس التعاون الخليجي من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والإقليمية والطائفية والمحلية على المطبوعات الرسمية المرسلة له أو تلك التي يقوم بإرسالها للخارج .

المادة ١١

يجوز لمجلس التعاون الخليجي أن يتصرف بأملكه إذا كان ذلك ضمن الشروط الواردة في القوانين والأنظمة المعمول بها في بلجيكا .

المادة ١٢

لا يعفى مجلس التعاون الخليجي من الضرائب أو الرسوم أو الأعباء الناتجة عن الخدمات العامة .

المادة ١٣

تضمن بلجيكا لمجلس التعاون الخليجي حرية الإتصالات لأغراض رسمية .  
كما لا يجوز إنتهاك حرمة المراسلات الرسمية لمجلس التعاون الخليجي .

الفصل الثاني

ممثلو مجلس التعاون الخليجي

المادة ١٤

يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في ميثاق مجلس التعاون الخليجي الذين يشاركون في أعماله ومستشاروهم وخبرائهم الفنيون وكذلك الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي المقيمون والذين يمارسون أعمالهم في الخارج بالمزايا والحصانات والتسهيلات أثناء القيام بمهامهم .



الفصل الثالث

الأنظمة الخاصة بالموظفين

المادة ١٥

يتمتع رئيس بعثة مجلس التعاون الخليجي ونائبه في بلجيكا بالحصانات والمزايا الدبلوماسية .

المادة ١٦

(١) يستفيد جميع الموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي بـ :

(أ) الإعفاء من جميع الضرائب على المرتبات والمكافآت والتعويضات التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي إذا خضعت هذه العوائد لضريبة يفرضها مجلس التعاون الخليجي مع مراعاة إعتراف بلجيكا بهذا النظام الداخلي للضريبة .

تحتفظ بلجيكا بإمكانية الإطلاع على هذه المرتبات والمكافآت و التعويضات لإحتساب قيمة الضرائب المستوجبة على عوائد الموظفين ، الخاضعة للضريبة والتي يحصلون عليها من مصادر أخرى .

(ب) التسهيلات الممنوحة لموظفي المنظمات الدولية والخاصة بالأنظمة النقدية والصرف .

(٢) يستفيد الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي الذين لا تنطبق عليهم المزايا والحصانات الواردة في المادة ١٥ بـ :

(أ) الحصانة القضائية على الأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية بما في ذلك حرية التعبير والكتابة وتسنم هذه الحصانة بعد إنقطاعهم عن وظائفهم .

(ب) الحصانة بعدم إنتهاك حزمة الأوراق والوثائق الرسمية الخاصة بهم.

٣) لا يخضع الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي وأفراد عائلاتهم المكلفين بهم للأحكام التي تنظم الهجرة أو للأشكاليات الخاصة بتسجيل الأجانب .  
٤) يلتزم مجلس التعاون الخليجي بإبلاغ وزارة الخارجية بقدوم ومغادرة موظفيه الرسميين كما يقوم بتبليغ المعلومات التالية الخاصة بهم :

١) الإسم واللقب .

٢) مكان وتاريخ الميلاد .

٣) الجنس .

٤) الجنسية .

٥) العنوان الرئيسي (البلدة ورقم الشارع) .

٦) الحالة المدنية .

٧) عدد أفراد العائلة .

ويلتزم بإبلاغ أي تعديل قد يطرأ على هذه المعلومات شهريا ويحصل الموظفون الرسميون وأفراد عائلاتهم على بطاقة هوية خاصة .

#### المادة ١٧

لا تطبق أحكام المادة ١٦ فقرة (١) (أ) على المعاشات والمكافآت التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي لقدامى موظفيه الرسميين في بلجيكا أو لمستحقيهم كما أنها لا تطبق على المرتبات والمكافآت أو التعويضات التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي لموظفيه المحليين .

#### المادة ١٨

لا يخضع الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي الذين لا يزالون في بلجيكا أي نشاط يعود عليهم بالريح غير النشاط الذي يقومون به في إطار مهامهم لدى مجلس التعاون الخليجي وكذلك أفراد عائلاتهم المكلفين بهم الذين لا يمارسون في بلجيكا أية

أنشطة خاصة ذات هدف ربحي للتشريع البلجيكي المتعلق بتوظيف العمالة الأجنبية أو بمزاولة الأجانب لنشاطات مهنية مستقلة .

#### المادة ١٩

(١) تنطبق على الموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي الذين لا يمارسون في بلجيكا أي نشاط يعود عليهم بالربح غير العمل الذي يقومون به في إطار مهامهم الرسمية أنظمة الضمان الإجتماعي المطبق على الموظفين الرسميين بمقر مجلس التعاون الخليجي بمقتضى قواعد هذه الأنظمة .

(٢) يلتزم مجلس التعاون الخليجي بضم موظفيه غير المشمولين بأية حماية إجتماعية خاصة بمجلس التعاون الخليجي الى النظام الإجتماعي البلجيكي .

(٣) يضمن مجلس التعاون الخليجي لموظفيه الرسميين العاملين في بلجيكا والمشمولين بأنظمة الضمان الإجتماعي لمجلس التعاون الخليجي نفس المزايا المعادلة لتلك التي ينص عليها النظام البلجيكي للضمان الإجتماعي .

(٤) تسترد بلجيكا من مجلس التعاون الخليجي المصاريف المترتبة على أية مساعدة إجتماعية تقدمها لموظفيه المشمولين بأنظمة الضمان الإجتماعي المطبقة على الموظفين الرسميين بمقر مجلس التعاون الخليجي .

#### المادة ٢٠

(١) يحق للموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي ، خلال فترة ١٢ شهرا التي تتلو توظيفهم لأول مرة في بلجيكا أن يستوردوا أو يشتروا من السوق المحلي أثاث أو عربة للإستعمال الشخصي معفية من الضريبة على القيمة المضافة دون المساس بالالتزامات المترتبة عليها بمقتضى أحكام المعاهدة المنشأة للمجموعة الإقتصادية الأوروبية وتطبيق الأحكام القانونية أو النظامية .

(٢) يحدد وزير المالية لبلجيكا شروط تطبيق هذه المادة .

#### المادة ٢١

لا تلتزم بلجيكا بمنح مواطنيها أو الأجانب المقيمين لديها إقامة دائمة والذين يعملون في مجلس التعاون الخليجي الإمتيازات والحصانات بإستثناء تلك المشار اليها في المادة ١٦ (١) (١) من هذه الإتفاقية .

ولا يخل ذلك بالحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفة رسمية بما في ذلك حرية التعبير والكتابة .

#### الفصل الرابع

#### أحكام عامة

##### المادة ٢٢

يتمتع الموظفون الرسميون بالمزايا والحصانات في إطار مجلس التعاون الخليجي وليس في مصلحتهم الخاصة . من حق وواجب الأمين العام لمجلس التعاون الخليجي أن يرفع هذه الحصانة في كافة الحالات التي تعرقل مهام العدالة وكلما أمكن رفعها دون المساس بمصالح مجلس التعاون الخليجي .

##### المادة ٢٣

لبلجيكا الحق في إتخاذ كافة الإحتياطات الضرورية لصون أمنها .

##### المادة ٢٤

لا يتمتع الأشخاص الوارد ذكرهم في المادة ١٦ بأية حصانات قضائية فيما يتعلق بمخالفات أنظمة المرور أو الأضرار الناجمة عن وقوع حوادث المرور .

##### المادة ٢٥

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون في بلجيكا كافة الأحكام التي تنص عليها القوانين والأنظمة البلجيكية فيما يتعلق بالتأمين ضد المسؤولية المدنية عند إستعمال عرباتهم .

##### المادة ٢٦

يتعاون الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي دائما مع السلطات البلجيكية المختصة لتسهيل سير العدالة وبراءوا الأنظمة الأمنية ويتلافوا أي تجاوز في إستعمال المزايا والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية .

المادة ٢٧

يعطي مجلس التعاون الخليجي قبل اليوم الأول من شهر مارس من كل عام جميع الموظفين كشفاً يتضمن بالإضافة للأسم والعنوان قيمة المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي دفعها لهم خلال العام المنصرم. كما يجب أن يتضمن هذا الكشف قيمة الضريبة التي يفرضها مجلس التعاون الخليجي على المرتبات والمكافآت والتعويضات . ويرسل مجلس التعاون الخليجي -قبل هذا التاريخ- صورة من ذلك الكشف مباشرة إلى الإدارة العامة للضرائب البلجيكية المختصة.

المادة ٢٨

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون والموظفون المحليون القوانين والأنظمة البلجيكية .

المادة ٢٩

لا تتحمل بلجيكا نتيجة أنشطة مجلس التعاون الخليجي على أراضيها أية مسئولية دولية من جراء أفعاله أو عدم أفعاله أو تلك الصادرة عن موظفيه الرسميين أثناء اداء واجباتهم .

المادة ٣٠

(١) في حال وقوع خالف بين وجهات النظر بخصوص تطبيق أو تأويل هذه الإتفاقية وفي حال عدم إمكانية تسويتها بالمداوولات المباشرة ، يجوز لأحد الطرفين أن يرفع الأمر أمام محكمة مكونة من ثلاثة أعضاء لإعطاء رأيها .

(٢) يعين مجلس التعاون الخليجي والحكومة البلجيكية كل منهما عضواً في هذه المحكمة .

(٣) يختار العضوان المعنيان لهذه الطريقة رئيساً لها .

(٤) في حال وقوع خلاف بين العضوين حول تعيين الرئيس تتولى محكمة العدل الدولية إختيار الرئيس بناء على طلب أحد عضوي المحكمة .

(٥) يجوز لأي من الطرفين أن يرفع دعوى بتقديم طلب الى هذه المحكمة .

(٦) تحدد المحكمة الإجراءات القضائية الواجب اتباعها.

المادة ٢٧

يعطي مجلس التعاون الخليجي قبل اليوم الأول من شهر مارس من كل عام جميع الموظفين كشفاً يتضمن بالإضافة للأسم والعنوان قيمة المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي دفعها لهم خلال العام المنصرم. كما يجب أن يتضمن هذا الكشف قيمة الضريبة التي يفرضها مجلس التعاون الخليجي على المرتبات والمكافآت والتعويضات . ويرسل مجلس التعاون الخليجي -قبل هذا التاريخ- صورة من ذلك الكشف مباشرة إلى الإدارة العامة للضرائب البلجيكية المختصة.

المادة ٢٨

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون والموظفون المحليون القوانين والأنظمة البلجيكية .

المادة ٢٩

لا تتحمل بلجيكا نتيجة أنشطة مجلس التعاون الخليجي على أراضيها أية مسؤولية دولية من جراء أفعاله أو عدم أفعاله أو تلك الصادرة عن موظفيه الرسميين أثناء أداء واجباتهم .

المادة ٣٠

(١) في حال وقوع خلاف بين وجهات النظر بخصوص تطبيق أو تأويل هذه الإتفاقية وفي حال عدم إمكانية تسويتها بالمداولات المباشرة ، يجوز لأحد الطرفين أن يرفع الأمر أمام محكمة مكونة من ثلاثة أعضاء لإعطاء رأيا .

(٢) يعين مجلس التعاون الخليجي والحكومة البلجيكية كل منهما عضواً في هذه المحكمة .

(٣) يختار العضوان المعنيان لهذه الطريقة رئيساً لها .

(٤) في حال وقوع خلاف بين العضوين حول تعيين الرئيس تتولى محكمة العدل الدولية إختيار الرئيس بناء على طلب أحد عضوي المحكمة .

(٥) يجوز لأي من الطرفين أن يرفع دعوى بتقديم طلب الى هذه المحكمة .

(٦) تحدد المحكمة الإجراءات القضائية الواجب اتباعها.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE  
GULF

THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, hereinafter referred to as the GCC.

Considering the Charter of the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf Signed in Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 25 May 1981,

Having regard to the decision of the GCC to establish a delegation of the GCC in Brussels,

Desirous to conclude an agreement specifying the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the GCC in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE GCC

*Article 1*

The GCC shall have the most extensive legal capacity accorded to legal persons. Its property and assets used exclusively in the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, Save where the GCC expressly waive such immunity in a particular case. A separate waiver shall be necessary for each measure of enforcement.

*Article 2*

The premises used exclusively for the exercise of the GCC's functions shall be inviolable.

The consent of the GCC shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other incident requiring immediate protective action.

Belgium shall take all appropriate steps to protect the premises of the GCC from intrusion or damage, and to prevent the peace of the GCC from being disturbed or its dignity impaired.

*Article 3*

Save when required for the purpose of investigating an accident caused by a motor vehicle belonging to the GCC or operated on its behalf, or in respect of a traffic offence or an accident involving such a vehicle, the property and assets of the GCC shall not be the subject of any requisition, confiscation, sequestration or any other form of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public utility.

If an expropriation becomes necessary for the same purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent the functioning of the GCC from being hindered and immediate and adequate compensation shall be paid to it.

Belgium shall give its assistance for the installation or reinstallation of the GCC.

*Article 4*

The archives of the GCC and in general, all documents belonging to the GCC or held by it or by one of its officials shall be inviolable, wherever they are.

*Article 5*

1. The GCC may hold any currency and have accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations falling within its objectives.

2. Belgium undertakes to grant to the GCC the necessary authorizations for carrying out, in accordance with the procedures laid down by national laws and applicable international agreements, any movements of funds necessitated by the establishment and operation of the GCC, including the issuing and servicing of loans if such issuing has been authorized by Belgium.

*Article 6*

The GCC, its assets, income and other property intended for official use shall be exempt from any direct taxation.

No direct tax exemption shall be granted on GCC income arising out of industrial or commercial activity engaged in by the GCC or by one of its members on behalf of the GCC or on behalf of one of its Member States.

*Article 7*

When the GCC purchase large quantities of immovable or movable property or order the performance of services on a large scale which are strictly necessary for the exercise of its official activities and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken, whenever possible, to remit or refund the amount of such duties and taxes.



*Article 8*

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from Community law and to the application of legal or statutory prohibitive or restrictive provisions governing public order or security, health or morality, the GCC may import any goods and publications intended for its official use.

*Article 9*

Goods imported, purchased or exported by the GCC itself or on its behalf for its official uses shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

*Article 10*

Official publications addressed to the GCC or sent abroad by it shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

*Article 11*

Property belonging to the GCC may not be disposed of in Belgium, except under conditions laid down by Belgian laws and regulations.

*Article 12*

The GCC shall not request exemption in respect of taxes, charges and duties which represent more payment for public utility services.

*Article 13*

Belgium shall guarantee the GCC's freedom of communication for its official purposes.

The official correspondence of the GCC shall be inviolable.

CHAPTER II

REPRESENTATIVES TAKING PART IN THE WORK OF THE GCC

*Article 14*

The representatives of the States party to the GCC Charter participating in the work of the GCC, their advisers and technical experts as well as the officials of the GCC residing and having their place of business abroad, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the performance of their duties.

CHAPTER III

STAFF REGULATIONS

*Article 15*

The Head of the GCC Delegation in Belgium and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

*Article 16*

1. All GCC officials shall enjoy

(a) exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the GCC, as from the day on which such income is subject to a tax in favour of the GCC, provided that the internal tax system is accorded by Belgium.

Belgium shall reserve the right to take the said salaries, emoluments and allowances into account when assessing the amount of tax to be applied to the beneficiaries' taxable incomes from other sources,

(b) the usual facilities granted to officials of international organisations in respect of monetary or exchange regulations.

2. The officials of the GCC who do not enjoy the privileges and immunities of Article 15, shall enjoy :

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts done in their official capacity, including words spoken or written; such immunity shall continue after the termination of their duties;

(b) inviolability in respect of all their official papers and documents.

3. The officials of the GCC, together with the members of their families forming part of their household, shall not be subject to provisions restricting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.

4. The GCC shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the arrival and departure of its officials. The GCC shall also notify the information set out hereafter, regarding its officials :

1. name and forename
2. place and date of birth
3. sex
4. nationality
5. principal residence (Commune, street, No.)
6. civil status
7. composition of household.

Any changes as to this information shall be notified monthly. The officials and the members of their families forming part of their household, shall be entitled to a special identity card.

*Article 17*

The provisions of Article 16(l)(a) shall apply neither to pensions and annuities paid by the GCC to its former officials or to parties entitled in Belgium nor to salaries, emoluments and indemnities paid by the GCC to its local employees.

*Article 18*

Officials of the GCC who are not engaged in any gainful occupation in Belgium other than that involved in their duties at the GCC, as well as members of their family forming part of their household and who are not engaged in any gainful private occupation in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation governing the employment of foreign labour and the exercise, by foreigners, of independent professional activities.

*Article 19*

1. Officials of the GCC who are not engaged in any gainful occupation in Belgium other than that involved in their official duties shall join the social security scheme that apply to the officials of the Headquarters of the GCC, according to the regulations of this scheme.

2. The GCC shall ensure that those officials who are not covered by the social security scheme provided by the GCC itself adhere to the Belgian social security scheme.

3. The GCC undertake to guarantee to those officials exercising their duties in Belgium and who have adhered to the social security scheme of the GCC, equal benefits to those provided for by the Belgian scheme of social security.

4. Belgium may obtain from the GCC the reimbursement of the costs incurred in respect of any assistance of a social character it may be bound to provide to those officials of the GCC adhering to the social security scheme for officials of the Headquarters of the GCC.

*Article 20*

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and to the application of the legal provisions and regulations, the officials of the GCC shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase free of value added tax (VAT) in Belgium, furniture and a car for designed for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

*Article 21*

Belgium shall not be bound to grant to its own nationals or permanent residents the advantages, privileges and immunities arising from this Agreement, save those referred to in Article 16.1.(a).

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in their official capacity, including their words spoken and written.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

*Article 22*

The privileges and immunities are granted to the officials of the GCC solely in the interest of the GCC and not for their personal advantage. The Secretary-General of the GCC shall have the right and duty to waive immunity in all cases where such immunity may hinder the course of justice and where such waiver is possible without prejudicing the interests of the GCC.

*Article 23*

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interest of its own security.

*Article 24*

The persons referred to in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in respect of road traffic offences or of damage caused by a motor vehicle.

*Article 25*

The GCC and the officials of the GCC in Belgium shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations concerning third party liability for the use of any motor vehicle.

*Article 26*

The officials of the GCC shall co-operate at all times with the competent Belgian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure that police regulations are complied with and to prevent any abuse which could arise out of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 27*

By 1 March of each year the GCC shall forward to all beneficiaries a sheet specifying, in addition to their name and address, the amount of the salaries, emoluments, allowances, pensions or annuities which it has paid to them during the previous year.

This sheet shall also indicate the amount of tax levied to the benefit of the GCC on the salaries, emoluments and allowances liable to such tax.

A duplicate of this sheet shall be directly forwarded by the GCC, before the above-mentioned date, to the competent Belgian fiscal administration.

*Article 28*

The GCC, its officials and its local employees shall be bound to respect Belgian laws and regulations.

*Article 29*

Belgium shall not, on account of the GCC's activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of the GCC or for those of its officials in the exercise of their duties.

*Article 30*

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations between the Parties may be submitted by one of the Parties to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the GCC shall each appoint one member of the tribunal.

3. The members thus appointed shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the tribunal.

5. The proceedings are instituted before the tribunal through application by one of the Parties.

6. The Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

*Article 31*

Each Party shall notify the other Party that it has complied with the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force either during the period of validity of the Charter of the GCC or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Brussels on 11 May 1993, in duplicate, in French, English and arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium

WILLY CLAES

Minister of Foreign Affairs

For the Gulf Cooperation Council :

RASHID ABDULLAH AL-NAIMI

Minister of Foreign Affairs of United Arab Emirates

Chairman of the Ministerial Council

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Brussels, May 5, 1993

Your Excellency,

At the time of signing the Headquarters Agreement between the Gulf Cooperation Council and the Kingdom of Belgium, I have the honour to confirm that the Agreement will also be signed in the Arabic language.

You have informed me that, for technical reasons, the text of the Agreement in the Arabic language will not be available at the time of signature.

In order to comply with the requirements of the Belgian Constitution, I would appreciate if you would take the necessary arrangements so that the text in the Arabic language can be signed within a two-month period; otherwise, the text of the Agreement in the Arabic language will not be authoritative.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[WILLY CLAES]

Minister of Foreign Affairs of Belgium

H.E. Rashid Bin Abdullah Al-Naimi

Minister of Foreign Affairs of The United Arab Emirates

& Chairman of the Ministerial Council of the Gulf Cooperation Council

II

Brussels, May 5, 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May, 5, 1993, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to confirm you that I agree to your request and that the Agreement in the Arabic language will be available in time, in order that it can be signed within a two-month period after the signature of the Agreement in the French and English languages.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[H.E RASHID BIN ABDULLAH AL-NAIMI]  
Minister of Foreign Affairs of The United Arab Emirates  
& Chairman of the Ministerial Council

M. Willy CLAES  
Minister of Foreign Affairs of Belgium



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CONSEIL  
DE COOPÉRATION DES ETATS ARABES DU GOLFE

Le Royaume de Belgique

et

Le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, ci-après dénommé le CCG,

Considérant la Charte du Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, signée à Abu Dhabi City, Emirats Arabes Unis, le 25 mai 1981,

Vu la décision du CCG d'ouvrir à Bruxelles une Délégation du CCG,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du CCG en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CCG

*Article 1er*

Le CCG est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CCG y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

*Article 2*

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du CCG sont inviolables.

Le consentement du CCG est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CCG soient envahis ou endommagés, la paix du CCG troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 3*

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit CCG ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du CCG ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de

réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du CCG et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du CCG.

#### *Article 4*

Les archives du CCG et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CCG ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### *Article 5*

1. Le CCG peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du CCG y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

#### *Article 6*

Le CCG, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel du CCG sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du CCG qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le CCG ou par un de ses membres pour le compte du CCG ou de pays membres de celui-ci.

#### *Article 7*

Lorsque le CCG effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### *Article 8*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou

restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le CCG peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

*Article 9*

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

*Article 10*

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

*Article 11*

Les biens appartenant au CCG ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

*Article 12*

Le CCG ne demandera par l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 13*

La Belgique garantit la liberté de communication du CCG pour ses fins officielles.  
La correspondance officielle du CCG est inviolable.

## CHAPITRE II

### REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU CCG

*Article 14*

Les représentants des Etats parties à la Charte du CCG participant aux travaux du CCG, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires du CCG résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

### CHAPITRE III.

#### STATUT DU PERSONNEL

##### *Article 15*

Le chef de la Délégation du CCG en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

##### *Article 16*

1. Tous les fonctionnaires du CCG bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par le CCG et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du CCG, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires du CCG qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires du CCG ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le CCG notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. Le CCG notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, no);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

*Article 17*

Les dispositions de l'article 16.1.a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le CCG à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le CCG à ses agents locaux.

*Article 18*

Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CCG, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière de l'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

*Article 19*

1. Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG selon les règles de ces régimes.

2. Le CCG assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par le CCG lui-même.

3. Le CCG s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale CCG des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir du CCG le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère sociale qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CCG qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG.

*Article 20*

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du CCG jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

*Article 21*

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 22*

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du CCG et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général du CCG a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CCG.

*Article 23*

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 24*

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

*Article 25*

Le CCG et les fonctionnaires du CCG en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

*Article 26*

Les fonctionnaires du CCG collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

*Article 27*

Le CCG remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du CCG, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par le CCG avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

*Article 28*

Les CCG, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

*Article 29*

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du CCG sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du CCG ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

*Article 30*

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et le CCG désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

*Article 31*

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Charte du CCG, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 11 mai 1993, en double exemplaire, en langues française, anglaise et arabe les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

W. CLAES,  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe :

RASHID BIN ABDULLAH AL-NAIMI,  
Ministre des Affaires étrangères des Emirats arabes unis  
et Président du Conseil des Ministres.



**No. 37922**

---

**Belgium  
and  
African, Caribbean and Pacific Group of States**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the African, Caribbean and Pacific Group of States (with exchanges of letters). Brussels, 26 April 1993**

**Entry into force:** *25 May 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 December 2001*

---

**Belgique  
et  
Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (avec échanges de lettres). Bruxelles, 26 avril 1993**

**Eutrée en vigueur :** *25 mai 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 24 décembre 2001*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

ZETELAKKOORD  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN DE GROEP VAN STATEN IN AFRIKA,  
HET CARAIBISCH GEBIED EN DE STILLE ZUIDZEE

---

Het Koninkrijk België

en

De Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee,

Overwegende dat de Overeenkomst van Georgetown van 6 juni 1975 de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heeft opgericht - hierna de Groep ACS-Staten te noemen - en een ACS-Raad van Ministers en een Comité van Ambassadeurs heeft ingesteld,

Overwegende dat op 15 december 1989 te Lomé de vierde ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, hierna "de Overeenkomst" te noemen, is ondertekend, waarbij België partij is,

Gelet op het Protocol nr. 3 betreffende de voorrechten en immuniteiten dat bij de Overeenkomst van Lomé is gevoegd, alsmede op de Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 3, Bijlage LXXI,

Overwegende dat voor het functioneren van de instellingen van de ACS-Groep wordt ingestaan door het ACS-Secretariaat, hierna "het Secretariaat" te noemen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van het ACS-Secretariaat in België,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I

---

Voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat

Hoofdstuk I : Rechtspersoonlijkheid

Artikel 1

Het Secretariaat heeft de ruimste handelsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. Met name is het bevoegd overeenkomsten te sluiten, onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte op te treden.

Hoofdstuk II : Eigendommen van het Secretariaat

Artikel 2

Het Secretariaat alsmede de eigendommen en bezittingen van het Secretariaat die dit laatste uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de Voorzitter van de door de Overeenkomst ingestelde ACS-Raad van Ministers er uitdrukkelijk afstand van doet in een bijzonder geval. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 3

De gebouwen die het Secretariaat uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers worden betreden. Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of enige andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van het Secretariaat worden bezet of beschadigd, de rust van het Secretariaat wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

#### Artikel 4

Onder gebouwen van het Secretariaat wordt verstaan de zetel van dit laatste, zijnde de panden en terreinen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat worden gebruikt.

#### Artikel 5

De ambtswoning van de Secretaris geniet dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de gebouwen van het Secretariaat.

#### Artikel 6

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan het Secretariaat of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van het Secretariaat vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, beslaglegging alsmede van elke andere vorm van beslag of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft, tenzij de Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers met een afwijking hierop instemt.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van het Secretariaat erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling uitgekeerd.

#### Artikel 7

Het archief van het Secretariaat en in het algemeen alle documenten die het Secretariaat toebehoren of die het Secretariaat dan wel een van zijn functionarissen onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

#### Artikel 8

Het Secretariaat mag fondsen, goud of welke deviezen ook bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

Bij de uitoefening van de hem op grond van dit Akkoord toegekende rechten dient het Secretariaat rekening te houden met alle eventuele vertogen van Belgische zijde, voor zover het meent zulks te kunnen doen zonder zijn eigen belangen in het gedrang te brengen.

België verbindt zich ertoe het Secretariaat de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's Lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, gelden over te maken of transacties te verrichten voor zover de oprichting en de werkzaamheden van het Secretariaat daartoe aanleiding geven.

#### Artikel 9

Het Secretariaat, zijn activa, inkomsten en andere bezittingen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

#### Artikel 10

Wanneer het Secretariaat belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht, of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn

officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

#### Artikel 11

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van de prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Secretariaat onder vrijstelling van alle indirecte belastingen alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

#### Artikel 12

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen met betrekking tot zijn officiële publikaties waarvan het de verspreiding zelf kosteloos verzorgt.

#### Artikel 13

Goederen die aan het Secretariaat toebehoren mogen in België niet worden verkocht noch anderszins tegen vergoeding of kosteloos worden overgedragen, tenzij op de voorwaarden die in de Belgische wetten en regelgeving zijn neergelegd.

#### Artikel 14

Het Secretariaat onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Hoofdstuk III : Faciliteiten inzake verbindingen

Artikel 15

België waarborgt dat het Secretariaat voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De briefwisseling van het Secretariaat is onschendbaar.

TITEL II

---

Personen

Hoofdstuk I : Personen die aan de werkzaamheden van het Secretariaat deelnemen

Artikel 16

De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst en aan de werkzaamheden van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen en/of van het Secretariaat deelnemen alsmede hun adviseurs en technisch deskundigen genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 17

De Secretaris-Generaal, de Adjunct-Secretaris-Generaal en de andere hogere vaste personeelsleden van het Secretariaat - aangevoerd door de ACS-Staten - alsmede hun echtgenoot en hun inwonende minderjarige kinderen genieten de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

#### Artikel 18

De vaste personeelsleden die niet onder de toepassing van artikel 17 vallen, zijn vrijgesteld van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hun door de ACS-Staten worden uitgekeerd, en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten voordele van de ACS-Staten zijn onderworpen.

België behoudt zich echter het recht voor deze inkomsten in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigen uit andere bronnen verkrijgen.

De in dit artikel bedoelde vrijstelling van belasting is niet van toepassing op de pensioenen en lijfrenten die de ACS-Staten aan hun gewezen hogere personeelsleden en andere medewerkers of hun rechthebbenden uitkeren.

#### Artikel 19

De vaste leden van het Secretariaat :

- a) genieten, ook na het beëindigen van hun opdracht, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht ;
- b) genieten onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten ;
- c) genieten, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van maatregelen die de immigratie beperken, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties.

#### Artikel 20

De vaste leden van het Secretariaat genieten ter zake van valuta- en deviezenbepalingen dezelfde faciliteiten als die welke het gebruik toekent aan de ambtenaren van de internationale organisaties.



Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de personeelsleden van het Secretariaat het recht, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België opnemen, hun meubelen, met inbegrip van motorvoertuigen, en persoonlijke bezittingen die zij in het land van hun vorige verblijfplaats in eigendom en in gebruik hadden, vrij van rechten in te voeren, en hebben zij bij beëindiging van hun functie in België het recht hun bezittingen vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22

De vaste leden van het Secretariaat die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij het Secretariaat meebrengt, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Vóór de 1e maart van elk jaar dient het Secretariaat het Ministerie van Buitenlandse Zaken mededeling te doen van de onderstaande persoonsgegevens omtrent zijn vaste leden en andere medewerkers, of van elke wijziging daarvan :

1. naam en voornaam ;
2. plaats en datum van geboorte ;
3. geslacht ;
4. nationaliteit ;
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer) ;
6. burgerlijke staat ;
7. samenstelling van het gezin ;
8. datum waarop de functie in België wordt opgenomen ;
9. datum waarop de functie wordt beëindigd.

Bovenbedoelde personen alsmede hun inwonende gezinsleden hebben recht op een speciale identiteitskaart.

#### Artikel 23

Ter zake van de sociale zekerheid kunnen de vaste leden van het Secretariaat die geen onderdanen noch ingezetenen van België zijn en er geen andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke uit hun officiële functie voortvloeit, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

Van dit keuzerecht kan slechts éénmaal en zulks binnen drie maanden na het opnemen van de functie in België gebruik worden gemaakt.

Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben gekozen, past het Secretariaat de Belgische wetgeving op de sociale zekerheid toe.

Ten aanzien van de personen die niet voor het Belgische stelsel hebben gekozen, dient het Secretariaat erop toe te zien dat zij door een passend stelsel van sociale zekerheid zijn gedekt. België kan van het Secretariaat de terugbetaling vorderen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

#### Artikel 24

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 18 voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij, ook na het beëindigen van hun opdracht, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

TITEL III

---

Algemene Bepalingen

Artikel 25

De voorrechten en immuniteiten worden aan de leden van het Secretariaat uitsluitend in het belang van het Secretariaat en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers heeft het recht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van het Secretariaat niet schaadt.

Artikel 26

De in artikel 19 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 27

Het Secretariaat en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 28

Het Secretariaat en zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

#### Artikel 29

Vóór de 1e maart van elk jaar doet het Secretariaat aan alle begunstigten een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het Secretariaat hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de ACS-Staten op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Eveneens vóór die datum doet het Secretariaat zelf een dubbel van de fiches aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken toekomen.

Met ingang van de dag waarop de in artikel 18 bedoelde personeelsleden worden onderworpen aan een belasting ten bate van de ACS-Staten, is de in lid 2 van dit artikel bedoelde toezending niet langer een vereiste behalve ten aanzien van de medewerkers die nog een andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke hun functie bij het ACS-Secretariaat meebrengt.

#### Artikel 30

Zonder afbreuk te doen aan hun voorrechten en immuniteiten dienen het Secretariaat en zijn personeelsleden de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

#### TITEL IV

---

#### Slotbepalingen

#### Artikel 31

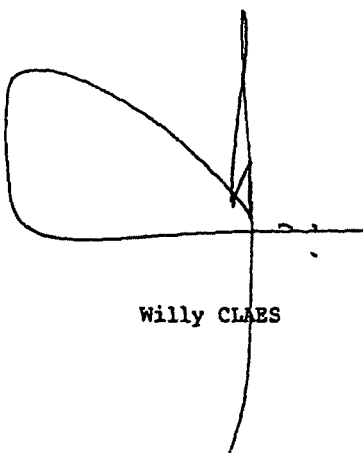
Dit Akkoord dient door België te worden bekrachtigd en door de Groep van ACS-Staten te worden goedgekeurd. De desbetreffende akten zullen in Brussel worden uitgewisseld.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de vestiging van het Secretariaat in België, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

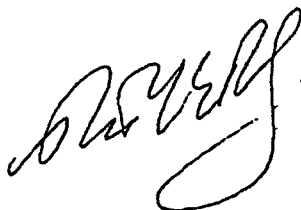
GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a vertical line on the right that extends downwards.

Willy CLAES

VOOR DE GROEP VAN STATEN  
IN AFRIKA, HET CARAIBISCH GEBIED  
EN DE STILLE ZUIDZEE :

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected loops and curves.

G. BERHANE

Brussel, 26 april 1993

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen de Groep van ACS-Staten en het Koninkrijk België en gelet op de internationale samenstelling van het ACS-Secretariaat, heb ik de eer U, namens mijn Regering, onderstaand voorstel voor te leggen :

Onder "hogere personeelsleden" dient te worden verstaan : de hoofden van de drie technische afdelingen van het ACS-Secretariaat, alsmede de drie hogere personeelsleden van gelijke rang, te weten de hoofden van de juridische en administratieve dienst en het hoofd van de financiële controledienst.

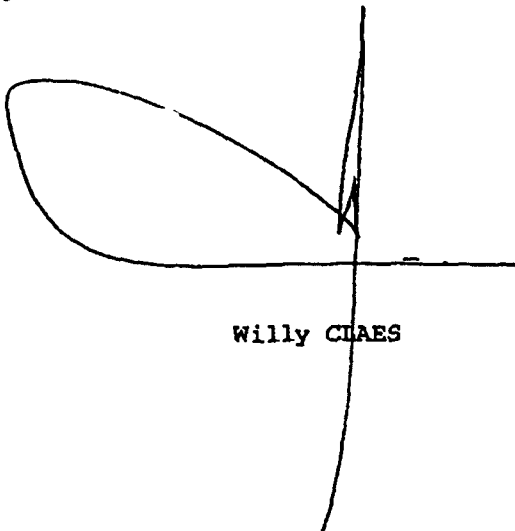
Overeenkomstig artikel 17 van het akkoord genieten deze personeelsleden alsmede hun inwonende echtgenoten en minderjarige kinderen, de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die aan de leden van het diplomatiek personeel van diplomatieke zendingen worden toegekend.

Bij wijze van overgangsmaatregel mogen alle andere leden van het ACS-Secretariaat die nu de diplomatieke status hebben, deze status behouden voor de duur van hun functie bij het Secretariaat.

./.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.



Willy CIAES

Brussel, 26 april 1993

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw  
brief van 26 april 1993 die als volgt luidt :

"Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen de Groep van ACS-Statens en het Koninkrijk België en gelet op de internationale samenstelling van het ACS-Secretariaat, heb ik de eer U, namens mijn Regering, onderstaand voorstel voor te leggen :

Onder "hogere personeelsleden" dient te worden verstaan : de hoofden van de drie technische afdelingen van het ACS-Secretariaat, alsmede de drie hogere personeelsleden van gelijke rang, te weten de hoofden van de juridische en administratieve dienst en het hoofd van de financiële controledienst. Overeenkomstig artikel 17 van het akkoord genieten deze personeelsleden alsmede hun inwonende echtgenoten en minderjarige kinderen, de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die aan de leden van het diplomatiek personeel van diplomatieke zendingen worden toegekend.

Bij wijze van overgangmaatregel mogen alle andere leden van het ACS-Secretariaat die nu de diplomatieke status hebben, deze status behouden voor de duur van hun functie bij het Secretariaat.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord."

./.



Ik heb de eer U mede te delen dat ik met dit voorstel instem en dat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen die een integrerend deel zal uitmaken van het Zetelakkoord.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.



G. BERHANE

Brussel, 26 april 1993

Mijnheer de Minister,

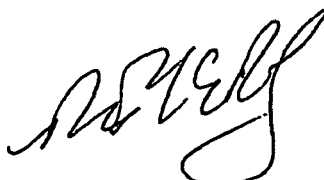
Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heb ik de eer U de onderstaande bijzonderheden met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 18 (2) en 29 van het Zetelakkoord mede te delen :

Het ACS-Secretariaat bevestigt dat het zijn personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt, en zulks vanaf zijn vestiging in België ; de interne belasting, die autonoom en soeverein wordt vastgesteld door de ACS-Staten, maakt deel uit van de inkomsten van het Secretariaat.

Het ACS-Secretariaat verplicht zich binnen het jaar dat volgt op de bekrachtiging van het Zetelakkoord, de Belgische Regering kennis te geven van het door het Secretariaat aangenomen interne belastingstelsel.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.



G. BERHANE

Brussel, 26 april 1993

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer de ontvangst de bevestigingen van Uw  
brief van 26 april 1993 die als volgt luidt :

"Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heb ik de eer U de onderstaande bijzonderheden met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 18 (2) en 29 van het Zetelakkoord mede te delen :

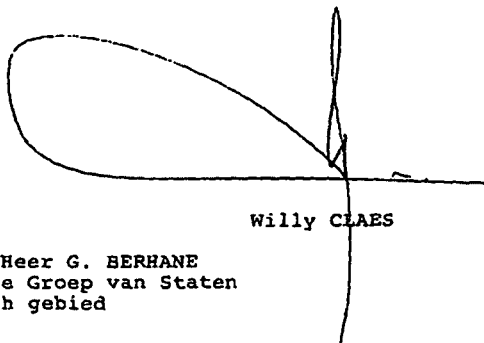
Het ACS-Secretariaat bevestigt dat het zijn personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt, en zulks vanaf zijn vestiging in België ; de interne belasting, die autonoom en soeverein wordt vastgesteld door de ACS-Staten, maakt deel uit van de inkomsten van het Secretariaat.

Het ACS-Secretariaat verplicht zich binnen het jaar dat volgt op de bekrachtiging van het Zetelakkoord, de Belgische Regering kennis te geven van het door het Secretariaat aangenomen interne belastingstelsel.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord."

Ik heb de eer U mede te delen dat ik met dit voorstel instem en dat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen die een integrerend deel zal uitmaken van het Zetelakkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Secretaris-Generaal, om de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.



Willy CLAES

Aan Zijne Excellentie de Heer G. BERHANE  
Secretaris-Generaal van de Groep van Staten  
van Afrika, het Caraïbisch gebied  
en de Stille Zuidzee  
te BRUSSEL

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE AFRICAN, CARIBBEAN AND PACIFIC GROUP OF STATES

The Kingdom of Belgium

and

The African, Caribbean and Pacific Group of States,

Whereas the Georgetown Agreement of 6 June 1975 established the African, Caribbean and Pacific Group of States, hereinafter referred to as "the ACP Group of States", and set up a council of ACP Ministers and a Committee of Ambassadors,

Whereas the fourth ACP-EEC Lomé Convention, hereinafter referred to as "the Convention", to which Belgium is a party, was signed in Lomé on 15 December 1989,

Considering Protocol no 3 on Privileges and Immunities annexed to the Lomé Convention, and the Community Declaration on Protocol no 3, Annex LXXI,

Considering the ACP Secretariat, hereinafter referred to as "the Secretariat", is responsible for the running of the organs of the ACP Group.

Desirous to conclude an agreement specifying the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the ACP Secretariat in Belgium,

Have agreed as follows

### TITLE I - PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT

#### CHAPTER I. LEGAL PERSONALITY

##### *Article 1*

The Secretariat shall have the most extensive legal capacity accorded to legal persons. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and use a party to legal proceedings.

#### CHAPTER II. PROPERTY OF THE SECRETARIAT

##### *Article 2*

The Secretariat as well as property and assets of the Secretariat used by the latter exclusively in the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, save where the President of the Council of ACP Ministers set up under the Convention expressly waives such immunity in an individual case. A separate waiver shall be necessary for each measure of enforcement.

*Article 3*

The premises used exclusively for the exercise of the Secretariat's functions shall be inviolable.

The consent of the President of the Council of ACP Ministers shall be required for access to such premises. However, his consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other accident necessitating immediate protective action.

Belgium shall take all appropriate steps to protect the premises of the Secretariat from intrusion or damage, and to prevent the peace of the Secretariat from being disturbed or its dignity impaired.

*Article 4*

The headquarters, constituted by the immovables and the land used exclusively for the exercise of the Secretariat's functions shall be considered as the premises of the Secretariat.

*Article 5*

The official residence of the Secretary-General shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the Secretariat.

*Article 6*

Save when required for the purpose of investigating an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the said Secretariat, or in respect of a traffic offence or an accident involving such a vehicle, the property and assets of the Secretariat shall not be the subject of any requisition, confiscation, sequestration or any other form of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public utility, without an authorisation from the President of the ACP Council of Ministers.

If an expropriation becomes necessary for the same purposes, all appropriate measures shall be taken to prevent the functioning of the Secretariat from being hindered, and immediate and adequate compensation shall be paid to it.

*Article 7*

The archives of the Secretariat and, in general, all documents belonging to the Secretariat or held by it or by one of its officials shall be inviolable, wherever they are.

*Article 8*

The Secretariat may hold funds, gold or any currency and have accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations falling within its objectives.

In the exercise of the rights granted to it under this Agreement, the Secretariat shall take into account any representation made by Belgium in so far as it deems it possible to act upon it without prejudicing its own interests.

Belgium undertakes to grant the Secretariat the necessary authorizations for carrying out, in accordance with the procedures laid down by national laws and applicable international agreements, any transfers and movements of funds necessitated by the establishment and operation of the Secretariat.

*Article 9*

The Secretariat, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

*Article 10*

Where the Secretariat purchases large quantities of movable or immovable property or orders the performance of services on a large scale which are strictly necessary for the exercise of its official activities and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken wherever possible to remit or refund the amount of such duties and taxes.

*Article 11*

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from Community provisions and to the application of legal or statutory prohibitive or restrictive provisions governing public order or security, health or morality, the Secretariat may import free of all indirect taxation any goods or publications intended for its official use.

*Article 12*

The Secretariat shall be exempt from all indirect taxation in respect of its official publications which it distributes free of charge.

*Article 13*

The property of the Secretariat may not be sold or otherwise disposed of in return for payment, or by way of gift, in Belgium except under conditions laid down by Belgian laws and regulations.

*Article 14*

The Secretariat shall not request exemption in respect of taxes, charges and duties which represent more payment for public utility services.

CHAPTER III. COMMUNICATION FACILITIES

*Article 15*

Belgium shall guarantee the Secretariat's freedom of communication for its official purposes.

The correspondence of the Secretariat shall be inviolable.

TITLE II - PERSONS

CHAPTER I. PERSONS TAKING PART IN THE WORK OF THE SECRETARIAT

*Article 16*

The representatives of the Member States party to the Convention participating in the work of the European Communities institutions and/or in the work of the Secretariat, as well as their advisers and technical experts shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the performance of their duties.

*Article 17*

The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and other permanent members of staff of senior rank in the Secretariat -designated by the ACP States - as well as their spouse and children under age forming part of their household shall enjoy the immunities, privileges and facilities accorded to diplomatic staff of diplomatic missions.

*Article 18*

Permanent members of staff other than persons referred to in Article 17, shall be exempt from all tax on salaries, emoluments and allowances paid to them by the ACP States, as from the date on which such income is subject to tax payable to the ACP States.

Belgium shall, however, reserve the right to take the said incomes into account when assessing the amount of tax to be applied to the beneficiaries' taxable incomes from other sources.

The tax exemption referred to in this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the ACP States to their former staff of senior rank and other staff members or their beneficiaries.

*Article 19*

The permanent members of the Secretariat shall enjoy

a) immunity from jurisdiction in respect of acts done in their official capacity including words spoken or written; such immunity shall continue after the termination of their duties;

- b) inviolability in respect of all their official papers and documents ;
- c) together with the members of their family forming part of their household, the same exemptions from the provisions restricting immigration as those generally accorded to staff members of international organizations.

*Article 20*

Permanent members of staff of the Secretariat shall enjoy the usual facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.

*Article 21*

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the Treaty establishing to European Economic Community and to the application of the legal provisions and regulations, the Secretariat's staff shall enjoy the right to import free of duty at the time of first taking up their duties in Belgium, their furniture, including motor cars, as well as the personal effects they possessed and used in the country of their previous residence ; and the right, on the termination of their functions in Belgium, to export free of duty objects and effects in their possession.

*Article 22*

Permanent members of staff of the Secretariat not engaged in any gainful employment other than that involved in their duties at the Secretariat, and any members of their families forming part of their household not engaged in any gainful private occupation in Belgium shall not be subject to Belgian legislation governing the employment of foreign labour and the exercise, by foreigners, of independent professional activities.

The Secretariat shall provide the Ministry of Foreign Affairs, before 1 March of each year, the required information or any changes in the information set out hereafter regarding its permanent and other members of staff, namely

1. Name and forename;
2. Place and date of birth;
3. Sex ;
4. Nationality ;
5. Principal residence (commune, street and number);
6. Civil status ;
7. Composition of household;
8. Date when took office in Belgium;
9. Date when terminated service.

These persons and members of their families forming part of their household shall be entitled to a special identity card.



*Article 23*

As far as social security is concerned, permanent members of the Secretariat who are neither nationals of nor permanent residents in Belgium and who are not engaged in Belgium in a gainful private occupation other than that involved in their official duties may choose to be subject to Belgian law.

This choice may be exercised only once and must be made within three months from the date on which duties are taken up in Belgium.

The Secretariat shall apply the Belgian social security regulations to those persons who have adhered to the Belgian social security scheme.

The Secretariat must ensure that persons who have chosen not to adhere to the Belgian scheme are actually covered by an adequate social security scheme and Belgium may obtain from the Secretariat the reimbursement of the costs incurred in respect of any assistance of a social nature.

*Article 24*

Belgium shall not be bound to grant to its own nationals or permanent residents the advantages, privileges and immunities of this Agreement, save those laid down under Article 18.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts performed by them in their official capacity, including their words spoken or written ; such immunity shall continue after the termination of their duties.

TITLE III - GENERAL PROVISIONS

*Article 25*

The privileges and immunities are granted to the members of the Secretariat solely in the interest of the Secretariat and not for their personal advantage. The President of the Council of ACP Ministers shall have the right to waive immunity in all cases where such immunity may hinder the course of justice and where such waiver is possible without prejudicing the interests of the Secretariat.

*Article 26*

The persons referred to in Article 19 shall not be entitled to any immunity from jurisdiction in respect of road traffic offences or of damage caused by a motor vehicle.

*Article 27*

The Secretariat and its staff shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations concerning third party liability for the use of any motor vehicle.

*Article 28*

The Secretariat and its staff shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure that police regulations are complied with and to prevent any abuse which could arise out of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 29*

By 1 March of each year the Secretariat shall forward to all beneficiaries a sheet specifying, in addition to their name and address, the amount of all salaries, emoluments, allowances, pensions or annuities which it paid to them during the previous year.

This sheet shall also indicate the amount of tax levied, to the benefit of the ACP States on the salaries, emoluments and allowances liable to such tax.

A duplicate of this sheet shall be forwarded by the Secretariat, before this date, directly to the Ministry of Foreign Affairs.

From the day the staff members referred to in Article 16 become liable to tax to the benefit of the ACP States, it will no longer be necessary to forward information as provided for by paragraph 2 of this Article, save for staff members who are engaged in a gainful activity other than that resulting from their duties with the ACP Secretariat.

*Article 30*

Without prejudice to their privileges and immunities, the Secretariat and its staff shall be bound to respect Belgian laws and regulations.

TITLE IV - FINAL PROVISIONS

*Article 31*

This Agreement shall be ratified by Belgium and approved by the Group of ACP States. The instruments of ratification shall be exchanged in Brussels.

It shall remain in force until the Secretariat is moved from Belgium, or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Brussels on the 26th day of April 1993 in duplicate, in French, Dutch and English, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES

For the African, Caribbean and Pacific Group of States:

G. BERHANE

I

Brussels, 26 April 1993

Excellency,

Upon signing the Headquarters Agreement between the ACP Group of States and the Kingdom of Belgium and in view of the international composition of the ACP Secretariat, I have the honour, on behalf of my Government, to submit the following proposal to you :

The expression "staff of senior rank" shall be deemed to mean the heads of the three technical divisions of the ACP Secretariat and the three senior staff members of similar rank, i.e. the heads of the legal administrative and financial supervision services.

In accordance with Article 17 of the Agreement, these persons as well as their spouses and children under age forming part of their household shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to members of the diplomatic staff of diplomatic missions.

Temporarily, all other staff members of the ACP Secretariat who currently hold diplomatic status, may retain this status for the duration of their employment at the Secretariat.

If you agree with this interpretation, this letter and your reply will form an integral part of the Headquarters Agreement.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to you the assurance of my highest consideration.

WILLY CLAES

His Excellency Dr. G. BERHANE  
Secretary General  
African, Caribbean and Pacific Group of States  
BRUSSELS

II

Brussels, 26 April 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that I agree with your proposal and that your letter and my reply constitute an agreement which will form an integral part of the Headquarters Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. BERHANE

His Excellency  
Mr. Willy CLAES  
Minister of Foreign Affairs  
BRUSSELS

III

Brussels , 26 April 1993

Excellency,

Upon signing the Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the African, Caribbean and Pacific Group of States, I have the honour to inform you of the following clarifications regarding the scope of Articles 18 (2) and 29 of the Headquarters Agreement.

The ACP Secretariat certifies that it has been paying its staff a net salary since it was set up in Belgium ; the internal tax, fixed in an autonomous and sovereign manner by the ACP States, is included in the Secretariat's resources.

The ACP Secretariat undertakes to communicate to the Belgian Government the internal tax system it has adopted in the year following the ratification of the Headquarters Agreement.

If you agree with this interpretation, this letter and your reply will form an integral part of the Headquarters Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. BERHANE

His Excellency  
Mr. Willy CLAES  
Minister of Foreign Affairs  
BRUSSELS

IV

Brussels, 26 April 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

*[See note III]*

I have the honour to inform you that I agree with your proposal and that your letter and my reply constitute an agreement which will form an integral part of the Headquarters Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLY CLAES

His Excellency Dr. G. BERHANE  
Secretary-General  
African, Caribbean and Pacific Group of States  
BRUSSELS

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GROUPE DES ETATS D'AFRIQUE, DES CARAÏBES ET DU PACIFIQUE

Le Royaume de Belgique

et

Le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique,

Considérant que l'Accord de Georgetown du 6 juin 1975 a créé le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique - ci-après dénommé le Groupe des Etats ACP - et institué un Conseil des Ministres ACP et un Comité des Ambassadeurs,

Considérant que la quatrième Convention ACP-CEE de Lomé, ci-après dénommée "La Convention", à laquelle la Belgique est partie, a été signée à Lomé le 15 décembre 1989,

Considérant le Protocole no 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention de Lomé, ainsi que la Déclaration de la Communauté concernant le Protocole no 3, Annexe LXXI,

Considérant que le fonctionnement des organes du Groupe ACP est assuré par le Secrétariat ACP, ci-après dénommé "Le Secrétariat",

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions du Secrétariat ACP en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I-PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT

#### CHAPITRE I. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

##### *Article 1*

Le Secrétariat est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

#### CHAPITRE II. BIENS DU SECRÉTARIAT

##### *Article 2*

Le Secrétariat ainsi que les biens et avoirs du Secrétariat utilisés par celui-ci exclusivement pour l'exercice de ses fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Président du Conseil des Ministres ACP institué par la Convention y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

*Article 3*

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat sont inviolables.

Le consentement du Président du Conseil des Ministres ACP est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat soient envahis ou endommagés, la paix du Secrétariat troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 4*

Sont considérés comme locaux du Secrétariat, le siège de celui-ci qui est constitué par les immeubles et terrains utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat.

*Article 5*

La résidence officielle du Secrétaire général jouit de la même inviolabilité et protection que les locaux du Secrétariat.

*Article 6*

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Secrétariat ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Secrétariat ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, sans une autorisation du Président du Conseil des Ministres ACP.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

*Article 7*

Les archives du Secrétariat et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Secrétariat, détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.



*Article 8*

Le Secrétariat peut détenir des fonds, de l'or ou toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Secrétariat tiendra compte de toutes représentations de la Belgique dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous transferts et mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Secrétariat.

*Article 9*

Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

*Article 10*

Lorsque le Secrétariat effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 11*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat peut importer en exonération de tous impôts indirects, tous biens et publications destinés à son usage officiel.

*Article 12*

Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard de ses publications officielles dont il assure la diffusion gratuite.

*Article 13*

Les biens appartenant au Secrétariat ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuit en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

*Article 14*

Le Secrétariat ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

CHAPITRE III. FACILITÉS DE COMMUNICATION

*Article 15*

La Belgique garantit la liberté de communication du Secrétariat pour ses fins officielles.

La correspondance du Secrétariat est inviolable.

TITRE II-PERSONNES

CHAPITRE I. PERSONNES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU SECRÉTARIAT

*Article 16*

Les Représentants des Etats membres à la Convention et participant aux travaux des Institutions des Communautés européennes et/ou du Secrétariat ainsi que leurs conseillers et experts techniques jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

*Article 17*

Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général adjoint et les autres membres permanents du personnel de grade supérieur du Secrétariat - désignés par les Etats ACP - ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

*Article 18*

Les membres permanents du personnel, autres que les personnes visées à l'article 17, bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par les Etats ACP et ce à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit des Etats ACP.

La Belgique a toutefois le droit de prendre en considération lesdits revenus pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

L'exonération d'impôt visée dans le présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par les Etats ACP à leurs anciens membres du personnel de grade supérieur et autres agents ou à leurs ayants droit.

*Article 19*

Les membres permanents du Secrétariat :

- a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité persiste après la cessation de leurs fonctions
- b) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels
- c) jouissent avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales.

*Article 20*

Les membres permanents du Secrétariat jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

*Article 21*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Secrétariat jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente, et du droit, à la cessation de leurs fonctions en Belgique, d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

*Article 22*

Les membres permanents du Secrétariat qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Secrétariat, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Secrétariat est tenu de notifier au Ministère des Affaires étrangères, avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, les renseignements spécifiés ou toute modification aux renseignements ci-après au sujet de ses membres permanents et autres agents, à savoir :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe ;
4. nationalité;

5. résidence principale (commune, rue et no);
6. état civil;
7. composition du ménage;
8. date d'entrée en fonction en Belgique;
9. date de cessation des fonctions.

Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, auront droit à une carte d'identité spéciale.

#### *Article 23*

En matière de sécurité sociale, les membres permanents du Secrétariat qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Secrétariat applique la législation belge sur la sécurité sociale.

En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Secrétariat a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Secrétariat le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

#### *Article 24*

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités du présent Accord à l'exception de ceux prévus à l'article 18.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité persiste après la cessation de leurs fonctions.

### TITRE III-DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 25*

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Secrétariat uniquement dans l'intérêt du Secrétariat et non à leur avantage personnel. Le Président du Conseil des Ministres ACP a le droit de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat.

*Article 26*

Les personnes mentionnées à l'article 19 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

*Article 27*

Le Secrétariat et son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

*Article 28*

Le Secrétariat et son personnel collaborent en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

*Article 29*

Le Secrétariat remettra, avant le 1er mars de chaque année, à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresses, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'il leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit des Etats ACP, cette fiche mentionnera également le montant de cet impôt.

Un double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat, avant la même date, au Ministère des Affaires étrangères.

A partir du jour où les membres du personnel visés à l'article 18 sont soumis à un impôt au profit des Etats ACP, la transmission prévue à l'alinéa 2 du présent article n'est plus requise sauf pour les agents qui exercent une activité lucrative autre que celle résultant de leurs fonctions auprès du Secrétariat ACP.

*Article 30*

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le Secrétariat et son personnel ont le devoir de respecter les lois et règlements belges.

TITRE IV-DISPOSITIONS FINALES

*Article 31*

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par le Groupe des Etats ACP et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de l'établissement du Secrétariat en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 avril 1993 en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES

Pour le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique :

G. BERHANE

I

Bruxelles, le 26 avril 1993

Monsieur le Secrétaire Général,

Au moment de signer l'Accord de siège entre le Groupe des Etats ACP et le Royaume de Belgique et compte tenu de la composition internationale du Secrétariat ACP, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Par l'expression "personnel de grade supérieur" il faut entendre les chefs des trois divisions techniques du Secrétariat des ACP, ainsi que les trois agents supérieurs équivalent, c'est-à-dire les chefs du service juridique, administratif et de contrôle financier. Conformément à l'article 17 de l'Accord, ces personnes ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, bénéficieront des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

A titre transitoire, tous les autres membres du Secrétariat des ACP, qui bénéficient à ce jour du statut diplomatique, pourront garder celui-ci pendant la durée de leur fonction auprès du Secrétariat.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

WILLY CLAES

A Son Excellence Monsieur G. BERHANE  
Secrétaire Général du Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique  
Bruxelles

II

Bruxelles, le 26 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 avril 1993 dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de siège.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. BERHANE

A Son Excellence Monsieur W. CLAES  
Ministre des Affaires étrangères à Bruxelles

III

Bruxelles, le 26 avril 1993

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, j'ai l'honneur de vous apporter les précisions ci-dessous, relatives à la portée des articles 18 (2) et 29 de l'Accord de siège

Le Secrétariat ACP certifie qu'il verse aux membres de son personnel un salaire net, et ce, depuis son établissement en Belgique ; l'impôt interne, fixé d'une manière autonome et souveraine par les Etats ACP, est inclus dans les ressources du Secrétariat.

Le Secrétariat ACP s'engage à communiquer au Gouvernement belge le système d'imposition interne qu'il a adopté, au courant de l'année qui suit la ratification de l'Accord de siège.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. BERHANE

A Son Excellence Monsieur W. CLAES  
Ministre des Affaires étrangères à Bruxelles

IV

Bruxelles, le 26 avril 1993

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 avril 1993, dont la teneur suit :

*[Voir note III]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de l'Accord



de siège. Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

W. CLAES

A son Excellence Monsieur G. BERHANE  
Secrétaire Général du Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique à Bruxelles



**No. 37923**

---

**Multilateral**

**Agreement on cooperation in connection with the Ibero-American Conference (with annex). San Carlos de Bariloche, 15 October 1995**

**Entry into force:** *4 December 1996, in accordance with article 15 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 4 December 2001*

---

**Multilatéral**

**Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine (avec annexe). San Carlos de Bariloche, 15 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1996, conformément à l'article 15 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 4 décembre 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Chile	5 Aug 1996
El Salvador	5 Nov 1996
Honduras	6 Aug 1996
Mexico	3 Oct 1996
Paraguay	14 Oct 1996
Peru	21 Mar 1996
Venezuela	3 Sep 1996

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Chili	5 août 1996
El Salvador	5 nov 1996
Honduras	6 août 1996
Mexique	3 oct 1996
Paraguay	14 oct 1996
Pérou	21 mars 1996
Venezuela	3 sept 1996

## CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN EN EL MARCO DE LA CONFERENCIA IBEROAMERICANA.

Los Gobiernos de los Estados Membros de la Conferencia Iberoamericana,  
CONSIDERANDO:

EL DESARROLLO alcanzado por los proyectos y programas de cooperación  
realizados en el marco de las Cumbres de la Conferencia Iberoamericana.

LA NECESIDAD de que exista un marco institucional que regule las relaciones de  
cooperación dentro de las Cumbres de la Conferencia Iberoamericana para reforzar el  
valor del diálogo político existente y la solidaridad iberoamericana.

LA CONVENIENCIA de articular programas de cooperación que favorezcan la  
participación de los ciudadanos en la construcción de un espacio económico, social y  
cultural más cohesionado entre las naciones iberoamericanas.

QUE LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN de las Cumbres constituyen un  
instrumento dinamizador del progreso social y resultan un elemento importante para  
lograr una identidad iberoamericana.

CONVIENEN lo siguiente:

Artículo 1º: Cuando en este Convenio se haga mención a los "Coordinadores  
Nacionales", la "Secretaría Pro-Tempore", la "Comisión de Coordinación" y la "Reunión  
de Responsables de Cooperación" se entiende que son los Coordinadores Nacionales, la  
Secretaría Pro-Tempore, la Comisión de Coordinación y la Reunión de Responsables de  
Cooperación de la Conferencia Iberoamericana.

Artículo 2º: Los Programas y Proyectos de Cooperación en el marco de la Conferencia  
Iberoamericana tendrán por objeto:

- a) favorecer la identidad iberoamericana a través de la acción conjunta en materia educativa, cultural, científica y tecnológica.
- b) fortalecer la participación de los Estados Miembros para coadyuvar a una mayor y más efectiva vinculación entre sus sociedades y un sentimiento iberoamericano en sus habitantes.
- c) poner en práctica el concepto de cooperación para el desarrollo entre las naciones iberoamericanas.
- d) expresar la solidaridad iberoamericana ante problemas comunes que afecten a un conjunto o a la totalidad de los Estados Miembros.
- e) impulsar la formación de un espacio iberoamericano de cooperación por medio de programas de movilidad e intercambio educativo, universitario, de formación tecnológica, vinculación entre investigadores y todas aquellas iniciativas que refuercen la capacidad de creación cultural común, brindando atención particular a los medios de comunicación.

Artículo 3°: La Conferencia Iberoamericana entiende el desarrollo de su esfera de cooperación como específica al espacio iberoamericano y en ningún caso se superpondrá con los mecanismos bilaterales y/o multilaterales ya existentes.

Artículo 4°: Cada uno de los Países Miembros informará a través del Coordinador Nacional la designación de un Responsable para el seguimiento del conjunto de programas y proyectos de las Cumbres Iberoamericanas.

Las Reuniones de los Responsables de Cooperación se efectuarán simultáneamente con la de los Coordinadores Nacionales de la Conferencia Iberoamericana. Podrán preverse reuniones adicionales cuando así lo soliciten, por lo menos, cinco estados miembros.

Artículo 5°: Los Responsables de Cooperación podrán establecer un equipo de examen de programas y proyectos de las Cumbres Iberoamericanas, integrado por técnicos de cooperación de los Países Miembros involucrados en cada programa o proyecto, que tendrá la tarea de elevarles la correspondiente evaluación de aquellos programas y proyectos de cooperación cuyo estudio se les encomiende.

Artículo 6º: Los Países Miembros reforzarán y ampliarán su cooperación en el ámbito de las Cumbres, al amparo de las áreas que se irán definiendo en éstas. Esta se realizará a través de la ejecución de proyectos o programas de interés iberoamericano; de intercambio científico, de experiencias y publicaciones, de transferencia de tecnología y de apoyo a la formación de los recursos humanos, que permitan optimizar el desarrollo de los países.

Artículo 7º: La cooperación en el marco de la Conferencia Iberoamericana, podrá ser técnica y/o financiera.

Artículo 8º: Los Estados partes están facultados para presentar programas y proyectos ante la Secretaría Pro-Témpore con la antelación que ésta determine.

Tales proyectos y programas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) que su objeto corresponda a las bases programáticas del presente Convenio.
- b) contar con la adhesión vinculante de a lo menos tres países iberoamericanos: presentante y dos o más países participantes.
- c) tener una duración determinada y que los compromisos presupuestarios se mantengan por un plazo no inferior a tres años, a los efectos de cubrir eventuales retrasos en la iniciación de la ejecución de los mismos. En caso de terminación del proyecto antes de ese plazo, finalizará dicho compromiso.

Artículo 9º: Las partes adoptan el Manual Operativo que se anexa al presente Convenio, el que podrá ser actualizado cada vez que se considere necesario para adaptarlo a los requerimientos de la Cooperación Iberoamericana.

Artículo 10º: Los países proponentes y/o participantes, que como mínimo serán 3 (tres), deberán asumir al momento de la presentación del programa o proyecto, un compromiso financiero y/o técnico que cubra una parte para la realización del mismo de acuerdo a los procedimientos internos de cada parte. Los países que se adhieran posteriormente deberán indicar su compromiso.

Los países proponentes enviarán a la Secretaría Pro Tempore las iniciativas correspondientes para su difusión entre las demás partes.

Artículo 11°: Una vez que el proyecto o programa ha sido difundido, y que cuente con el aval de por lo menos 7 países -que deberán asumir los compromisos respectivos de acuerdo a los procedimientos mencionados en el artículo anterior- será presentado para su análisis a los Responsables de Cooperación, quienes, si así lo consideran, lo elevarán para su aprobación a la Cumbre por intermedio de los Coordinadores Nacionales.

La ampliación de los Programas y Proyectos será decidida por los países participantes en los mismos.

Artículo 12°: Una vez aprobado por consenso el programa o proyecto, la Reunión de Responsables de Cooperación determinará las medidas necesarias para asegurar el seguimiento de la ejecución de dicho programa o proyecto.

En caso de estimarse necesario para un programa o proyecto determinado, los Responsables de Cooperación podrán proponer ante la Reunión de los Coordinadores Nacionales la creación de una Unidad Técnica de Gestión bajo la responsabilidad de los Estados Miembros participantes en el respectivo programa o proyecto.

Los países participantes conjuntamente con la Comisión de Coordinación podrán evaluar periódicamente los programas y proyectos en ejecución a fin de informar a los Responsables de Cooperación y determinar su vigencia y validez.

Artículo 13°: Los programas y proyectos que se presenten cumpliendo los requisitos previstos en el artículo 8° y que contando con una adecuada financiación sean aprobados de acuerdo a los procedimientos establecidos, se formalizarán a través de acuerdos específicos, en los que se establecerán los objetivos, grados de participación y formas de contribución de cada uno de los países participantes, en función de su nivel de desarrollo relativo.



A fin de cubrir el monto total que demanden las actividades proyectadas podrá gestionarse, en forma conjunta o separada, financiamiento de los recursos necesarios, propios y de otras fuentes de cooperación técnica y financiera.

Aquellos países que así lo decidan, de acuerdo con sus legislaciones y disposiciones internas, podrán convenir en establecer formas alternativas de financiación, por ejemplo, fondos fiduciarios, fondos comunes, entre otros.

Artículo 14°: El presente Convenio está sujeto a ratificación. El Gobierno de la República Argentina será el depositario de los instrumentos de ratificación.

Artículo 15°: El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el séptimo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique el Convenio después de haber sido depositado el séptimo instrumento de ratificación, el Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado el instrumento de ratificación.

Artículo 16°: El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado a propuesta de, al menos, cinco Partes. Las propuestas de enmienda serán comunicadas, por la Secretaría Pro-Tempore, a las demás Partes.

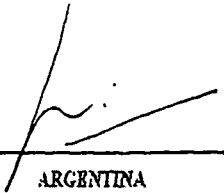
Una vez aprobadas por consenso, las enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que ellas hayan sido aceptadas por la mayoría de las Partes mediante el depósito del respectivo instrumento de aceptación. Para cada parte restante, ellas regirán en la fecha en que efectuen tal depósito de la manera indicada en el presente artículo.

Artículo 17°: El presente Convenio tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación hecha por escrito al depositario. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

Artículo 18°: La enmienda parcial o total del presente convenio, incluida su finalización o su denuncia, no afectará los programas y proyectos en marcha, salvo que se acuerde lo contrario.

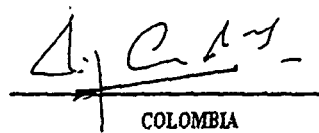
Artículo 19°: Las cuestiones interpretativas del presente Convenio serán consideradas por la reunión de Responsables de Cooperación y resueltas, por consenso, por la reunión de Coordinadores Nacionales.

Firmado en la V Cumbre de la Conferencia Iberoamericana, en la Ciudad de San Carlos de Bariloche, Argentina, a los quince días del mes de octubre de mil novecientos noventa y cinco.-


  
ARGENTINA

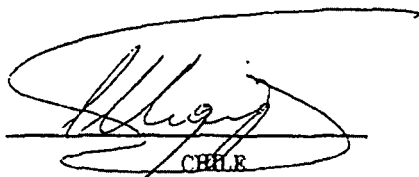
  
BOLIVIA

  
BRASIL

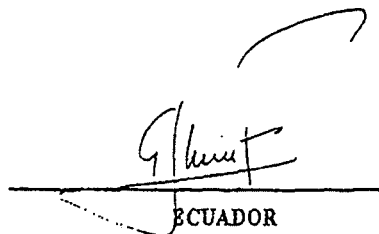
  
COLOMBIA

  
COSTA RICA

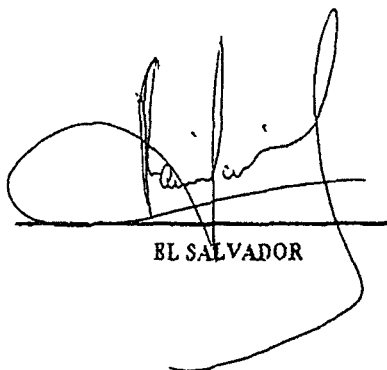
  
CUBA



CHILE



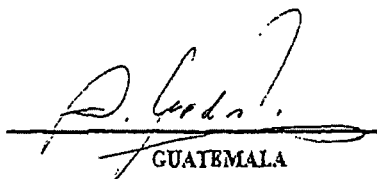
ECUADOR



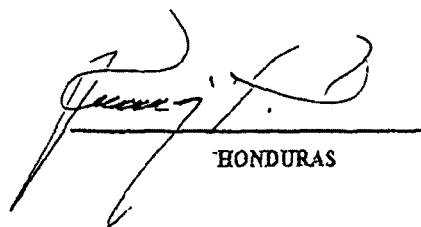
EL SALVADOR



ESPAÑA




GUATEMALA



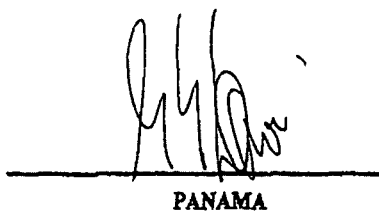
HONDURAS



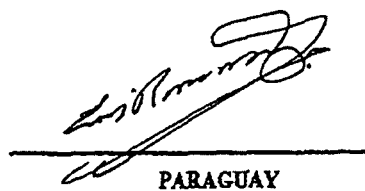
MÉXICO



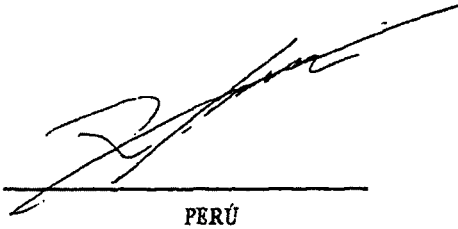
NICARAGUA



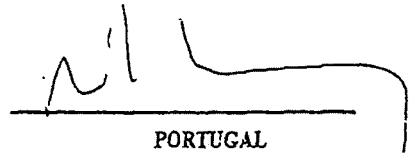
PANAMA



PARAGUAY



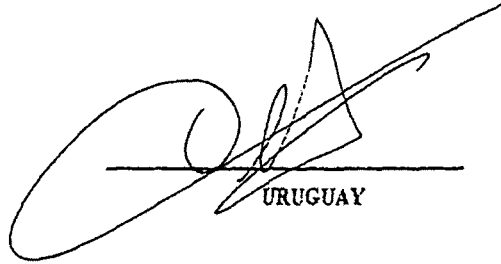
PERÚ



PORTUGAL



REPÚBLICA DOMINICANA



URUGUAY



VENEZUELA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



# PROGRAMA DE COOPERACIÓN

## MANUAL OPERATIVO

COMISIÓN DE  
COORDINACIÓN  
Y DE RESPONSABLES  
DE COOPERACIÓN

# CONFERENCIA IBEROAMERICANA DE JEFES DE ESTADO Y DE GOBIERNO



## COMISION DE COORDINACION Y RESPONSABLES DE COOPERACIÓN

### PROGRAMA DE COOPERACION DE LA CONFERENCIA IBEROAMERICANA

#### **I. INTRODUCCION**

La cooperación técnica internacional constituye un instrumento, junto la concertación política, que permitirá hacer operativas las iniciativas de consolidación del entretejido económico y social iberoamericano.

La cooperación iberoamericana tiene, como se sabe, una larga historia tanto a nivel bilateral como multilateral. El presente Programa implica una recuperación de los valores históricos y culturales como agentes aglutinantes y potenciadores del desarrollo.

En esa dirección resulta hoy necesario definir aspectos programáticos, metodológicos y de procedimiento, a fin de ordenar el universo de proyectos y perfiles de ideas ya presentadas en el marco de la Cumbre Iberoamericana, evaluar sistemáticamente el logro de los resultados en ellos planteados, y diseñar los lineamientos futuros del Programa.

A tales efectos, el presente documento parte de la premisa que:

1. Todos los actores coadyuvan en la puesta en marcha de los actividades insertas en las áreas de contratación previamente consensuados.
2. Cada país impulsará los programas de cooperación y coordinará las propuestas a nivel nacional para su presentación en la próxima Cumbre.
3. Las prioridades, las metodologías y procedimientos consensuados constituirán el requisito previo para la aceptación de iniciativas.

El presente Manual Operativo podrá ser modificado, por consenso de los Responsables de Cooperación de la Conferencia Iberoamericana, conforme lo establecido en el Artículo 9º del Convenio para la Cooperación en el Marco de la Conferencia Iberoamericana.

## INDICE



<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	<b>A - 1</b>
<b>II. ASPECTOS PROGRAMATICOS</b>	<b>A - 2</b>
<b>III. FINANCIAMIENTO DE PROYECTOS</b>	<b>A - 3</b>
<b>IV. ASPECTOS METODOLOGICOS Y DE PROCEDIMIENTOS</b>	<b>A - 4</b>
<b>FORMULARIO PARA LA PRESENTACION DE PROYECTOS</b>	<b>A - 8</b>
- <i>Instructivo</i>	<b>A - 9</b>
- <i>Formulario</i>	<b>A - 12</b>

## II. ASPECTOS PROGRAMATICOS

### i) Marco Global

Las acciones de cooperación deberán responder a las prioridades globales señaladas en las Cumbres a nivel político:



### I CUMBRE:

Vigencia del derecho internacional Desarrollo Económico y Social Educación y Cultura

### II CUMBRE:

- Concertación Política
- Economía, Integración y Cooperación
- Educación y Modernización
- Desarrollo Social y Humano, Desarrollo Sostenible
- Cultura

### III CUMBRE:

- Cooperación entre los países del área
- Combate a la pobreza
- Financiamiento del Desarrollo
- Salud y Desarrollo
- Educación
- Programas de Cooperación en el Campo de la Educación
- Creación de Forum Permanente sobre Gestión Pública y Problemas de Gobierno para América Latina, Caribe, España y Portugal
- Programa Gerencial de Informática en la Administración Pública
- Cultura
- Niñez
- Agricultura y Recursos Naturales
- Ciencia, Tecnología y Cooperación Técnica
- Seguridad Social

### IV CUMBRE:

- El ámbito internacional y las perspectivas del Sistema Multilateral de Comercio
- El ámbito regional y la convergencia de los esquemas de integración
- El ámbito nacional, la competitividad y el desarrollo social.



ii) *Principios que guiarán la programación de la Cooperación en el marco de la Conferencia Iberoamericana*



Los principios que guiarán la programación son:

- . El Programa deberá propiciar un ámbito adecuado para la consolidación de un entretejido económico y social iberoamericano.
- . Promover la acción conjunta en materia educativa, cultural, científica y tecnológica.
- . Maximizar el aprovechamiento del financiamiento intra-iberoamericano y extra-iberoamericano, tanto bilateral como multilateral.
- . Combatir la pobreza y mejorar las condiciones sociales de la población (salud, vivienda, seguridad, etc).
- . Promover cambios en la estructura productiva a fin de viabilizar el aprovechamiento de las ventajas comparativas.
- . Fortalecer la modernización del Estado y su capacidad en la toma de decisiones y en la implementación de las mismas.
- . Promover los esquemas de integración.
- . Compatibilizar el crecimiento económico con la preservación del medio ambiente.
- . Incentivar una mayor participación de la mujer en los procesos de desarrollo.

### **III. FINANCIAMIENTO DE PROYECTOS**

Los programas y los proyectos que se presenten cumpliendo los requisitos previstos en el presente documento y aprobados de acuerdo al procedimiento establecido, se formalizarán a través de acuerdos específicos, en los que se definirán los objetivos, grados de participación y formas de contribución de cada uno de los países participantes.

A fin de cubrir el monto total que demanden las actividades proyectadas podrá gestionarse, en forma conjunta o separada, el financiamiento de los recursos necesarios propios y de otras fuentes de cooperación técnica y financiera

### **IV. ASPECTOS METODOLÓGICOS Y DE PROCEDIMIENTO**

#### **1. PROYECTOS**

##### **1.1. Carácter:**

Multinacional. Las iniciativas deberán prever la participación de por lo menos tres países.

## 1.2. Formulación de los proyectos

El propósito del diseño de un formulario para presentación de proyectos consiste en brindar elementos cualitativos y cuantitativos en un orden lógico a fin de permitir un análisis metodológico de las iniciativas. A estos efectos se han incluido los siguientes capítulos:

### Carátula:

País auspiciante, nombre del proyecto, área temática, países participantes, duración, fecha estimada de inicio, recursos (por país aportante)

### 1. Resumen Ejecutivo

#### 1.1. Antecedentes:

##### 1.1.1. Marco Global:

Esta sección deberá contener la descripción del contexto donde se inserta el proyecto, con una indicación de su correspondencia a una de las prioridades políticas consensuadas en el marco de las Cumbres.

##### 1.1.2. Descripción del Subsector:

Se deberá describir en forma precisa el subsector concreto (aquel que pretende el proyecto modificar a través del logro de sus objetivos), indicando sus principales características.

##### 1.1.3. Marco Institucional:

Descripción de los antecedentes, objetivos institucionales, infraestructura física y recursos humanos.

### 2. Justificación

#### 2.1. Problema que ha de abordar el proyecto:

Se realizará un planteo lógico que incluya:

- i) Una configuración de la situación inicial del proyecto con información de base suficiente.



- ii) La definición acotada del problema u oportunidad que origina el proyecto.
- iii) Una descripción del efecto anticipado del proyecto.
- iv) Una explicación de cómo el proyecto se vincula con estrategias o prioridades nacionales, sectoriales, regionales y/o iberoamericanas.



QUINTA CUMBRE  
IBEROAMERICANA  
SANTO DOMINGO  
ARGENTINA 95

## 2.2. Población beneficiaria:

Una descripción de las características generales del grupo objetivo, que debe incluir los siguientes elementos:

- i) clasificación de individuos, tipo o tipos de entidades u otra clase de grupos.
- ii) información social y cultural de carácter general.

La descripción deberá hacer referencio tanto a los beneficiarios directos como indirectos.

## 2.3. Ubicación geográfico:

El proyecto debe hacer referencia a área o áreas particulares dentro de un país, o varios países participantes, indicando sintéticamente las principales características.

## 3. Objetivos

### 3.1. Objetivo General

Este objetivo es el correlato del marco global y por ende el objetivo macro en el que se inserta el proyecto.

### 3.2. Objetivos Específicos:

Se describirán en términos muy concretos, los objetivos (metas) a alcanzar con el proyecto. El planteamiento deberá redactarse de manera que permita la verificación de los resultados.

## 4. Resultados y Actividades

### 4.1. Resultados:

Se deberán describir los "productos" concretos a alcanzar.

#### 4.1.1. Actividades:

La programación de las actividades es un componente importante en la formulación, porque indica como se producirán los resultados.



#### 5. Insumos

La factibilidad de alcanzar el objetivo específico del proyecto depende en gran parte de la adecuación de los insumos, en términos de calidad y cantidad.

Esta sección deberá incluir la descripción de los insumos.

Los proyectos podrán incluir los siguientes insumos:

##### 5.1. Personal (consultores)

##### 5.2. Equipamiento

##### 5.3. Misiones (pasajes y viáticos)

##### 5.4. Copacitación (Individual, grupal y pasantías)

##### 5.5. Misceláneos (impresión de informes, publicaciones, papelería y otros gastos)

#### 6. Presupuesto

Deberá incluir la cuantificación de los Insumos descritos en 5. (señalando la unidad de valuación (moneda).

#### 7. Cronograma

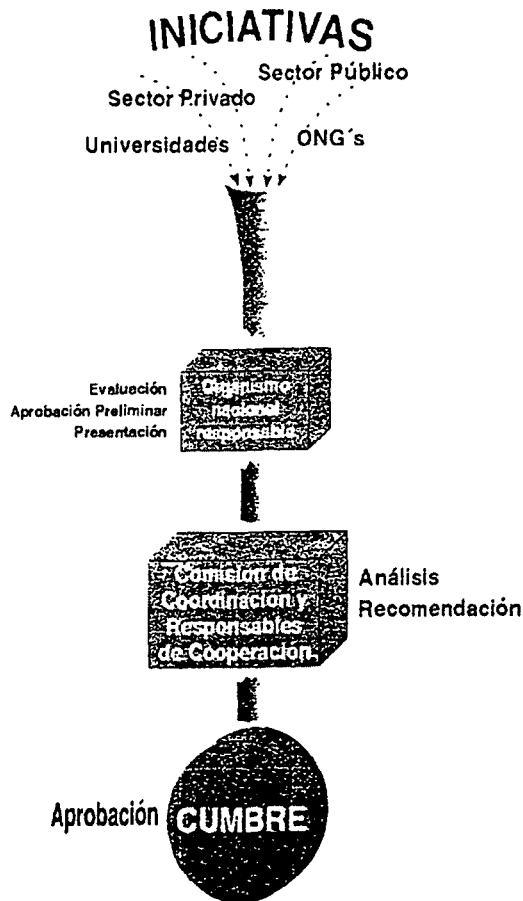
La propuesta deberá incluir un cronograma de los resultados y actividades

Se anexa propuesta de instructivo que forma parte del presente Programa.

### 1.3. Presentación y aprobación de proyectos

Las iniciativas deberán ser presentadas ante el organismo nacional designado como responsable por los respectivos gobiernos, quienes deberán analizar el cumplimiento de los aspectos programáticos y formales establecidos en el presente programa.

Los proyectos deberán ser sometidos para su evaluación y aprobación preliminar, en la primera reunión del año calendario de la Comisión de Coordinación y de Responsables de Cooperación, quien recomendará su aprobación definitiva en el marco de la Cumbre.





# **FORMULARIO PARA LA PRESENTACIÓN DE PROYECTOS**

## INSTRUCTIVO



### Carátula:

País auspiciante, nombre del proyecto, área temática, países participantes, duración, fecha estimado de inicio, recursos (por país aportante)

### 1. Resumen Ejecutivo:

#### 1.1. Antecedentes:

##### 1.1.1. Marca Global:

Esta sección deberá contener la descripción del contexto donde se inserta el proyecto, con una indicación de su correspondencia a una de las prioridades políticas consensuadas en el marco de las Cumbres.

##### 1.1.2. Descripción del Subsector:

Se deberá describir en forma precisa el subsector concreto (aquel que pretende el proyecto modificar a través del logro de sus objetivos), indicando sus principales características.

##### 1.1.3. Marco Institucional:

Descripción de los antecedentes, objetivos institucionales, infraestructura física y recursos humanos.

### 2. Justificación

#### 2.1. Problema que ha de abordar el proyecto:

Se realizará un planteo lógico que incluyo:

- i) Una configuración de la situación inicial del proyecto con información de base suficiente.
- ii) La definición acatada del problema u oportunidad que origina el proyecto.
- iii) Una descripción del efecto anticipada del proyecto.
- iv) Una explicación de cómo el proyecto se vincula con estrategias o prioridades nacionales, sectoriales, regionales y/o iberoamericanas.

#### 2.2. Población beneficiaria:

Una descripción de las características generales del grupo objetivo, que debe incluir los siguientes elementos:

- i) clasificación de individuos, tipo o tipos de entidades u otra clase de grupos.
- ii) información social y cultural de carácter general.

La descripción deberá hacer referencia tanto a los beneficiarios directos como indirectos.

### 2.3. Ubicación geográfica:

El proyecto debe hacer referencia a área o áreas particulares dentro de un país, o varios países participantes, indicando sintéticamente las principales características.



## 3. Objetivos

### 3.1. Objetivo General

Este objetivo es el correlato del marco global y por ende el objetivo macro en el que se inserta el proyecto.

### 3.2. Objetivos Específicos:

Se describirán en términos muy concretos, los objetivos (metas) a alcanzar con el proyecto. El planteamiento deberá redactarse de manera que permita la verificación de los resultados.

## 4. Resultados y Actividades

### 4.1. Resultados:

Se deberán describir los "productos" concretos a alcanzar.

#### 4.1.1. Actividades:

La programación de las actividades es un componente importante en la formulación, porque indica como se producirán los resultados.

## 5. Insumos

La factibilidad de alcanzar el objetivo específico del proyecto depende en gran parte de la adecuación de los insumos, en términos de calidad y cantidad.

Esta sección deberá incluir la descripción de los insumos.

Los proyectos podrán incluir los siguientes insumos:

### 5.1. Personal (consultores)

### 5.2. Equipamiento



5.3. Misiones (pasajes y viáticos)

5.4. Capacitación (Individual, grupal y pasantías)

5.5. Misceláneos (impresión de informes, publicaciones, papelería y otros gastos)



6. Presupuesto

Deberá incluir la cuantificaci6n de los Insumos descriptos en 5. (señalando la unidad de valuaci6n (moneda)).

7. Cronograma

La propuesta deber6 incluir un cronograma de los resultados y actividades

**País**



\_\_\_\_\_  
**Nombre del Proyecto**

\_\_\_\_\_  
**Area Temática**

\_\_\_\_\_  
**Países participantes**

\_\_\_\_\_  
**Duración**

\_\_\_\_\_  
**Fecha de inicio estimada:**

**Recursos**

*(especificar unidad de medida)*

**País 1** \_\_\_\_\_  
**País 2** \_\_\_\_\_  
**País 3** \_\_\_\_\_  
... \_\_\_\_\_  
**TOTAL**

## **1.1 Antecedentes**

### **1.1.1 Marco Global**



# **1. RESUMEN EJECUTIVO**

Argentina - SUBCI

## 1.1.2 Descripción del Subsector



# 1. RESUMEN EJECUTIVO

Argentina - SUBCI

### 1.1.3 Marco Institucional



# 1. RESUMEN EJECUTIVO

Argentina - SUBCI

## **2.1. Problemas abordados por el proyecto**



## **2.2. Población beneficiaria prevista**

## **2.3. Ubicación geográfica**

# **2. JUSTIFICACION**

Argentina - SUBCI

### 3.1. Objetivo General



## 3. OBJETIVOS

### 3.2. Objetivos Específicos



## 3. OBJETIVOS

Argentino - SÚBCI



**4.1. Resultado 1**

4.1.1 Actividad 1.1

4.1.2 Actividad 1.2

**4.2. Resultado 2**

4.2.1 Actividad 2.1

4.2.2 Actividad 2.2



**4. RESULTADOS Y ACT.**

Argentino - SUBCI

**5.1. Personal (consultores)**

**5.1.1 Función**

\* Denominación



**5. DESCRIPCIÓN DE INS.**

\* Descripción del puesto

\* Términos de Referencia

Argentina - SUBCI



## 5.1.2 Calificación Profesional

\* *Antecedentes Académicos*

\* *Experiencia Laboral*

\* *Investigaciones y publicaciones*

**5. DESCRIPCIÓN DE INS.**

Argentina - SUBCI

## **5.2. Equipamiento**

### **5.2.1 Especificaciones Técnicas**



# **5. DESCRIPCION DE INS.**

Argentina - SUBCI

**5.3. Misiones**

**5.3.1 Pasajes**



**6.3.2 Viáticos**

**5. DESCRIPCION DE INS.**

Argentina - SUBCI

## **5.4. Capacitación**

### **5.4.1 Individual**



### **5.4.2 Grupal**

### **5.4.3 Pasantías**

# **5. DESCRIPCION DE INS.**

Argentina - SUBCI

**5.5. Misceláneos**

**5.5.1 Informes**

**5.5.2 Publicaciones**

**5.5.3 Papelería**

**5.5.4 Otros Gastos**

Argentina - SUBCI



**5. DESCRIPCION DE INS.**

### 6.1 Personal (consultores)

Unidad de valuación (moneda):

Descripción

HH.

Monto



# 6. PRESUPUESTO

Subtotal

Argentina - SUBCI



## 6.2 Equipamiento

Unidad de valuación (moneda):

Descripción

Monto



# 6. PRESUPUESTO

Subtotal

Argentina - SUBCI

### 6.3 Misiones

Unidad de valuación (moneda):

Descripción

Monto



# 6. PRESUPUESTO

Subtotal

Argentina - SUBCI

## 6.4 Capacitación

Unidad de valuación (moneda):

Descripción

Monto



# 6. PRESUPUESTO

Subtotal

Argentina - SUBCI

**6.5 Misceláneos**

Unidad de valuación (moneda):

Descripción

Monto



**6. PRESUPUESTO**

Subtotal  
TOTAL

Argentina - SUBCI

	enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio	julio	agosto	setiembre	octubre	noviembre	diciembre
<b>Resultado 1</b>	██											
Actividad 1.1												
Actividad 1.2												
<b>Resultado 2</b>												
Actividad 2.1				██								
Actividad 2.2				██								
Actividad 2.3				██								
<b>Resultado 3</b>												
Actividad 3.1				██								
Actividad 3.2				██								
<b>Resultado 4</b>												
Actividad 4.2								██				
Actividad 4.2								██				



# 7. CRONOGRAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF THE IBERO-AMERICAN CONFERENCE

The Governments of the States members of the Ibero-American Conference,

Considering the development achieved through cooperation projects and programmes implemented within the framework of the summit meetings of the Ibero-American Conference,

The need to establish an institutional framework to regulate cooperation within the framework of the summit meetings of the Ibero-American Conference, in order to enhance the value of the existing political dialogue and Ibero-American solidarity,

The appropriateness of setting up cooperation programmes which promote citizen participation in the establishment of a more cohesive economic, social and cultural relationship among the Ibero-American nations,

The fact that the cooperation programmes of the summit meetings are a catalyst for social progress and an important factor for shaping an Ibero-American identity,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the terms "national focal points", "secretariat pro tempore", "Coordinating Committee" and "meeting of cooperation officials" shall mean the national focal points, secretariat pro tempore, Coordinating Committee and meeting of cooperation officials of the Conference.

*Article 2*

The purpose of cooperation programmes and projects within the framework of the Ibero-American Conference shall be:

(a) to promote an Ibero-American identity through joint action in the areas of education, culture, science and technology;

(b) to strengthen participation by member States in order to contribute to greater and more effective links between their societies and to a sense of Ibero-American identity among their populations;

(c) to give practical expression to the concept of cooperation for development among the Ibero-American nations;

(d) to demonstrate Ibero-American solidarity in the face of common problems affecting one group or all of the member States;

(e) to promote the creation of a vehicle for Ibero-American cooperation through school and university exchange programmes, programmes of technological training, links

between research workers and any other initiatives that might strengthen the capacity for shared cultural creativity, with particular emphasis on the mass media.

*Article 3*

The Ibero-American Conference understands the development of its sphere of cooperation as being specific to the Ibero-American area and in no circumstances as superseding existing bilateral and/or multilateral mechanisms.

*Article 4*

Each member country shall give notice through its national focal point, of the appointment of an official to follow up all programmes and projects adopted by the Ibero-American summit meetings.

The meetings of cooperation officials shall be timed to coincide with the meeting of national focal points of the Ibero-American Conference. Additional meetings may be scheduled at the request of at least five member States.

*Article 5*

Cooperation officials may in respect of each programme and project approved by the Ibero-American summit meetings establish a team composed of cooperation experts from the member countries involved in the relevant programme or project to review and provide an assessment of the cooperation programmes and projects entrusted to them for consideration.

*Article 6*

The member countries shall strengthen and expand their cooperation within the framework of the summit meetings, in areas to be identified at those meetings. This will be done through the implementation of projects or programmes of relevance to the Ibero-American countries, such as scientific exchanges, exchanges of experience and publications, technology transfer and support for human resources training, which will help to ensure the optimum development of those countries.

*Article 7*

Cooperation within the framework of the Ibero-American Conference may be technical and/or financial.

*Article 8*

States parties may present programmes and projects to the secretariat pro tempore by the deadline set by that secretariat.

Such projects and programmes must satisfy the following conditions:

- (a) Their purpose must be consistent with the programme guidelines of this Agreement;
- (b) They must have the firm support of no less than three Ibero-American countries -- the country making the submission and two or more participating countries;
- (c) They must be of fixed duration and the related budgetary commitments must be maintained for a period of no less than three years to cover any delays in start-up. If the project is terminated before the three-year period is up, the relevant commitment will come to an end.

*Article 9*

The parties hereby adopt the operating handbook annexed to this Agreement, which may be updated whenever this is considered necessary to adapt it to the requirements of Ibero-American cooperation.

*Article 10*

Proposing and/or participating countries, which shall number at least three, shall, at the time of submitting a programme or project, enter into a financial and/or technical commitment covering part of the costs of its implementation, in accordance with the internal procedures of each party. Countries joining later shall make a similar commitment.

Proposing countries shall send the corresponding proposals to the secretariat pro tempore for circulating among the other parties.

*Article 11*

Once a project or programme has been circulated and has been endorsed by at least seven countries, which shall enter into the corresponding commitments in accordance with the procedures mentioned in the previous article, it shall be submitted for consideration to the cooperation officials, who, if they see fit, shall submit it for approval to the summit meeting, through the national focal points.

Decisions on the expansion of programmes and projects shall be taken by the countries participating in them.

*Article 12*

Once a programme or project has been approved by consensus, the meeting of cooperation officials shall determine the measures necessary to ensure follow-up of the implementation of the programme or project.

Where this is considered necessary for a given programme or project, the cooperation officials may propose to the meeting of national focal points that a technical management unit be established, answerable to the member States participating in that programme or project.



The participating countries may, jointly with the Coordinating Committee, periodically evaluate ongoing programmes and projects in order to report thereon to the cooperation officials and determine whether they remain relevant and valid.

*Article 13*

Programmes and projects submitted in accordance with the provisions of article 8, provided with adequate funding and approved in accordance with established procedures shall be formalized through specific agreements establishing the objectives, degrees of participation and forms of contribution of each participating country, based on its relative level of development.

In order to cover the total costs of the projected activities, arrangements may be made, jointly or separately, for obtaining the necessary resources from both domestic and other sources of technical and financial cooperation.

Those countries that so decide, in accordance with their domestic legislation and provisions, may agree to establish alternative forms of funding, for example, trust funds or common funds, among others.

*Article 14*

This Agreement is subject to ratification. The Government of the Argentine Republic shall be the depositary of the instruments of ratification.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the seventh instrument of ratification is deposited.

For each State that ratifies the Agreement after the seventh instrument of ratification has been deposited, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which that State deposits its instrument of ratification.

*Article 16*

This Agreement may be modified or amended on the proposal of at least five of the parties. Proposals for amendments shall be communicated by the secretariat pro tempore to the other parties.

Once approved by consensus, amendments shall enter into force on the date on which they are accepted by a majority of the parties by means of the deposit of the relevant instrument of acceptance. For all other parties, they shall apply from the date on which such parties deposit the relevant instrument of acceptance in the manner indicated in this article.

*Article 17*

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced by any of the parties by means of written notification to the depositary. Such denunciation shall take effect one year after the date on which notification is received by the depositary.

*Article 18*

The partial or total amendment of this Agreement, including its termination or denunciation, shall not, unless the parties agree otherwise, affect ongoing programmes and projects.

*Article 19*

Questions of interpretation of this Agreement shall be considered by the meeting of co-operation officials and resolved, by consensus, by the meeting of national focal points.

SIGNED at the fifth summit meeting of the Ibero-American Conference in the city of San Carlos de Bariloche, Argentina, on 15 October 1995.

\_\_\_\_\_  
Argentina

\_\_\_\_\_  
Bolivia

\_\_\_\_\_  
Brazil

\_\_\_\_\_  
Colombia

\_\_\_\_\_  
Costa Rica

\_\_\_\_\_  
Chile

\_\_\_\_\_  
Cuba

\_\_\_\_\_  
Dominican Republic

\_\_\_\_\_  
Ecuador

\_\_\_\_\_  
El Salvador

\_\_\_\_\_  
Guatemala

---

Honduras

---

Mexico

---

Nicaragua

---

Panama

---

Paraguay

---

Peru

---

Portugal

---

Spain

---

Uruguay

---

Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**Fifth Ibero-American Summit  
Bariloche, Argentina, 1995**

**COOPERATION PROGRAMME  
Operating Handbook**

**Coordinating Committee/Committee of Cooperation Officials**

**CONTENTS**

- I. Introduction
- II. Programming Aspects
- III. Project Funding
- IV. Methodological and Procedural Aspects
  - Project Submission Form
  - Instructions Form

**IBERO-AMERICAN CONFERENCE OF HEADS OF STATE AND  
GOVERNMENT**

**Coordinating Committee/Committee of Cooperation Officials**

**Cooperation Programme of the Ibero-American Conference**

**I. INTRODUCTION**

International technical cooperation is an instrument which, along with political coordination, can give effect to initiatives for the consolidation of Ibero-American economic and social ties.

As is well known, Ibero-American cooperation has a long history, at both the bilateral and multilateral levels. This Programme draws on historic and cultural values as agents for cohesion and for enhancing development.

In this context, programming, methodological and procedural aspects now need to be defined in order to organize the range of projects and proposals already put forward within the framework of the Ibero-American Summit, systematically evaluate the achievement of the results sought by them, and design the future outlines of the Programme.

To these ends, this document is based on the premise that:

1. All actors will cooperate in carrying out the activities included in the areas of action already agreed upon.
2. Each country will promote cooperation programmes and coordinate proposals at the national level for submission to the next Summit.
3. The agreed priorities, methodologies and procedures will constitute a

prerequisite for the acceptance of initiatives.

This Operating Handbook may be amended, by consensus among the cooperation officials of the Ibero-American Conference, pursuant to the provisions of article 9 of the Agreement on cooperation in the framework of the Ibero-American Conference.

## **II. PROGRAMMING ASPECTS**

### **(i) Global framework**

Cooperation activities must correspond to the global priorities identified by the Summits at the political level.

#### **I SUMMIT**

Validity of international law, economic and social development, education and culture

#### **II SUMMIT**

- Political consultations
- Economy, integration and cooperation
- Education and modernization
- Social and human development, sustainable development
- Culture

#### **III SUMMIT**

- Cooperation among the countries of the area
- Poverty reduction
- Financing of development
- Health and development
- Education
- Cooperation programmes in the sphere of education
- Establishment of a permanent forum on public administration and governance for Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal
- Public administration data management programme
- Culture
- Childhood
- Agriculture and natural resources
- Science, technology and technical cooperation
- Social security

#### **IV SUMMIT**

- The international arena and prospects of the multilateral trading system
- The regional sphere and convergence of integration schemes
- The national sphere, competitiveness and social development.

### **(ii) Principles which will guide the programming of cooperation within the**

**framework of the Ibero-American Conference**

The principles which will guide programming are:

- The Programme must provide an adequate framework for the consolidation of Ibero-American economic and social ties.
- Promotion of joint action in the areas of education, culture, science and technology.
- Maximization of use of intra-Ibero-American and extra-Ibero-American funding, both bilateral and multilateral.
- Poverty reduction and improvement of the social conditions of the population (health, housing, security, etc.).
- Promotion of changes in the production structure so as to facilitate the use of comparative advantages.
- Enhanced modernization of the State and of its decision-making and implementation capabilities.
- Promotion of integration schemes.
- Alignment of economic growth with conservation of the environment.
- Encouragement of greater participation of women in development processes.

**III. PROJECT FUNDING**

Programmes and projects submitted which meet the requirements laid down in this document and have been approved in accordance with the established procedure will be formalized through specific agreements establishing the objectives, degrees of participation and forms of contribution of each participating country.

In order to cover the total costs of the projected activities, arrangements may be made, jointly or separately, for obtaining the necessary resources from both domestic and other sources of technical and financial cooperation.

**IV. METHODOLOGICAL AND PROCEDURAL ASPECTS**

**1. PROJECTS**

**1.1. Character:**

Multinational. The initiatives must provide for participation by at least three countries.

**1.2. Project formulation**

The proposed design of the project submission form would provide qualitative and quantitative elements in a logical order in order to allow a methodological analysis of initiatives. To this end, the following chapters have been included:

Title:

Sponsoring country, name of project, thematic area, participating countries, duration, estimated starting date, resources (by contributing country)

**1. Executive summary**

**1.1. Background:**

**1.1.1. Global framework:**

This section should contain a description of the context of the project, with an indication of its relevance to one of the political priorities agreed upon at the Summits.

**1.1.2. Description of the subsector:**

A precise description should be provided of the specific subsector (which the project aims to modify through the achievement of its objectives), indicating its main characteristics.

**1.1.3. Institutional framework:**

Description of the background, institutional objectives, physical infrastructure and human resources.

**2. Justification**

**2.1. Problem to be addressed by the project:**

A logical proposal will be made, including:

- (i) Sufficient basic information to establish the initial situation of the project.
- (ii) A precise definition of the problem or situation which gave rise to the project.
- (iii) A description of the anticipated impact of the project.
- (iv) An explanation of how the project is linked with national, sectoral, regional and/or Ibero-American strategies or priorities.

**2.2. Beneficiary population:**

A description of the general characteristics of the target group, which should include the following elements:

- (i) Classification of individuals, type of entity or entities or other categories of groups.
- (ii) Social and cultural information of a general nature.

The description should refer to both the direct and the indirect beneficiaries.

**2.3. Geographical location:**

The project should refer to a particular area or areas within a country, or various participating countries, briefly indicating the main characteristics.

**3. Objectives**

**3.1. General objective**

This objective is the correlation of the global framework and the macro objective of which the project is a part.

**3.2. Specific objectives:**

The objectives (goals) to be achieved through the project will be described in very specific terms. The description should be drawn up in a manner which allows verification of outcomes.

**4. Outcomes and activities**

**4.1. Outcomes:**

The specific outcomes to be achieved should be described.

#### 4.1.1. Activities

Programming of activities is an important component of formulation, since it indicates how the outcomes will be achieved.

#### 5. Inputs

The feasibility of achieving the specific objective of the project depends largely on adequate inputs, in terms of quality and quantity.

This section should include a description of the inputs.

Projects may include the following inputs:

##### 5.1. Personnel (consultants)

##### 5.2. Supplies

##### 5.3. Missions (travel and per diem)

##### 5.4. Training (individual, group and internships)

##### 5.5. Miscellaneous (printing of reports, publications, stationery and other expenses)

#### 6. Budget

This should include a costing of the inputs described in 5 (indicating the unit of currency).

#### 7. Timetable

The proposal should include a timetable for the outcomes and activities.

Proposed instructions which form part of this Programme are annexed hereto.

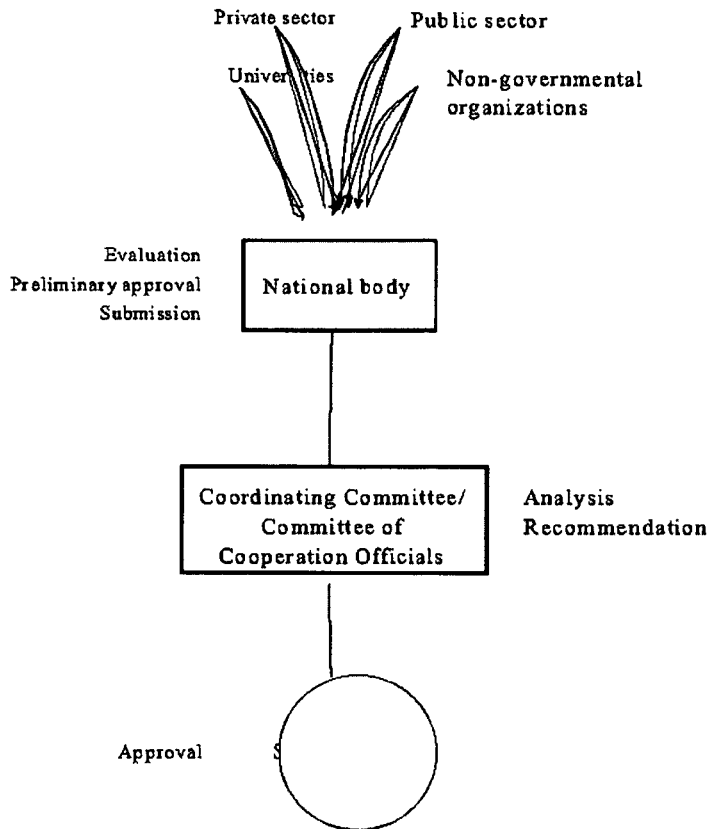
#### 1.3. Submission and approval of projects

Initiatives should be submitted to the national body designated by the Government concerned, which should analyse their compliance with the programming and formal aspects laid down in this Programme.

Projects should be submitted for evaluation and preliminary approval to the first meeting in the calendar year of the Coordinating Committee/Committee of Cooperation Officials, which will recommend final approval within the context of the Summit.



INITIATIVES



**PROJECT SUBMISSION FORM**

**INSTRUCTIONS**

Title:

Sponsoring country, name of project, thematic area, participating countries, duration, estimate starting date, resources (by contributing country)

**1. EXECUTIVE SUMMARY**

**1.1. Background**

**1.1.1. Global framework:**

This section should contain a description of the context of the project, with an indication of its relevance to one of the political priorities agreed upon at the Summits.

**1.1.2. Description of the subsector:**

A precise description should be provided of the specific subsector (which the project aims to modify through the achievement of its objectives), indicating its main characteristics.

**1.1.3. Institutional framework:**

Description of the background, institutional objectives, physical infrastructure and human resources.

**2. JUSTIFICATION**

**2.1. Problem to be addressed by the project:**

A logical proposal will be made, including:

- (i) Sufficient basic information to establish the initial situation of the project.
- (ii) A precise definition of the problem or situation which gave rise to the project.
- (iii) A description of the anticipated impact of the project.
- (iv) An explanation of how the project is linked with national, sectoral, regional and/or Ibero-American strategies or priorities.

**2.2. Beneficiary population:**

A description of the general characteristics of the target group, which should include the following elements:

- (i) Classification of individuals, type of entity or entities or other categories of groups.
- (ii) Social and cultural information of a general nature.

The description should refer to both the direct and the indirect beneficiaries.

**2.3. Geographical location:**

The project should refer to a particular area or areas within a country, or various participating countries, briefly indicating their main characteristics.

### 3. OBJECTIVES

#### 3.1. General objective

This objective is the correlation of the global framework and the macro objective of which the project is a part.

#### 3.2. Specific objectives:

The objectives (goals) to be achieved through the project will be described in very specific terms. The description should be drawn up in a manner which allows verification of outcomes.

### 4. OUTCOMES AND ACTIVITIES

#### 4.1. Outcomes:

The specific outcomes to be achieved should be described.

##### 4.1.1. Activities

Programming of activities is an important component of formulation, since it indicates how the outcomes will be achieved.

### 5. INPUTS

The feasibility of achieving the specific objective of the project depends largely on adequate inputs, in terms of quality and quantity.

This section should include a description of the inputs.

Projects may include the following inputs:

#### 5.1. Personnel (consultants)

#### 5.2. Supplies

#### 5.3. Missions (travel and per diem)

#### 5.4. Training (individual, group and internships)

#### 5.5. Miscellaneous (printing of reports, publications, stationery and other expenses)

### 6. BUDGET

This should include a costing of the inputs described in 5 (indicating the unit of currency).

### 7. TIMETABLE

The proposal should include a timetable for the outcomes and activities.

	Country
_____	Name of project
_____	Thematic area
_____	Participating countries
_____	Duration
_____	Estimated starting date
_____	Resources
_____	(specify unit of measure)
Country 1	_____
Country 2	_____
Country 3	_____
TOTAL	

**1. EXECUTIVE SUMMARY**

**1.1 Background**

**1.1.1 Global framework**

**1.1.2 Description of the subsector**

**1.1.3 Institutional framework**

**2. JUSTIFICATION**

**2.1. Problems addressed by the project**

**2.2. Beneficiary population envisaged**

**2.3. Geographical location**

**3. OBJECTIVES**

**3.1. General objective**

**3.2. Specific objectives**

**4. OUTCOMES AND ACTIVITIES**

**4.1. Outcome 1**

**4.1.1 Activity 1.1**

**4.1.2 Activity 1.2**

**4.2. Outcome 2**

**4.2.1 Activity 2.1**

**4.2.2 Activity 2.2**

**5. DESCRIPTION OF INPUTS**

**5.1. Personnel (consultants)**

**5.1.1 Function**

- \* Title
- \* Post description
- \* Terms of reference

**5.1.2 Professional qualifications**

- \* Academic background
- \* Work experience
- \* Research and publications

**5.2. Supplies**

**5.2.1 Technical specifications**

**5.3. Missions**

**5.3.1 Travel**

**5.3.2 Per diem**

**5.4. Training**

**5.4.1 Individual**

**5.4.2 Group**

**5.4.3 Internships**

**5.5. Miscellaneous**

**5.5.1 Reports**

**5.5.2 Publications**

**5.5.3 Stationery**

**5.5.4 Other expenses**

**6. BUDGET**

**6.1 Personnel (consultants)**

(Unit of currency)

Description	Man-hours	Amount
		<b>Subtotal</b>

**6.2 Equipment**

(Unit of currency)

Description	Amount
	<b>Subtotal</b>

**6.3 Mission  
(Unit of currency)**

Description	Amount
	Subtotal

**6.4 Training  
(Unit of currency)**

Description	Amount
	Subtotal

**6.5 Miscellaneous  
(Unit of currency)**

Description	Amount
	Subtotal
	<hr/> TOTAL

**7. TIMETABLE**

---

	<i>Jan.</i>	<i>Feb.</i>	<i>March</i>	<i>April</i>	<i>May</i>	<i>June</i>	<i>July</i>	<i>August</i>	<i>Sept.</i>	<i>Oct.</i>	<i>Nov.</i>	<i>Dec.</i>
Outcome 1												
Activity 1.1												
Activity 1.2												
Outcome 2												
Activity 2.1												
Activity 2.2												
Activity 2.3												
Outcome 3												
Activity 3.1												
Activity 3.2												
Outcome 4												
Activity 4.1												
Activity 4.2												

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE

Les gouvernements des États membres de la Conférence ibéro-américaine,  
Considérant :

Que les projets et programmes de coopération réalisés dans le cadre des Sommets de la Conférence ibéro-américaine sont en expansion,

Qu'il est nécessaire de disposer d'un cadre institutionnel régissant les relations de coopération aux Sommets de la Conférence ibéro-américaine afin de valoriser le dialogue politique existant et de renforcer la solidarité ibéro-américaine,

Qu'il convient de concevoir des programmes de coopération qui favorisent la participation des citoyens à la construction d'un espace économique, social et culturel plus cohésif entre les nations ibéro-américaines,

Que les programmes de coopération des Sommets constituent un instrument de promotion du progrès social et représentent un pas important vers une identité ibéro-américaine,  
Conviennent comme suit :

### *Article premier*

Dans le présent Accord, les expressions « Coordonnateurs nationaux », « Secrétariat intérimaire », « Commission de coordination » et « Réunion des Responsables de la coopération » s'entendent des Coordonnateurs nationaux, du Secrétariat intérimaire, de la Commission de coordination et de la Réunion des responsables de la coopération de la Conférence ibéro-américaine.

### *Article 2*

Les programmes et projets de coopération entrepris dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine ont pour objet :

a) De favoriser l'identité ibéro-américaine par une action coordonnée dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et des techniques;

b) De renforcer la participation des États membres afin de contribuer à l'établissement de liens effectifs plus étroits entre leurs peuples et de développer chez leurs habitants le sentiment d'appartenance à une communauté ibéro-américaine;

c) De mettre en pratique le concept de coopération au service du développement dans les nations ibéro-américaines;

d) De manifester la solidarité ibéro-américaine face aux problèmes communs que rencontrent tout ou partie des États membres;

e) De promouvoir la création d'un espace ibéro-américain de coopération au moyen de programmes de mobilité et d'échanges dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement

universitaire, de la formation technique et de la recherche, ainsi que par toute initiative stimulant la créativité culturelle commune, en accordant une attention particulière aux moyens de communication.

*Article 3*

La Conférence ibéro-américaine conçoit son domaine de coopération comme spécifique à l'espace ibéro-américain et elle n'entend se subroger en aucun cas aux mécanismes bilatéraux ou multilatéraux existants antérieurement.

*Article 4*

Chacun des Pays membres communique au Coordonnateur national le nom de la personne responsable du suivi de l'ensemble des programmes et projets des Sommets ibéro-américains.

Les réunions des Responsables de la coopération se tiennent en même temps que celles des Coordonnateurs nationaux de la Conférence ibéro-américaine. Des réunions supplémentaires peuvent être organisées à la demande d'au moins cinq États membres.

*Article 5*

Les Responsables de la coopération peuvent créer un groupe d'étude des programmes et projets des Sommets ibéro-américains, composé de spécialistes de la coopération originaires des Pays membres participant aux différents programmes et projets, qui a pour tâche d'effectuer, pour le compte desdits Responsables, l'évaluation des programmes et projets de coopération dont l'étude leur est confiée.

*Article 6*

Les Pays membres renforcent et élargissent leur coopération dans le cadre des Sommets, dans les domaines qui y sont définis. Ces activités sont menées notamment par les moyens suivants qui permettent d'optimiser le développement des pays : exécution de projets et programmes d'intérêt ibéro-américain; échanges scientifiques et échanges de données d'expérience et de publications; transfert de technologies; et appui à la mise en valeur des ressources humaines.

*Article 7*

La coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine peut être d'ordre technique et (ou) de nature financière.

*Article 8*

Les États Parties peuvent présenter des programmes et projets au Secrétariat intérimaire dans les délais fixés par celui-ci.



Ces projets et programmes doivent remplir les conditions ci-après :

a) Leur objet doit être conforme aux principes de programmation énoncés dans le présent Accord;

b) Ils doivent avoir reçu l'adhésion ferme d'au moins trois pays ibéro-américains (celui qui présente le programme ou projet et deux autres pays participants ou plus);

c) Ils doivent avoir une durée déterminée et les engagements budgétaires correspondants doivent couvrir une période d'au moins trois ans afin de parer à d'éventuels retards dans leur mise en

uvre. Si lesdits projets sont achevés avant l'expiration de cette période, les engagements budgétaires prennent fin.

#### *Article 9*

Les Parties adoptent le Manuel d'opérations reproduit en annexe, lequel est mis à jour en tant que de besoin pour l'adapter aux besoins de la coopération ibéro-américaine.

#### *Article 10*

Les pays qui présentent un programme ou projet ou qui y participent, qui doivent être au moins trois, doivent assortir la présentation dudit programme ou projet d'un engagement financier et (ou) technique couvrant une partie de son exécution, conformément à la règles en vigueur dans chaque Partie. Les pays qui adhèrent ultérieurement au projet ou programme doivent indiquer le niveau de leur engagement.

Les pays présentant un programme ou projet envoient au Secrétariat intérimaire les documents correspondants, pour diffusion aux autres Parties.

#### *Article 11*

Une fois que le document de projet ou de programme a été diffusé et approuvé par au moins sept pays qui doivent prendre des engagements à son sujet conformément aux procédures dont il est question à l'article précédent il est présenté à l'examen des Responsables de la coopération qui, s'ils le jugent utile, le soumettent à l'approbation du Sommet, par l'entremise des Coordonnateurs nationaux.

L'expansion des programmes et projets est déterminée par les pays qui y participent.

#### *Article 12*

Une fois que le programme ou projet a été adopté par consensus, la Réunion des Responsables de la coopération détermine les moyens nécessaires pour assurer le suivi de son exécution.

Au besoin, les Responsables de la coopération peuvent proposer à la Réunion des Coordonnateurs nationaux, pour un programme ou un projet déterminé, la création d'un groupe technique de gestion placé sous la responsabilité des États membres participant audit programme ou projet.

Les pays participants peuvent, en liaison avec la Commission de coordination, évaluer périodiquement les programmes et projets en cours pour l'information des Responsables de la coopération, afin d'en déterminer la viabilité et l'utilité.

*Article 13*

Les programmes et les projets proposés qui répondent aux conditions de l'article 8 et qui, étant assortis d'un financement adéquat, sont approuvés en conformité avec les procédures établies, sont sanctionnés par des accords spécifiques où sont définis les objectifs, les taux de participation et la nature des contributions de chacun des pays participants, compte tenu de leur niveau de développement relatif.

Afin de financer en totalité l'exécution d'un programme ou d'un projet, les pays participants peuvent, ensemble ou séparément, mobiliser les ressources nécessaires sur leurs fonds propres et auprès d'autres sources de coopération technique et financière.

Les pays qui le décident peuvent convenir de mettre en place, en conformité avec leur législation nationale, d'autres formes de financement, par exemple des fonds fiduciaires ou des fonds communs.

*Article 14*

Le présent Accord est sujet à ratification. Le Gouvernement de la République argentine est le dépositaire des instruments de ratification.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle a été déposé le septième instrument de ratification.

Lorsqu'un État ratifie l'Accord après le dépôt du septième instrument de ratification, l'Accord entre en vigueur à son égard le trentième jour qui suit la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification.

*Article 16*

Le présent Accord peut être modifié ou amendé sur proposition d'au moins cinq États Parties. Les propositions d'amendement sont communiquées aux autres Parties par le Secrétariat intérimaire.

Une fois approuvés par consensus, les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle la majorité des États Parties les acceptent en déposant leur instrument de ratification. Pour chacune des autres Parties, les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle elles déposent leur instrument de ratification comme prescrit au présent article.

*Article 17*

Le présent Accord a une durée indéterminée et peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le dépositaire.

*Article 18*

Aucune révision partielle ou totale du présent Accord, y compris son annulation ou sa dénonciation, n'affecte les programmes et projets en cours, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

*Article 19*

Toute question concernant l'interprétation du présent Accord est examinée par la Réunion des Responsables de la coopération et est réglée par consensus à la Réunion des Coordonnateurs nationaux.

Signé au cinquième Sommet de la Conférence ibéro-américaine, à San Carlos de Bariloche (Argentine), le 15 octobre 1995.

Argentine

Bolivie

Bésil

Colombie

Costa Rica

Cuba

Chili

El Salvador

Équateur

Espagne

Guatemala

Honduras

Mexique

Nicaragua

Panama

Paraguay

Pérou

Portugal

République dominicaine

Uruguay

Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Cinquième Sommet ibéro-américain  
Bariloche, Argentine 1995

Programme de coopération  
Manuel d'opérations

Commission de coordination et des Responsables de la coopération'

Table des matières

I. Introduction

II. Aspects programmatiques

III. Financement des projets

IV. Aspects relatifs aux méthodes et procédures

Formulaire pour la présentation de projets

– Instructions

– Formulaire

CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE DES CHEFS D'ÉTAT ET DE GOUVERNEMENT

COMMISSION DE COORDINATION ET RESPONSABLES DE LA COOPÉRATION

PROGRAMME DE COOPÉRATION DE LA CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE

I. Introduction

La coopération technique internationale est un instrument qui, avec la concertation politique, permettra de donner effet aux initiatives visant à resserrer le tissu économique et social ibéro-américain.

On sait que la coopération ibéro-américaine possède une longue histoire au niveau bilatéral comme multilatéral. Le présent Programme mobilise les valeurs historiques et culturelles comme agents de cohésion et de renforcement du développement.

En ce sens, il s'avère aujourd'hui nécessaire de définir les aspects relatifs à la programmation, aux méthodes et aux procédures afin d'ordonner l'univers des projets et concepts qui ont été présentés dans le cadre du Sommet ibéro-américain, d'évaluer systématiquement la réalisation des objectifs envisagés et de définir les orientations futures du programme.

À ces fins, le présent document repose sur le principe que :

1. Tous les intervenants contribuent au démarrage des activités comprises dans les domaines de travail préalablement convenus;
2. Chaque pays favorise les programmes de coopération et coordonne les propositions au niveau national en vue de leur présentation au Sommet suivant;
3. Les priorités, les méthodes et les procédures convenues constituent une condition préalable à l'acceptation des initiatives.

Le présent Manuel d'opérations peut être modifié du commun accord des Responsables de la coopération de la Conférence ibéro-américaine, comme en dispose l'article 9 de l'Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine.

## II. Aspects programmatiques

### i) Cadre global

Les actions de coopération doivent répondre aux priorités globales définies au niveau politique lors des Sommets :

#### Premier Sommet :

- Primauté du droit international; développement économique et social; éducation et culture;

#### Deuxième Sommet :

- Concertation politique;
- Économie, intégration et coopération;
- Éducation et modernisation;
- Développement social et humain, développement durable;
- Culture;

#### Troisième Sommet :

- Coopération entre les pays de la zone;
- Lutte contre la pauvreté;
- Financement du développement;
- Santé et développement;
- Éducation;
- Programmes de coopération dans le domaine de l'éducation;
- Création d'un Forum permanent sur la gestion publique et les problèmes de gouvernance pour l'Amérique latine, les Caraïbes, l'Espagne et le Portugal;
- Programme d'informatique de gestion dans l'administration publique;
- Culture;
- Enfance;
- Agriculture et ressources naturelles;
- Sciences, technologie et coopération technique;
- Sécurité sociale;

#### Quatrième Sommet :

- Le cadre international et les perspectives du système commercial multilatéral;
- Le cadre régional et la convergence des schémas d'intégration;
- Le cadre national, la compétitivité et le développement social.

ii) Principes directeurs de la programmation de la coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine

Selon les principes directeurs de programmation, le Programme doit viser à :

- Promouvoir un cadre approprié pour le resserrement d'un tissu économique et social ibéro-américain;
- Promouvoir l'action commune en matière d'éducation, de culture, de sciences et de technologie;
- Maximaliser le rendement du financement ibéro-américain et extra-ibéro-américain, bilatéral comme multilatéral;
- Combattre la pauvreté et améliorer les conditions sociales de la population (santé, logement, sécurité, etc.);
- Promouvoir l'adaptation des structures de production afin de viabiliser l'exploitation des avantages comparatifs;
- Renforcer la modernisation de l'État ainsi que ses capacités en matière de prise de décisions et de mise en œuvre des décisions prises;
- Promouvoir les systèmes d'intégration;
- Compatibiliser la croissance économique et la préservation de l'environnement;
- Favoriser une plus grande participation de la femme aux processus de développement.

III. Financement des projets

Les programmes et les projets proposés qui répondent aux conditions prévues dans le présent document et qui sont approuvés en conformité avec les procédures établies sont sanctionnés par des accords spécifiques définissant objectifs, les taux de participation et la nature des contributions de chacun des pays participants.

Afin de financer en totalité l'exécution des activités projetées, les participants peuvent, ensemble ou séparément, mobiliser les ressources nécessaires sur leurs fonds propres et auprès d'autres sources de coopération technique et financière.

IV. Aspects relatifs aux méthodes et procédures

1. Projets

1.1 Caractère

Multinational. Les initiatives doivent prévoir la participation d'au moins trois pays.

1.2 Formulation des projets

L'élaboration du formulaire pour la présentation d'un projet a pour but d'articuler les éléments qualitatifs et quantitatifs dans un ordre logique afin de permettre une analyse méthodologique des initiatives. Pour ce faire, le formulaire comprend les rubriques suivantes :

Page de couverture

Pays d'accueil; dénomination du projet; domaine thématique; pays participants; durée; date estimative de démarrage; ressources (par pays participant).

## 1. Résumé

### 1.1 Généralités

#### 1.1.1 Cadre global

Décrire le contexte dans lequel s'inscrit le projet et préciser la priorité à laquelle il répond parmi celles qui ont été convenues dans le cadre du Sommet.

#### 1.1.2 description du sous-secteur

Décrire avec précision le sous-secteur concret (que le projet vise à modifier en atteignant ses objectifs) en indiquant ses principales caractéristiques.

#### 1.1.3 Cadre institutionnel

Décrire les antécédents, les objectifs institutionnels, l'infrastructure physique et les ressources humaines.

## 2. Justification

### 2.1 Problème visé par le projet

Exposé logique comprenant :

- i) Une configuration de la situation initiale du projet, assortie d'une information de base suffisante;
- ii) La définition annotée du problème ou de l'opportunité qui est à l'origine du projet;
- iii) Une description de l'effet prévu du projet;
- iv) Une explication de la façon dont le projet est lié à une stratégie ou à des priorités nationales, sectorielles, régionales et (ou) ibéro-américaines.

### 2.2 Population bénéficiaire

Description des caractéristiques générales du groupe objectif, qui doit contenir les éléments suivants :

- i) Classification des individus, du ou des types d'entités ou autre catégorie de groupes;
- ii) Informations sociales et culturelles d'ordre général.

La description doit faire référence tant aux bénéficiaires directs qu'aux bénéficiaires indirects.

### 2.3 Situation géographique

Le projet doit faire référence à la ou aux zones particulières d'un pays ou de plusieurs pays participants et indiquer sous forme synthétique leurs principales caractéristiques.

## 3. Objectifs

### 3.1 Objectif général

Cet objectif est le corrélat du cadre global et donc le macro-objectif dans lequel s'inscrit le projet.

### 3.2 Objectifs spécifiques

Décrire en termes très concrets les objectifs (buts) à atteindre grâce au projet. Le texte doit être rédigé de manière à permettre la vérification des résultats.

#### 4. Résultats et activités

##### 4.1 Résultats

Décrire les « produits » à obtenir.

##### 4.1.1 Activités

La programmation des activités est une composante importante de la formulation car elle indique la façon dont les résultats seront produits.

#### 5. Intrants

La faisabilité de l'objectif spécifique du projet dépend en grande partie de l'adéquation des intrants en termes de qualité et de quantité.

Cette section doit comprendre la description des intrants.

Les projets peuvent comprendre les intrants ci-après :

##### 5.1 Personnel (consultants)

##### 5.2 Matériel

##### 5.3 Missions (transport et indemnités de subsistance)

##### 5.4 Formation (individuelle, collective, stages)

##### 5.5 Divers (impression de rapports, publications, papeterie, frais divers)

#### 6. Budget

Doit comprendre la quantification des intrants décrits en 5 en précisant l'unité de compte (monnaie).

#### 7. Calendrier

La proposition doit comprendre un calendrier des résultats et des activités.

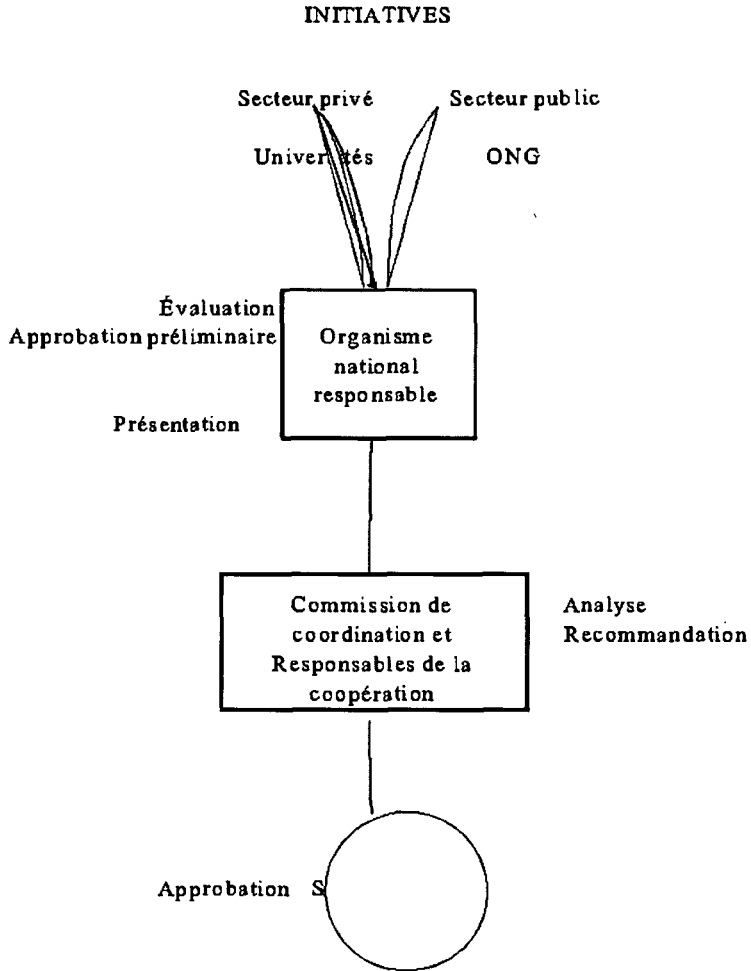
Ci-joint les instructions proposées qui font partie intégrante du présent Programme.

##### 1.3 Présentation et approbation des projets

Les initiatives doivent être présentées à l'organisme national désigné comme responsable par le gouvernement, lequel doit analyser la conformité des projets avec les prescriptions programmatiques et formelles établies dans le présent programme.

Les projets doivent être soumis pour évaluation et approbation préliminaire à la première réunion de l'année civile de la Commission de coordination et des Responsables de la coopération, laquelle recommande leur approbation définitive dans le cadre du Sommet.





## **Formulaire pour la présentation de projets**

### **Instructions**

#### **Page de couverture**

Pays d'accueil; dénomination du projet; domaine thématique; pays participants; durée; date estimative de démarrage; ressources (par pays participant).

#### **1. Résumé**

##### **1.1 Généralités**

###### **1.1.1 Cadre global**

Décrire le contexte dans lequel s'inscrit le projet et préciser la priorité à laquelle il répond parmi celles qui ont été convenues dans le cadre du Sommet.

###### **1.1.2 description du sous-secteur**

Décrire avec précision le sous-secteur concret (que le projet vise à modifier en atteignant ses objectifs) en indiquant ses principales caractéristiques.

###### **1.1.3 Cadre institutionnel**

Décrire les antécédents, les objectifs institutionnels, l'infrastructure physique et les ressources humaines.

#### **2. Justification**

##### **2.1 Problème visé par le projet**

Exposé logique comprenant :

- i) Une configuration de la situation initiale du projet, assortie d'une information de base suffisante;
- ii) La définition annotée du problème ou de l'opportunité qui est à l'origine du projet;
- iii) Une description de l'effet prévu du projet;
- iv) Une explication de la façon dont le projet est lié à une stratégie ou à des priorités nationales, sectorielles, régionales et (ou) ibéro-américaines.

##### **2.2 Population bénéficiaire**

Description des caractéristiques générales du groupe objectif, qui doit contenir les éléments suivants :

- i) Classification des individus, du ou des types d'entités ou autre catégorie de groupes;
- ii) Informations sociales et culturelles d'ordre général.

La description doit faire référence tant aux bénéficiaires directs qu'aux bénéficiaires indirects.

##### **2.3 Situation géographique**

Le projet doit faire référence à la ou aux zones particulières d'un pays ou de plusieurs pays participants et indiquer sous forme synthétique leurs principales caractéristiques.

#### **3. Objectifs**

##### **3.1 Objectif général**

Cet objectif est le corrélat du cadre global et donc le macro-objectif dans lequel s'inscrit le projet.

##### **3.2 Objectifs spécifiques**

Décrire en termes très concrets les objectifs (buts) à atteindre grâce au projet. Le texte doit être rédigé de manière à permettre la vérification des résultats.

#### **4. Résultats et activités**

##### **4.1 Résultats**

Décrire les « produits » à obtenir.

##### **4.1.1 Activités**

La programmation des activités est une composante importante de la formulation car elle indique la façon dont les résultats seront produits.

##### **5. Intrants**

La faisabilité de l'objectif spécifique du projet dépend en grande partie de l'adéquation des intrants en termes de qualité et de quantité.

Cette section doit comprendre la description des intrants.

Les projets peuvent comprendre les intrants ei-après :

##### **5.1 Personnel (consultants)**

##### **5.2 Matériel**

##### **5.3 Missions (transport et indemnités de subsistance)**

##### **5.4 Formation (individuelle, collective, stages)**

##### **5.5 Divers (impression de rapports, publications, papeterie, frais divers)**

##### **6. Budget**

Doit comprendre la quantification des intrants décrits en 5 en précisant l'unité de compte (monnaie).

##### **7. Calendrier**

La proposition doit comprendre un calendrier des résultats et des activités.

	Pays
_____	Dénomination du projet
_____	Domaine thématique
_____	Pays participants
_____	Durée
_____	Date estimative de démarrage
_____	Resources
_____	(préciser l'unité de compte)
_____	
Pays 1 _____	
Pays 2 _____	
Pays 3 _____	
TOTAL	

1. Résumé

1.1 Généralités

1.1.1 Cadre global

1. Résumé

1.1.2 description du sous-secteur

1. Résumé

1.1.3 Cadre institutionnel

2. Justification

2.1 Problèmes visés par le projet

2.2 Population bénéficiaire prévue

2.3 Situation géographique

3. Objectifs

3.1 Objectif général

3. Objectifs

3.2 Objectifs spécifiques

4. Résultats et activités

4.1 Résultat 1

4.1.1 Activité 1.1

4.1.2 Activité 1.2

4.2 Résultat 2

4.2.1 Activité 2.1

4.2.2 Activité 2.2

5. Description des intrants

5.1 Personnel (consultants)

5.1.1 Fonctions

\* Dénomination

\* Description du poste

\* Mandat

5. Description des intrants

5.1.2 Qualifications professionnelles

\* Formation académique

\* Expérience professionnelle

\* Travaux de recherche et publications

5. Description des intrants

5.2 Matériel

5.2.1 Spécifications techniques

5. Description des intrants

5.3 Missions

5.3.1 Transport

6.3.2 Indemnités de subsistance

5. Description des intrants

5.4 Formation

5.4.1 Individuelle

5.4.2 Collective

5.4.3 Stages

5. Description des intrants

5.5 Divers

5.5.1 Rapports

5.5.2 Publications

5.5.3 Papeterie

5.5.4 Frais divers

6. BUDGET

6.1 Personnel (consultants)

Unité de compte (monnaie)

Description	h/h	Montant
-------------	-----	---------

**Total partiel**

6.2 Matériel

Unité de compte (monnaie)

Description	Montant
-------------	---------

**Total partiel**

<b>6.3 Mission</b>	
<b>Unité de compte (monnaie)</b>	
Description	Montant
	<b>Total partiel</b>
<b>6.4 Formation</b>	
<b>Unité de compte (monnaie)</b>	
Description	Montant
	<b>Total partiel</b>
<b>6.5 Divers</b>	
<b>Unité de compte (monnaie)</b>	
Description	Montant
	<b>Total partiel</b>
	<b>TOTAL</b>

**7. Calendrier**

	<i>janvier</i>	<i>février</i>	<i>mars</i>	<i>avril</i>	<i>mai</i>	<i>juin</i>	<i>juillet</i>	<i>août</i>	<i>septembre</i>	<i>octobre</i>	<i>novembre</i>	<i>décembre</i>
<b>Résultat 1</b>												
Activité 1.1												
Activité 1.2												
<b>Résultat 2</b>												
Activité 2.1												
Activité 2.2												
Activité 2.3												
<b>Résultat 3</b>												
Activité 3.1												
Activité 3.2												
<b>Résultat 4</b>												
Activité 4.1												
Activité 4.2												